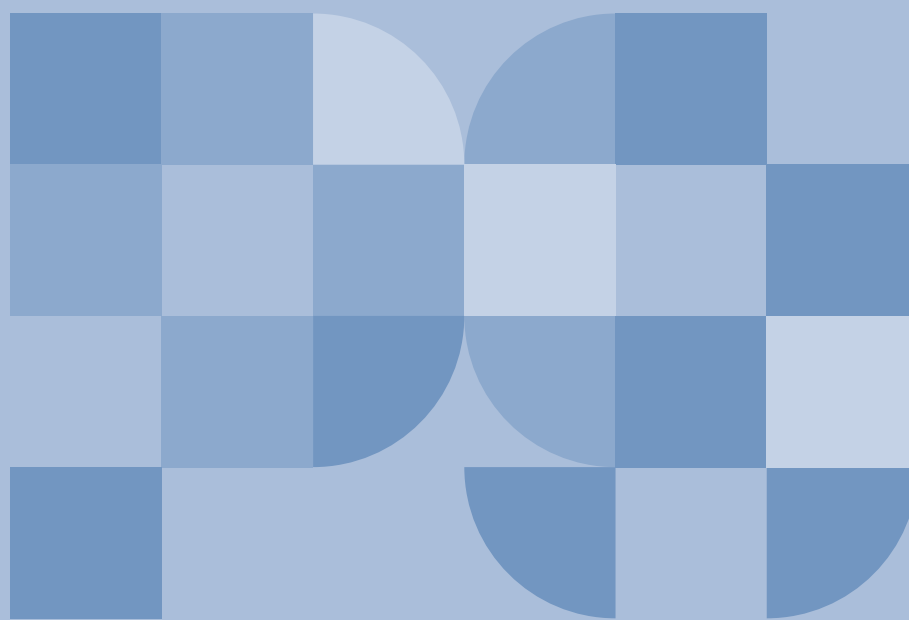




Memoria Anual **2003** Presentación e Informes
Annual Report **2003** Introduction and Report



Puerto de Gijón



Autoridad Portuaria de Gijón

ÍNDICE INDEX

PÁGINA

4

1

Introducción **Introduction**

6

Presentación - *Foreword*

14

Consejo de Administración - *Board of directors*

16

Organigrama funcional - *Functional organisation chart*

18

2

Informe de Gestión **Management report**

20

Tráfico - *Traffic*

20

Evolución - *Evolution*

22

Estructura - *Structure*

28

Proyectos, obras e inversiones - *Projects, works and investments*

32

Dominio público - *Public dominion*

34

Recursos humanos - *Human resources*

36

Seguridad - *Safety*

36

Seguridad industrial - *Industrial safety*

36

Prevención de Riesgos Laborales - *Occupational Risk Prevention*

38

Clientes- *Customers*

38

Promoción comercial - *Trade promotion*

40

Servicio de Atención al Cliente - *Customer Service Department*

40

Calidad y Medio Ambiente - *Quality and environment*

40

Calidad - *Quality*

44

Medio Ambiente - *Environment*

46

Participación en proyectos de investigación (I+D+I) - *Participation in research projects (R+D+I)*

52

Relaciones con el entorno - *Relations with the economic framework*

52

Instituto Portuario de Gijón - *Port Institute of Gijón*

54

Puerto-Ciudad - *Port-City*

56	Sociedades participadas - <i>Partially owned companies</i>
56	E.B.H.I., S.A. - <i>E.B.H.I., S.A.</i>
56	Lonja Gijón-Musel, S.A. - <i>Lonja Gijón-Musel, S.A.</i>
58	Puerto Seco Ventastur, S.A. - <i>Puerto Seco Ventastur, S.A.</i>
58	Resultados económicos del ejercicio - <i>Financial results for the year</i>
64	Balance de situación - <i>Balance sheet</i>
66	Cuenta de pérdidas y ganancias - <i>Profit and loss account</i>
68	Cuadro de financiación - <i>Flow of funds statement</i>

Terminales ***Terminals***

Terminales especiales - *Specialised terminals*

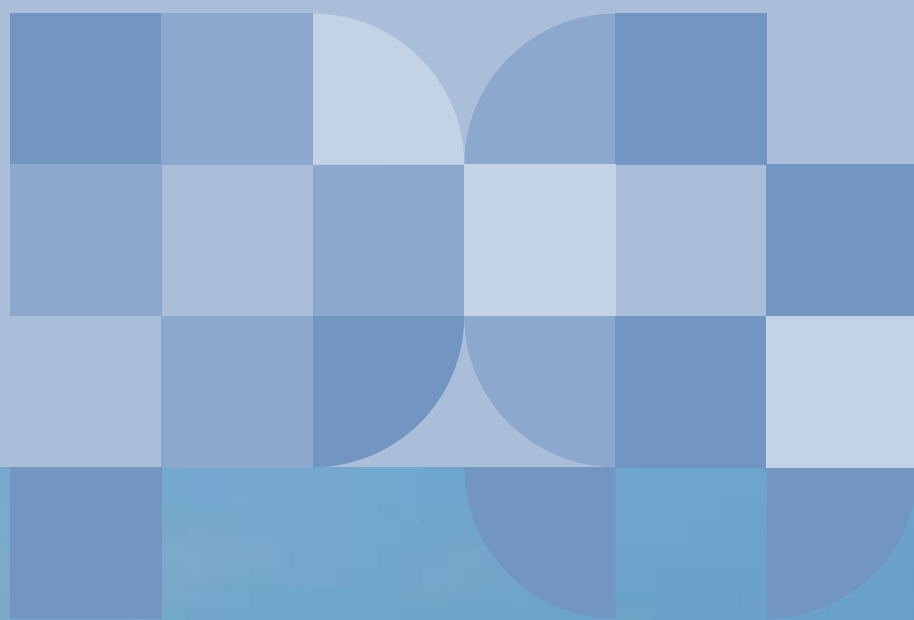
Terminales polivalentes - *Multi-purpose terminals*

Resumen de tarifas ***Tariffs summary***

Tarifas Autoridad Portuaria - *Port Authority tariffs*

Otras tarifas portuarias - *Others Port tariffs*

Guía de servicios ***Services guide***



1

INTRODUCCIÓN

INTRODUCTION



Puerto de Gijón



Autoridad Portuaria de Gijón

PRESENTACIÓN ***FOREWORD***

2003 has been what could be considered a year of transition in many of the main sectors of activity at the Port of Gijón. Although every year has its special characteristics, this year there has been a superposition of exceptional elements, the high number of which goes beyond what can be considered to be significant. This happened with the three main ones: the strike by suppliers at Aceralia, the start of the stevedore's strike and the continuous lack of agreement with the entity Puertos del Estado.

Although the situation at Aceralia was solved before the end of 2003 and the other two were settled at the beginning of 2004, their effects were certainly noticed in almost all the spheres of activity in the Port of Gijón and are therefore included in this Annual Report.

The representative figures for the traffic reflect this: nearly 20 million tonnes were moved but with a decrease of 6.63% on the previous year, with almost one thousand vessels entering the Port. However, the growth of the Port of Gijón over the last ten years is still higher than the percentages experienced by the whole of the State Owned Port System.

The structure of the traffic is still predominantly bulk solids, nearly 90%, and for goods unloaded it is over 90%; however, cement traffic exceeded a million tonnes for the first time. EBHI, despite seeing the volume of goods handled reduced, exceeded 14.5 million tonnes for the second year running.

The works on the enclosing dike and the expansion of the "La Osa" Docks and complementary fillings continued throughout 2003 with a total investment of almost 33 million Euros, they were expected to be finished by the middle of 2004.





Fernando Menéndez Rexach
Presidente/President

El 2003 ha sido un año que puede ser considerado de transición en muchos de los principales epígrafes de actividad del Puerto de Gijón. Si bien cada año tiene su peculiaridad, en este año se han dado una superposición de elementos singulares cuyo elevado número rebasa lo que puede ser estimado como significativo. Tal sucede con los tres principales: la huelga de los proveedores de Aceralia, el inicio del conflicto de la estiba y el mantenimiento de los desencuentros con Puertos del Estado.

Si bien la situación de Aceralia se solucionó antes de que finalizara el 2003 y los otros dos quedaron solventados a principios del 2004, lo cierto es que sus efectos se han dejado sentir en casi todos los contenidos de la actividad del Puerto de Gijón y, por tanto, se recogen en los términos de esta Memoria.

Las cifras representativas de los tráficos así lo reflejan: se han acercado a los 20 millones de toneladas, pero con un descenso del 6,63%, respecto del año anterior, y con un número de buques entrados cercano a los mil. No obstante, el crecimiento del Puerto de Gijón durante los últimos 10 años se mantiene por encima de los porcentajes experimentados por el conjunto del Sistema Portuario de Titularidad Estatal.

La estructura de los tráficos se mantiene con el predominio de los graneles sólidos, cerca del 90%, y de las mercancías descargadas, por encima del 90%; no obstante, por primera vez la cifra del tráfico de cemento rebasó el millón de toneladas. La EBHI, pese a ver reducido el volumen de mercancías tratadas, rebasó los 14,5 millones de toneladas por segundo año consecutivo.

Durante el año 2003 continuaron las obras del dique de cierre y de la ampliación de los muelles de la Osa y rellenos complementarios, con un volumen total de inversión de casi 33 millones €, estando prevista su finalización a mediados del 2004.





Other actions have been carried out, such as the new access to the “La Osa” Docks, the sanitation of the Port, which is expected to be completed in 2004, and work on the construction of the Multi-Purpose Building continued.

The economic results show a drop in the operating profits, due both to a drop in traffic and to an increase in personnel expenses as a result of the approved redundancy proceedings.

2003 saw the culmination of an ambitious project, started in 2000, to adapt human resources to the demands of national and international reality. A process which involved outsourcing those services which were not its own and so promoting private investment in the ports and at the same time favouring the development of competition.

On 31 December, 2003, the total number of staff employed by the Port Authority was 181, of whom 161 were covered by the Collective Agreement. This reorganisation of the port services meant a great effort on the part of the workers to adapt to the new structure, which involved an ample Training Plan in which 12 courses were given to practically all the staff.

Another element set up to facilitate communication was the Internal Communications Plan. Also many workers covered by the Collective Agreement take part in the Balanced Scorecard project.

The improvement in safety in the port areas and installations was another of the actions carried out during 2003, in such a way that the Internal Emergency Plan for the Port of Gijón was revised and updated. Several coordination meetings were held with the Harbour Master's Office and the Gijón Town Council Fire Extinction and Prevention Service in order to optimise its effectiveness.





Asimismo se han llevado a cabo otras actuaciones, como el nuevo acceso a los muelles de la Osa, se ha continuado con el saneamiento del Puerto, cuya finalización está prevista en el 2004 y se ha continuado con la construcción del Edificio de Servicios Múltiples.

Los resultados económicos reflejan una disminución del resultado de explotación, debido tanto a una disminución del tráfico como a un incremento de los gastos de personal como consecuencia del expediente de regulación de empleo aprobado.

En el año 2003 finalizó un ambicioso proyecto, iniciado en el año 2000, de adaptación de los recursos humanos a las exigencias de la realidad nacional e internacional. Proceso que conlleva la externalización de aquellos servicios no propios, con lo que se potencia la inversión de la iniciativa privada en los puertos, a la vez que se favorece el desarrollo de la competencia.

A 31 de diciembre del 2003 la plantilla total de la Autoridad Portuaria era de 181 trabajadores, de los que 161 estaban sujetos a Convenio Colectivo. Esta reorganización de los servicios portuarios ha supuesto un gran esfuerzo para los trabajadores de la plantilla que ha tenido que adaptarse a la nueva estructura, lo que ha requerido un amplio Plan de Formación, donde se han impartido 12 cursos llegando a la práctica totalidad de la plantilla.

Otro de los elementos puestos en marcha para facilitar la comunicación ha sido el Plan de Comunicación Interno. Asimismo muchos trabajadores sujetos a Convenio Colectivo, participan en el Cuadro de Mando Integral.

La mejora de la seguridad de los espacios y de las instalaciones portuarias ha sido otra de las actuaciones llevadas a cabo durante el año 2003, de tal manera que se ha revisado y actualizado el Plan de Emergencia Interior del Puerto de Gijón. Con el fin de optimizar su efectividad se han desarrollado varias reuniones de coordinación con Capitanía Marítima y con el Servicio de Extinción y Prevención de Incendios del Ayuntamiento de Gijón.





The commercial promotion of Gijón had a number of significant landmarks with the Port taking part in several professional trade fairs, It was at the Transport & Logistic Fair in Munich, the Salon Internacional de Logística, SIL in Barcelona, the 5th Conferencia Iberoamericana de la Logística/2nd Semana Portuaria de Veracruz, Mexico, the Valladolid International Trade Fair, Exportastur in Morocco and the traditional Asturias International Trade Fair which is held in Gijón.

Cruise traffic has been continuously promoted by the Costa Verde Cruise Association, which also has as members the Port Authorities of A Coruña, Santander and Bilbao.

A Customer Service Department was designed in 2003 to set up an ongoing relationship with the port's customers and through this get to know the quality of the services given and their opinion on possible improvements to them.

Quality in general is in the basis of all port activities, both to become successful as an organisation and to offer service to the customers and users of the port as well as to those of its social and economic framework.

The results of the Quality Plan made it possible, at the end of 2003, for the Port to be awarded the Company Register N° ER-1692/2001 to certificate the management and rendering port services related to: Bulk Solids Traffic, Bulk Liquids Traffic, Iron and Steel Products Traffic, Container Traffic, Marina, Public Dominion Management and Infrastructure Management. All of which has meant an extension to the quality system inside the Organisation.

The second approach was based on the EFQM (European Foundation for Quality Management) Model which enables the excellence of an Organisation to be obtained continuously. In November last year the port Authority was awarded the seal of European Quality in accordance with the certificate SGS/CE/001.03, making the Port of Gijón the first port in the Spanish Port System to have this seal.





La promoción comercial del Puerto de Gijón tuvo una serie de hitos significativos con la participación del Puerto en distintas ferias profesionales. Así, ha estado presente en Transport&Logistic en Munich, en el Salón Internacional de Logística, SIL, de Barcelona, en la 5ª Conferencia Iberoamericana de la Logística/2ª Semana Portuaria de Veracruz, Méjico, en la Feria Internacional de Muestras de Valladolid, en la Exportastur de Marruecos y en la tradicional Feria Internacional de Muestras de Asturias que se celebra en Gijón.

Los tráficos de cruceros han continuado promoviéndose desde la asociación Costa Verde Cruise, integrada también por las autoridades portuarias de A Coruña, Santander y Bilbao.

Durante el año 2003 se diseñó un Servicio de Atención al Cliente para establecer una relación continuada con los clientes del Puerto y a través de ella conocer la calidad de los servicios prestados y su opinión acerca de la mejora de los mismos.

La calidad en general está en la base de la actuación portuaria, tanto para alcanzar su éxito como Organización, como al servicio de los clientes y usuarios del Puerto, así como de su entorno social y económico.

Los resultados del Plan de Calidad han permitido obtener a finales del 2003 y con la referencia ER-1692/2001, el certificado de Registro de Empresa en la gestión y prestación de servicios portuarios relativos a: Tráfico de Graneles Sólidos, Tráfico de Graneles Líquidos, Tráfico de Productos Siderúrgicos, Tráfico de Contenedores, Puerto Deportivo, Gestión de Dominio Público y Gestión de Infraestructuras. Todo ello ha supuesto una extensión del sistema de calidad dentro de la Organización.

El segundo enfoque se ha basado en el Modelo EFQM (European Foundation for Quality Management) que permite que la excelencia de una Organización se pueda conseguir de forma sostenida. En noviembre del pasado año se concedió a la Autoridad Portuaria el sello de Calidad Europea según certificado SGS/CE/001.03, siendo el Puerto de Gijón el primer puerto del Sistema Portuario Español en alcanzar dicho sello.





In order to promote quality in the Port of Gijón customers, the “Asociación Foro de Calidad Portuaria” was constituted in December last year with the incorporation of 24 companies associated with port operations, together with the Harbour Master's Office, the Spanish Maritime Safety and Salvage society and the Customs Administration.

The concern for environmental aspects is shown in different activities: we have kept the European Blue Flag for the waters in the Gijón Marina, the sanitation of El Musel has been completed and several studies on to ecological footprints and conservation of the marine biodiversity have been carried out. Because of the “Prestige” oil tanker disaster and its effects on the Asturian coastline, the Port took an active part in protecting the coast in Gijón, by unfurling barriers and using different resources and equipment.

In 2003 the Port of Gijón continued taking part in various R&D and Innovation projects, especially within the lines marked out by the 5th and 6th European Framework Programme, as well as INTERREG and GMES-ESA research programmes.

The Port Institute of Gijón was set up, with its headquarters at “Quinta la Vega”, which was restored with funds from the Port Authority. Its purpose is to serve as a support to various specialised forums connected with the port activities as well as to create a centre for promotion, training and research.

Finally, in the Port-Town relations the activity has been kept on in the installations in the Gijón Marina, the old commercial port located in the centre of town. Several exhibitions connected with the history of the port and port subject matter have been organised in the restored building at the old fish market.



Fernando Menéndez Rexach
President of the Port Authority of Gijón





Con la finalidad de promover la calidad en el entorno del Puerto de Gijón, se constituyó en diciembre del pasado año la “Asociación Foro de Calidad Portuaria de Gijón”, incorporándose al mismo 24 empresas vinculadas a las operaciones portuarias, junto con la Capitanía Marítima, la Sociedad de Salvamento y Seguridad Marítima y la Administración de Aduana.

La preocupación por los aspectos medioambientales queda reflejada en diferentes actividades: ha permitido seguir manteniendo la bandera azul en las aguas del Puerto Deportivo, se ha completado el saneamiento de El Musel, se han realizado distintos estudios sobre huellas ecológicas y conservación de la biodiversidad marina. Con motivo del desastre del Prestige y sus afecciones al litoral asturiano, se ha participado activamente en la protección de la costa de Gijón, desplegándose barreras y utilizando distintos medios y equipos.

Durante el 2003 el Puerto de Gijón continuó participando en distintos proyectos de I+D+I, especialmente dentro de las líneas marcadas por el 5º y 6º Programa Marco Europeo.

Ha sido creado el Instituto Portuario de Gijón, con sede en la “Quinta la Vega”, rehabilitada con fondos de la Autoridad Portuaria. Está destinado a servir de soporte a distintos foros especializados relacionados con las actividades portuarias así como a constituir un centro de promoción, formación e investigación.

Por último, en las relaciones Puerto-Ciudad se ha mantenido la actividad en las instalaciones del puerto deportivo, antiguo puerto comercial situado en las inmediaciones del centro de la ciudad. En el edificio rehabilitado de la antigua rula se han organizado distintas exposiciones relacionadas con la historia del puerto y la temática portuaria.

Fernando Menéndez Rexach
Presidente de la Autoridad Portuaria de Gijón



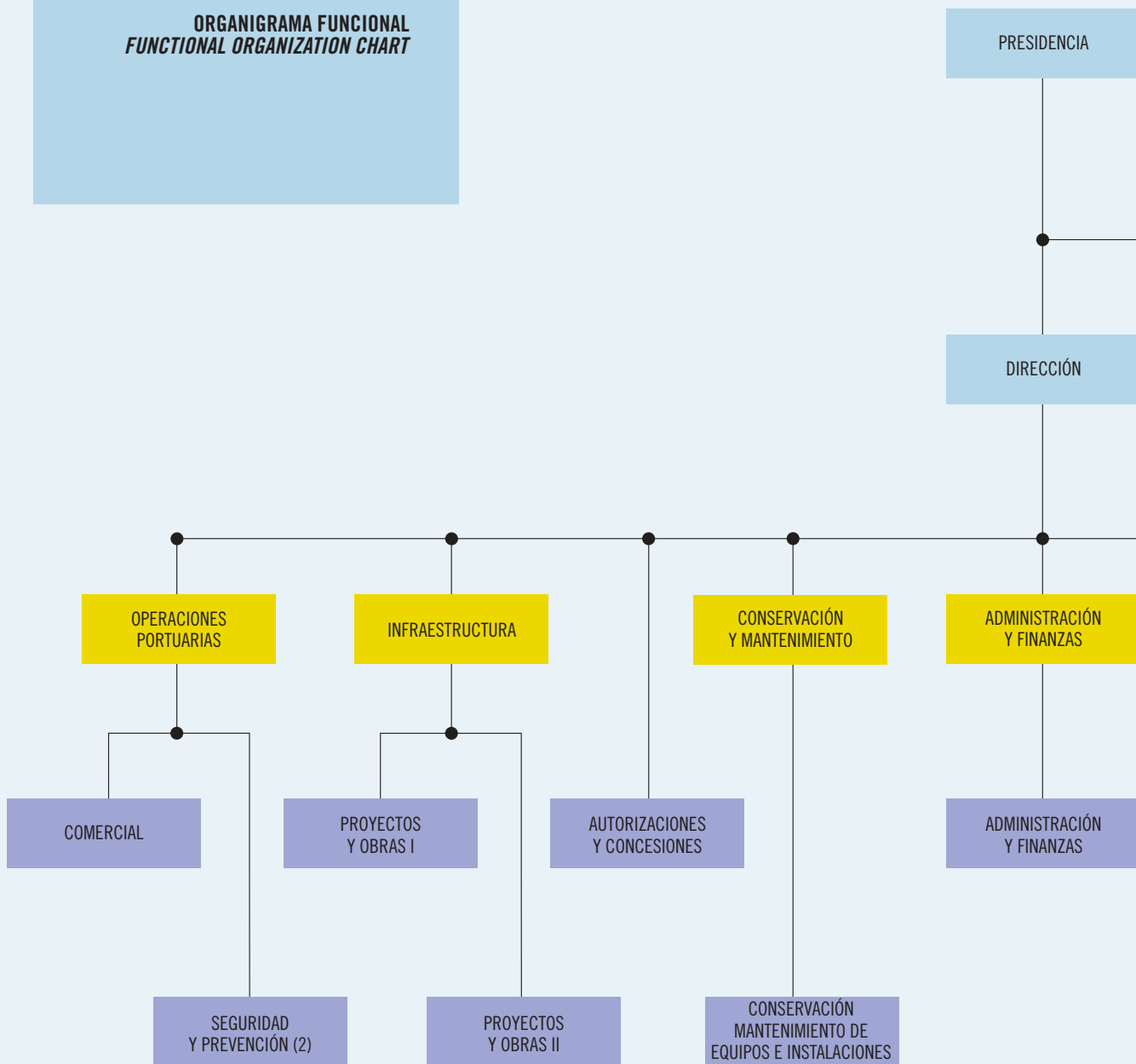
- (1) Sustituyó a D. Miguel Ángel Pesquera González
(Acuerdo de Consejo de Gobierno del Principado de Asturias de 17 de julio de 2003)
- (2) Sustituyó a D. Javier Gallego Piñera
(Acuerdo de Consejo de Gobierno del Principado de Asturias de 30 de abril de 2003)
- (3) Sustituyó a D. Claudio Fernández Junquera
(Acuerdo de Consejo de Gobierno del Principado de Asturias de 20 de marzo de 2003)
- (4) Sustituyó a D. Juan Ramón García Secades
(Acuerdo de Consejo de Gobierno del Principado de Asturias de 17 de julio de 2003)
- (5) Sustituyó a D. Emilio Miralles Claver
(Acuerdo de Consejo de Gobierno del Principado de Asturias de 18 de septiembre de 2003)
- (6) Sustituyó a D. Santiago Menéndez de Lúcar Navia-Osorio
(Acuerdo de Consejo de Gobierno del Principado de Asturias de 4 de septiembre de 2003)
- (7) Sustituyó a D. Tomás García González
(Acuerdo de Consejo de Gobierno del Principado de Asturias de 4 de septiembre de 2003)
- (8) *Acuerdo de Consejo de Gobierno del Principado de Asturias de 4 de septiembre de 2003*

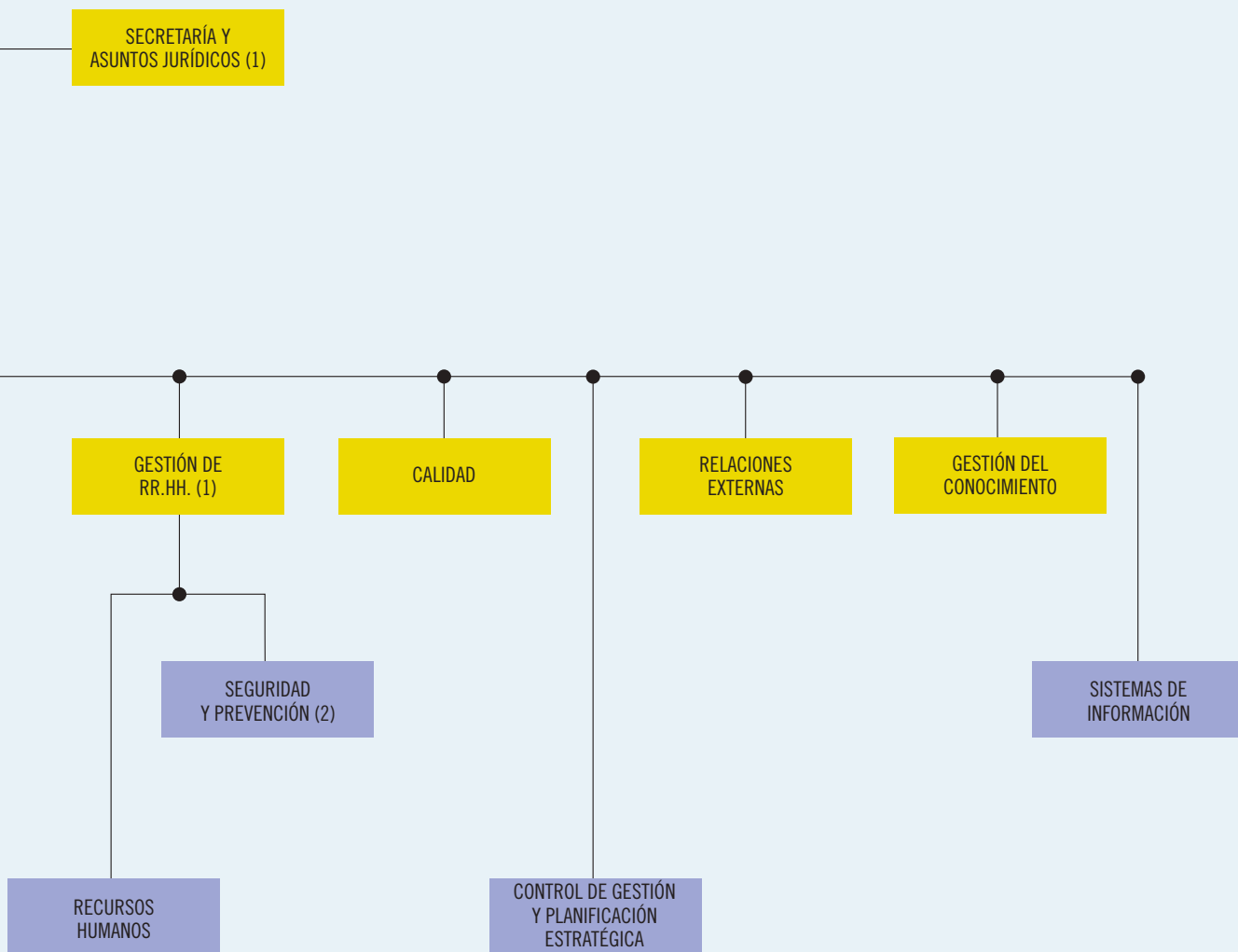




Presidente <i>President</i>	D. Fernando Palao Taboada ⁽¹⁾
Director de la Autoridad Portuaria <i>Port Director</i>	D. José Luis Díaz Rato
Vocales en representación de la Administración General del Estado <i>Members representing the State Administration</i>	D. Ignacio Fernández Fidalgo Dña. Cristina Coto del Valle ⁽²⁾ D. César Salvador Artola D. Javier Núñez Martínez D. Agustín Falcón de Bascarán
Vocales del Ayuntamiento de Gijón <i>Members representing Gijón Town Council</i>	Dña. Paz Fernández Felgueroso D. Carlos Zapico Acebal
Vocal del Ayuntamiento de Carreño <i>Members representing Carreño Town Council</i>	D. Manuel Angel Riego González
Vocal en representación de las Cámaras de Comercio, Industria y Navegación de Asturias <i>Members representing the Chambers Commerce, Industry and Navigation in Asturias</i>	D. Guillermo Quirós Pintado
Vocal en representación de las Organizaciones Empresariales <i>Members representing of Employers' Organization</i>	D. Romualdo Alvargonzález Figaredo
Vocales en representación de las Organizaciones Sindicales <i>Members representing Trade Union Organizations</i>	D. Angel Rendueles García D. Roque Galcerán Saez
Vocal en representación de los Sectores Económicos del ámbito portuario <i>Members representing economic sectors of the port community</i>	D. Manuel Loring Martínez de Irujo ⁽³⁾
Vocales en representación del Principado de Asturias <i>Members representing the Principaty of Asturias</i>	D. Francisco González Buendía ⁽⁴⁾ D. Fernando Menéndez Rexach ⁽⁵⁾ D. Francisco Javier Jiménez de Cisneros y Cid ⁽⁶⁾ D. Antonio Suárez Marcos D. Jesús Urrutia García Dña. Montserrat Bango Amat ⁽⁷⁾ D. Francisco Villaverde Suárez D. Jesús Montes Estrada ⁽⁸⁾
Secretario <i>Secretary</i>	D. José Luis Barettino Coloma

ORGANIGRAMA FUNCIONAL
FUNCTIONAL ORGANIZATION CHART



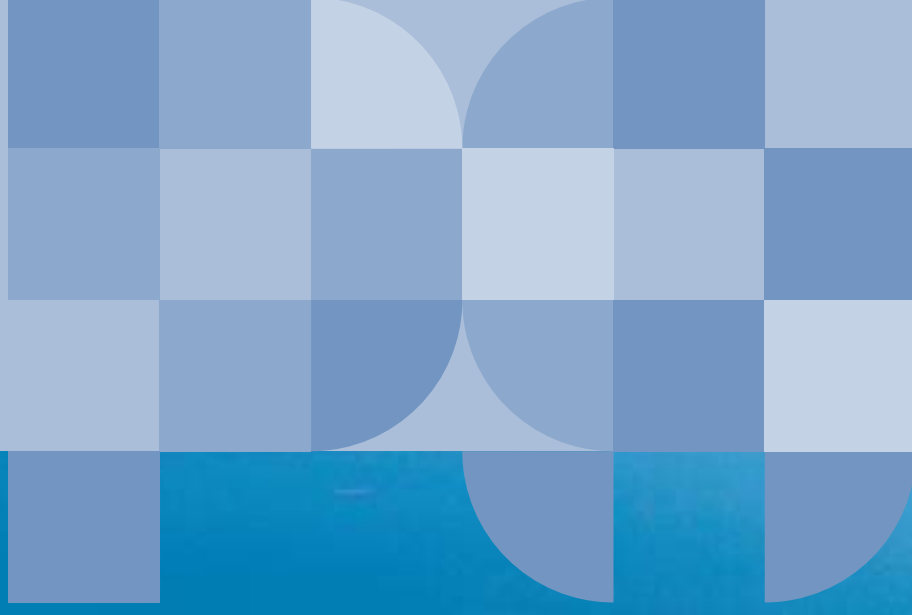


Departamentos

Divisiones

(1) Funciones de un mismo departamento

(2) Funciones de una misma división



2

Tráfico
Proyectos, obras e inversiones
Dominio público
Recursos humanos
Seguridad
Clientes
Calidad y Medio Ambiente
Participación en proyectos de investigación (I+D+I)
Relaciones con el entorno
Sociedades participadas
Resultados económicos del ejercicio

INFORME DE GESTIÓN

MANAGEMENT REPORT

Traffic
Project, works and investments
Public dominion
Human resources
Safety
Customers
Quality and environment
Participation in research projects (R+D+I)
Relations with the economic framework
Partially owned companies
Financial results for the year



Puerto de Gijón



Autoridad Portuaria de Gijón



TRAFFIC

Evolution

During 2003, the Port of Gijón again, for the fourth year running, exceeded 19 million Tm, with the total traffic moved through the port, including local traffic, fish landed and provisions, amounting to 19,165,080 Tm.

Due to certain conjunctural situations, both industrial and others outside the port operations themselves, there has been a decrease in traffic of 6.63 % compared with the previous year. This decrease is based mainly on steam coal and iron ore as regards bulk solids and iron and steel products in general goods. In any case, the growth of the Port of Gijón over the last 10 years is still greater than that of the Spanish Port System.

The number of vessels which entered the Port during the year was 946, with a gross tonnage of 13,184,317 GT, which is a drop of 11.09% on the previous year as regards the number of vessels and 2.98% on the gross tonnage. This indicates that although the number of vessels has decreased, consistent with the decrease in traffic due to the above-mentioned circumstances, the average size of the vessels has increased.

Our fishing grounds, very overused, oblige vessels which landed their fish at the Fish Market in Gijón to look for more productive waters and so the fresh fish, with a volume of 9,025 Tm, decreased by 13.30% compared with 2002. On the contrary, its value at first auction increased by 9.33%, reaching 10,8 Million €.

There was an increase of 19.55% in local traffic, reaching 168,334 Tm and provisioning increased by 5.3% to 187,486 Tm.



TRÁFICO TOTAL / Total traffic

Miles de Tm. / Thousand Tonnes





José Luis Díaz Rato
Director/Port Director

TRÁFICO

Evolución

Durante el año 2003 el Puerto de Gijón ha vuelto a rebasar por cuarto año consecutivo la cota de los 19 millones de toneladas movidas, al alcanzar su tráfico total, incluido el local, la pesca y el avituallamiento, la cantidad de 19.165.080 Tm.

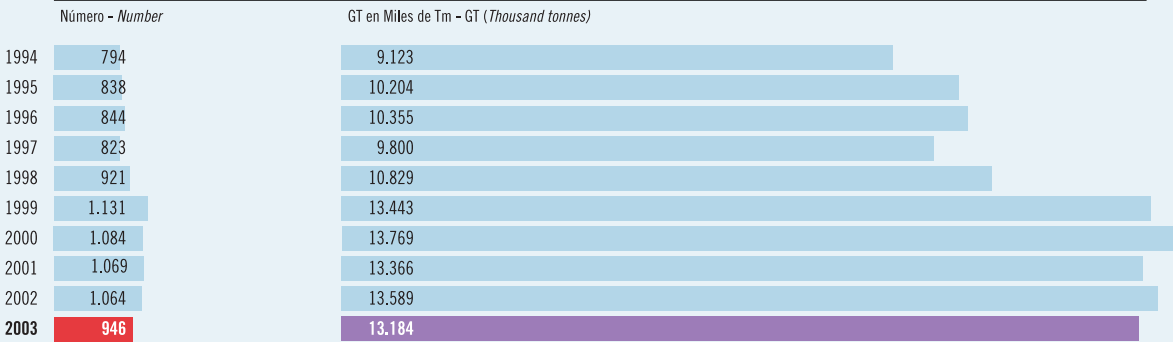
Debido a situaciones coyunturales, tanto laborales como de otra índole ajena a la propia operativa portuaria, se ha tenido durante el año 2003 un descenso del tráfico del 6,63% con respecto al año precedente. Este descenso se basa principalmente en el carbón térmico y mineral de hierro en cuanto a graneles sólidos se refiere y a los productos siderúrgicos con referencia a la mercancía general. En cualquier caso el crecimiento del Puerto de Gijón en los últimos 10 años se mantiene superior al experimentado por el Sistema Portuario de Titularidad Estatal.

El número de buques entrados en el Puerto durante el año ascendió a 946, con un arqueo total de 13.184.317 GT, lo que supone una disminución, respecto al año precedente, del 11,09% en cuanto al número de buques y del 2,98% en el arqueo de los mismos. Lo que indica que si bien el número de buques ha disminuido, consecuentemente con el descenso de tráfico habido por las circunstancias mencionadas, el tamaño medio de los mismos experimentó un crecimiento.

Nuestros caladeros, muy castigados, hacen que barcos que entregaban su pesca en la Lonja de Gijón, busquen aguas más productivas, por lo que la pesca fresca, con un volumen de 9.025 Tm, experimentó un descenso del 13,30% respecto a 2002. Por el contrario su valor en primera venta creció un 9,33% al alcanzar un importe de 10.877 miles de Euros

El tráfico local, con un volumen de 168.334 Tm, ha experimentado un aumento de un 19,55% y el avituallamiento crece un 5,30% al alcanzar la cifra de 187.486 Tm.

BUQUES ENTRADOS EN EL AÑO / Ships entering during the year



COMPOSICIÓN DEL TRÁFICO POR TIPO DE MERCANCÍAS		
Distribution of de traffic classified by cargos		
	Miles de Tm. / Thousand Tonnes	
Graneles sólidos / Solid bulks	89,9%	16.894
Graneles líquidos/ Liquid bulks	7,6%	1.439
Mercancía general / General cargo	2,5%	467
% Participación / Share	Total - Total	18.800

Structure

In 2003 goods traffic at the Port of Gijón increased to 18,800,235 Tm. Bulk solids continued to have a share of 90% which maintains the structure of previous years and the leadership of Gijón as a bulk port in the whole Spanish Port System.

91.80% of the total amount of goods moved through the port corresponds to goods unloaded at our quays with a total volume of 17,259,394 Tm, foreign traffic being clearly predominant. Goods shipped out were 8.20% of the total, but as regards the type of shipping, unlike the goods unloaded, coastal traffic is predominant with a slightly smaller difference over foreign traffic.

Bulk solids, which make up 89.86% of our traffic, have dropped by 6.88% on the previous year to 16,894,547 Tm. This decrease reflects our iron and steel industry performance, since the most significant decreases are in iron ore, 8.47% less, petroleum coke, 9.58% less, and blast furnace slag which dropped 61.46% compared with the previous year. The strike by ACE-RALIA ancillary companies, the fire at the Sidmed annealing milling line and the break-down at blast furnace B in Veriña, as well as the world steel situation, put a brake on exports and consequently a fall in the imports of raw materials. The shortage and increase in price of raw materials and freightage has brought about an increase in the production of ecological energy producing the corresponding drop in steam coal traffic, which, with 5,308,342 Tm has suffered a loss of 8.9%. On the contrary, cement, for the first time, exceeded a million Tm, with an increase of 2.79% on 2002.

EBHI Terminal, because of the decrease in bulk solids traffic, had a drop of 7.21% in the volume of goods it moved, but this did not prevent it exceeding 14.5 million Tm for the second time running, reaching 14,675,308 Tm, which represents 86.86% of the bulk solids total.



CLASIFICACIÓN DE MERCANCÍAS CARGADAS Y DESCARGADAS POR TIPO DE NAVEGACIÓN / Classification of goods loaded and goods unloaded by types of navigation			
CARGADAS		DESCARGADAS	
Miles de Tm. / Thousand Tonnes		Miles de Tm. / Thousand Tonnes	
66,8%	1.029	5,7%	978
33,2%	512	94,3%	16.281
% Participación / Share	Total - Total	Total - Total	17.259
 Cabotaje / Domestic			
 Exterior / Foreign			



Estructura

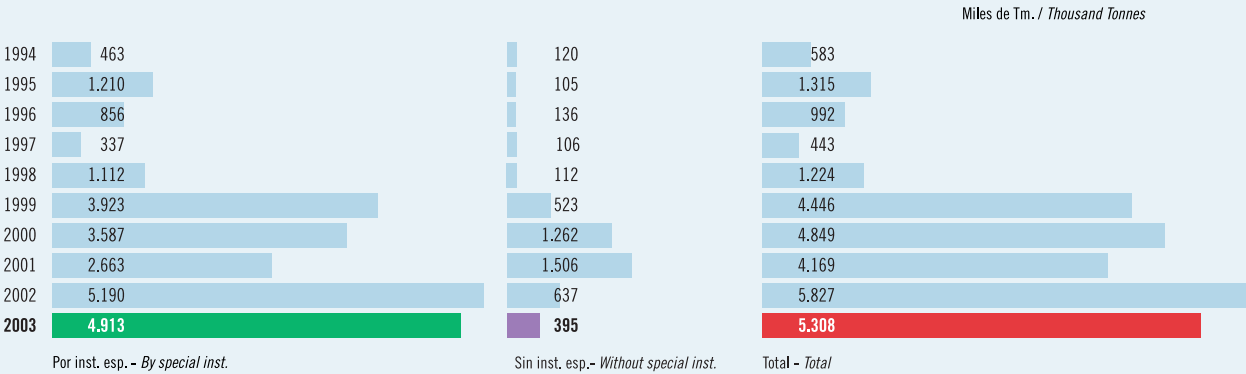
El tráfico de mercancías del Puerto de Gijón ascendió, durante el año 2003, a 18.800.235 Tm, continuando los graneles sólidos con una cuota de participación del 90%, lo que supone el conservar la estructura de años anteriores y el mantenimiento del liderazgo de Gijón como puerto granelero en todo el Sistema Portuario.

A las mercancías descargadas por nuestros muelles, con un volumen total de 17.259.394 Tm, les corresponde el 91,80% del total de mercancías movidas, con un claro predominio del tráfico exterior. Las mercancías embarcadas, con tan solo 1.540.841 Tm, representan el 8,20% del total, pero en cuanto al tipo de navegación, a diferencia de las mercancías descargadas, predomina el cabotaje con una diferencia menos acusada sobre el tráfico exterior.

Los graneles sólidos que representan el 89,86% de nuestro tráfico han descendido un 6,88% respecto al año anterior, alcanzando la cifra de 16.894.547 Tm. Esta disminución es un reflejo de nuestra siderurgia, ya que los descensos más acentuados se manifiestan en el mineral de hierro, con un 8,47% menos, el coke de petróleo, con un 9,58% menos, y la escoria de los hornos altos que desciende hasta un 61,46% con respecto al año anterior. La huelga de empresas auxiliares de ACERALIA, el incendio del tren de recocido de Sidmed y la avería del horno alto B de Veriña, así como la situación mundial del acero, frenan las exportaciones y con esto la recesión en la importación de materias primas. La escasez y encarecimiento de materias primas y de los fletes ha motivado el aumento de producción de energía ecológica con el consecuente descenso en el tráfico de carbón térmico, el cual con un volumen de 5.308.342 Tm, ha experimentado también una pérdida de un 8,90%. Por el contrario, el cemento rebasó por primera vez la cota del millón de Tm, teniendo un aumento del 2,79% respecto al anterior ejercicio 2002.

La EBHI, consecuentemente con esta disminución del trafico de graneles sólidos, sufrió una caída en el volumen de mercancías por ella movidas del 7,21%, lo que no le impidió superar por segunda vez consecutiva los 14,5 millones de toneladas, al alcanzar su tráfico las 14.675.308 Tm, lo que supone el 86,86% del total de estos graneles.

TRÁFICO DE CARBÓN TÉRMICO / Steam coal traffic



GRANELES SÓLIDOS / Dry bulks

Miles de Tm. / Thousand Tonnes		
Mineral de hierro / Iron ore	35,1%	5.937
Carbón térmico / Steam coal	31,4%	5.308
Carbón siderúrgico / Blast-furnace coal	22,9%	3.867
Cemento / Cement	6,1%	1.022
Resto / Rest	4,5 %	760
% Participación / Share		Total - Total 16.894



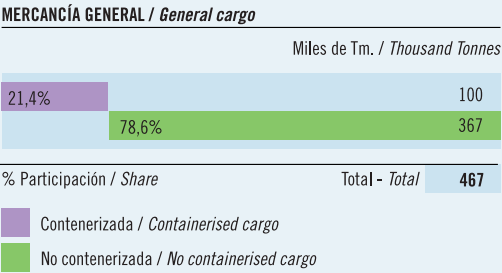
TRÁFICO TERMINAL DE GRANELES (EBHI) / Dry bulk terminal traffic (EBHI)

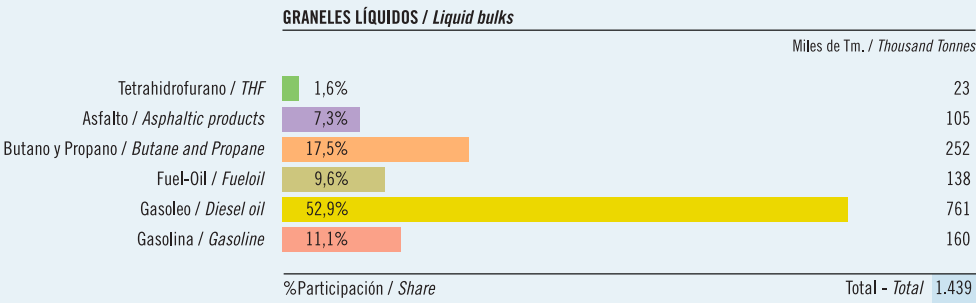
Miles de Tm. / Thousand Tonnes				
1994	5.811	3.013	605	9.429
1995	6.072	3.060	1.519	10.651
1996	6.148	2.930	1.108	10.186
1997	5.879	3.560	553	9.991
1998	6.435	3.887	1.275	11.597
1999	6.276	3.620	4.243	14.139
2000	6.255	4.283	3.869	14.407
2001	6.632	4.015	2.934	13.581
2002	6.275	3.805	5.735	15.815
2003	5.687	3.761	5.227	14.675
Mineral de hierro y otros / Iron ore and others		Carbón siderúrgico / Blast-furnace coal		Carbón térmico y coke de petróleo / Steam coal and petroleum coke
				Total - Total



Los graneles líquidos han sufrido un retroceso de un 3,29% respecto al ejercicio anterior, principalmente debido a los gases energéticos del petróleo: butano y propano, que descienden un 29,10%. Siendo nuestro puerto importador de estos productos, se acusa una mayor utilización de los procedentes de las refinerías propias frente a las importaciones, ya que en los últimos 5 años la producción de estas ha acusado en menor proporción la disminución experimentada por el consumo. Por otra parte, en nuestra región se está posicionando con fuerza el uso del gas natural frente a estos productos. Todo ello ha contribuido al aludido retroceso. Ayudando a equilibrarse en este apartado, los productos petrolíferos: gasóleos y gasolinas crecen un 4,83% y los productos asfálticos, también crecen un 10,26%.

El tráfico de mercancía general descendió en un 17,34%, a pesar de que la mercancía transportada en contenedores experimentó un incremento del 1,7% y de otros incrementos habidos en productos de reducido volumen de trafico, ya que los productos siderúrgicos, cuantía más importante de esta clase de tráfico, sufrieron un retroceso del un 24,67%, lo que nos lleva al descenso general antes aludido. El cierre arancelario de EE.UU. a estos productos, que también nos afecta directamente, hace que terceros países que suministraban a este país ahora los introduzcan en Europa, compitiendo con nuestras exportaciones. Por otra parte, la estrategia de ARCELOR, dando prioridad a los precios frente al volumen de ventas para garantizar la rentabilidad del capital invertido, y la demanda débil de alambIÓN, por la cancelación de pedidos debida a la huelga de empresas auxiliares en el sector del neumático del automóvil, hicieron caer la salida de estos productos por nuestro puerto.





Bulk liquids have suffered a drop of 3.29% on the previous year, mainly due to petroleum energy gases: butane and propane, which dropped by 29.10%. Since our port imports these products, a greater use of those from our own refineries against those imported is noted, since in the last 5 years the production of the latter has noted less the decrease in consumption. On the other hand, the use of natural gas as opposed to these products is being promoted strongly. All of this has contributed to the above-mentioned decrease.

Helping to balance out this section, the petroleum products: diesel oils and petrol grew by 4.83% and the asphalt products also grew by 10.26%.

The general goods traffic decreased by 17.34% despite the fact that the goods transported in containers showed an increase of 1.7% and there were other increases in products with a reduced volume of traffic, since the iron and steel products, which are the most important in this kind of traffic, showed a decrease of 24.67%, which brings us to the above-mentioned general decrease. The US tariff barriers on these products, which also affects us directly, now obliges third countries which supplied the USA to introduce them into Europe, competing with our exports. On the other hand, the ARCELOR strategy, giving priority to prices against the volume of sales to guarantee the profitability of the capital invested, and the weak demand for wire rod due to the cancellation of orders because of the strike by ancillary companies in the car tyre sector, brought about a drop in these goods leaving through our port.





TRÁFICO DE CONTENEDORES / Container traffic

Número TEU's / Number

Mercancía Miles de Tm. / Goods Thousand tonnes

1994	7.953	83
1995	7.812	83
1996	7.371	68
1997	8.595	81
1998	8.785	80
1999	14.217	130
2000	19.204	185
2001	18.351	184
2002	10.402	98
2003	10.397	100



PROJECTS, WORKS AND INVESTMENTS

The continuous improvement in the offer of services has been reflected in:

Port expansion

In the month of March 2003, while waiting for the statement on the Environmental Impact Statement, the Public Entity Puertos del Estado presented two new alternatives, which were likewise subjected to public information with all the arguments by the Puertos del Estado being sent to the Directorate General for Quality and Environmental Assessment at the Ministry for the Environment.

On January 12, 2004, the Secretariat General for the Environment issued resolution in which a statement of environmental impact is formulated on the three alternatives that were presented, considering that although the three of them are environmentally feasible, the East alternative is the most favourable from a strictly environmental point of view.

The Port Authority Board of Management, in its session on February 16, 2004, taking into account the urgent need to set the Port expansion works in motion and not to lose the opportunity of receiving the contribution of financial resources from European funds, agreed that the aforementioned expansion should be carried out in accordance with the Puertos del Estado “East Variant”, asking the Ministry for Public Works and Puertos del Estado for the contribution of the aforementioned funds and for the competent bodies to take the necessary administrative and technical steps so as to offer the works to tender in the shortest possible time.

Enclosing dike and surface expansion at the La Osa Docks and complementary fillings

With the 8,751,317.41 € certified for payment in 2003, the total amount certified for payment at the beginning of these two complementary works was 28,662,938.91 € and it was planned to conclude the investment, the total amount of which is 32,787,488.80 € halfway through 2004.

The aim of this investment, which received 16,691,365.00 € aid from the European Cohesion Fund, is to reclaim a surface area of 260,000 m² to be incorporated to the 340,000 m² at the “La Osa Docks”.

Since both works are being carried out by the same company, almost all the filling operation was started together, by obtaining material from the dredging of the Port entrance channel.

In its day the works were put to the Directorate General for Quality and Environmental Assessment for consideration and it was decided that a regulated environmental assessment process was not necessary, however a complete monitoring programme was imposed.





PROYECTOS, OBRAS E INVERSIONES

La mejora continua de la oferta de servicios se ha visto reflejada en:

Ampliación del Puerto

Estando a la espera de la declaración de impacto ambiental, durante el mes de marzo de 2003 el Ente Público Puertos del Estado presentó dos nuevas alternativas, las cuales fueron igualmente sometidas a información pública enviándose el conjunto de las alegaciones por parte de Puertos del Estado a la Dirección General de Calidad y Evaluación Ambiental del Ministerio de Medio Ambiente.

Con fecha 12 de enero de 2004, la Secretaria General de Medio Ambiente emite resolución por la que se formula declaración de impacto ambiental sobre las tres alternativas presentadas, considerando que si bien las tres son ambientalmente viables, la alternativa Este es la más favorable desde el punto de vista estrictamente ambiental.

El Consejo de Administración de la Autoridad Portuaria, en su sesión del 16 de febrero de 2004, teniendo en cuenta la urgente necesidad de poner en marcha las obras de ampliación del Puerto y de no perder la oportunidad de recibir la aportación de recursos financieros procedentes de fondos europeos, acordó que la citada ampliación se realizase de conformidad con la Variante Este de Puertos del Estado, solicitando al Ministerio de Fomento y Puertos del Estado la aportación de los fondos mencionados y la adopción, por los órganos competentes, de las medidas administrativas y técnicas necesarias para que se procediese a concursar las obras en el plazo mas breve posible.

Dique de cierre y superficie de ampliación de los Muelles de la Osa y rellenos complementarios

Con los 8.751.317,41 € certificados en el año 2003, el total certificado al origen de estas dos obras complementarias asciende a 28.662.938,91 €, estando previsto el culminar la inversión, cuyo importe total es de 32.787.488,80 €, a mediados de 2004.

Esta inversión, que cuenta con la concesión de una ayuda del Fondo de Cohesión europeo de 16.691.365,00 €, tiene por objeto conseguir una superficie emergida de 260.000 m² para incorporarlos a los 340.000 m² de los Muelles de la Osa.

Dado que ambas obras las lleva a cabo la misma empresa, se acometió la casi totalidad del relleno de manera conjunta, por medio de la obtención del material de dragado del canal de entrada al Puerto.

Las obras se sometieron en su día a consideración de la Dirección General de Calidad y Evaluación Ambiental que determinó la no necesidad de procedimiento reglado de evaluación ambiental, imponiendo no obstante un completo programa de seguimiento.



New access to the La Osa Docks

This investment of 2,925,503.45 € has been mostly carried out since 2,714,403.12 € have been certified for payment, even getting ahead of the specified period. Its execution meant important coordination work with the works corresponding to the Sanitation of the Port of Gijón, since both interfered with each other.

The works were undertaken so that the new surface areas at La Osa, together with the old ones, have an access road with two separate roadways with two lanes in each direction. In this way they avoid crossing the railway lines between the Estación Sur and the Teco Station.

With this aim in mind, land next to the current access was reclaimed and the whole area was developed, remodelling and relocating the Access Control and at the same time all the area was landscaped.

Sanitation of the Port of Gijón

The total amount of the investment is 1,195,994.34 €, of which 1,012,520.43 € were executed by the end of the year, therefore it will be concluded at the beginning of 2004.

The Port has been provided with two large general sewers, one by the New Access to the La Osa Docks and the other along the main road in the Port, both are connected to the Pumping Station at La Figar. All the current and future port installations which demand sanitation will be connected to these main sewers so that in a later phase the complete sanitation of all the whole trading port will be achieved.



Multi-purpose Building

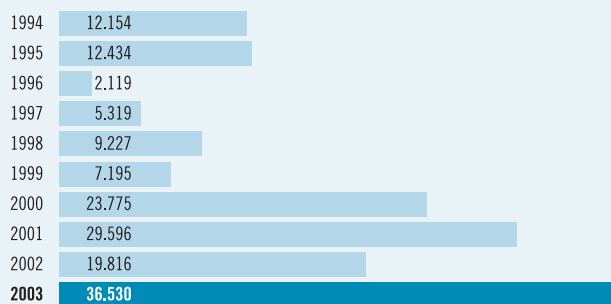
This unique building, located in El Musel next to the tower at the Harbour Master's Offices in the Rendiella area, had a net budget of 5,023,938.39 € and up to December 3,718,878.47 € had been executed, slightly ahead of the planned programme.

The structure itself is completely finished and a mixed curtain of glass and aluminium, which makes up the façade, is being set up.

At the same time work is being carried out in the modular type interior which is easily adaptable to new needs so that when it is finished in the middle of 2004 there will be 3,868 m² available, of which 2000 m² will be for offices, 350 m² for archives, the same again for an assembly room, 150 m² for the cafeteria and the rest for services, garages and accesses.

INVERSIONES. Inmovilizado material / Investments. Tangible fixed assets

Miles € / Thousand €

*Nuevo acceso a los Muelles de La Osa*

Esta inversión, de 2.925.503,45 €, se encuentra realizada en su mayor parte, ya que se han certificado 2.714.403,12 € de la misma, habiéndose incluso adelantado sobre el plazo previsto. Su ejecución ha supuesto una importante labor de coordinación con las obras correspondientes al Saneamiento del Puerto de Gijón, ya que ambas se interferían entre sí.

La obra se acomete a fin de que las nuevas superficies de La Osa, junto con las antiguas, dispongan de un acceso con dos calzadas separadas y dos carriles en cada sentido, evitando así el cruce con las vías de ferrocarril que comunican la Estación Sur con la Estación Teco.

A tal fin se ganan terrenos al mar adosados al acceso actual y se urbaniza el conjunto remodelando y reubicando el Control de Acceso, procediéndose asimismo al ajardinamiento de toda la zona.

Saneamiento del Puerto de Gijón

El importe total de la inversión es de 1.195.994,34 € de los que a fin de año se han ejecutado 1.012.520,43 €, por lo que su culminación se realizará a comienzos de 2004.

Se ha dotado al Puerto de dos grandes colectores generales, uno por el Nuevo Acceso a los Muelles de La Osa y otro por el vial principal del Puerto, los cuales se han conectado con la Estación de Bombeo de La Figar. A estos colectores principales se irán acometiendo todas las actuales y futuras instalaciones portuarias que demandan saneamiento, con lo que en una fase posterior se logrará el saneamiento integral de todo el puerto comercial.

Edificio de Servicios Múltiples

Este edificio singular, ubicado en El Musel junto a la torre de Capitanía Marítima en la zona del Rendiello, se adjudicó con un presupuesto líquido de 5.023.938,39 €, habiéndose ejecutado hasta diciembre 3.718.878,47 € con un ligero adelanto sobre el programa de ejecución previsto.

Se encuentra realizada la estructura en su totalidad y se está procediendo al montaje de una cortina mixta de vidrio y aluminio que constituye la fachada.

Asimismo se trabaja en la distribución interior de tipo modular y fácilmente adaptable a nuevas necesidades con lo que a la culminación a mediados de 2004 se dispondrá de 3.868 m² construidos, de los que 2000 m² serán para oficinas, 350 m² para archivo y otros tantos para salón de actos junto con 150 m² de cafetería y el resto para servicios, garajes y accesos.



PUBLIC DOMINION

In 2003, the Port Authority Board of Management granted the following eleven concessions.

With regard to the links between the concessions and the port activity and the volume of investment, the ones granted on December 29 to Petróleos Asturianos, S.A. to install and exploit a storage and distribution plant for petroleum products and to Taller Manuel Silva S.A. to build three industrial sheds for vessel maintenance and the design, construction and upkeep of port machinery are of particular note.

As regards strengthening and improving the port activity, the ones granted on June 17 to E.B.H.I. to build a remote control unloading centre called BAT PROJECT (Bulk-handling Automation Terminal), which enables the three unloading cranes at the bulk solids terminal to be manipulated from the remote control centre, and to Railforja Asturiana S.A. for the forging and machining of railway points are outstanding. On March 7, 2003, Bergé Marítima S.A. was granted the concessions to install two lorry weighbridges.

On September 10, Gijón Town Hall was granted a concession to build an Aquarium at the old Cantábrico Shipyards.

Besides the aforementioned franchises, other less outstanding ones were granted, such as : on June 17 to Autorepuestos Amado for the construction of an industrial shed to repair machinery and to Lonja Gij'on Musel, S.A. for the underground installation of two fuel tanks for fishing supplies; on September 10 to Hidrocantrábrico Distribución Eléctrica, S.A.U. for the installation of a high voltage power line, and to Gijón Town Council for the installation of a nautical tourism office; and finally, on December 29, 2003, to Cetárea de Tazones, S.L. for a partial interior refurbishment of their installations.





DOMINIO PÚBLICO

Durante el año 2003, el Consejo de Administración de la Autoridad Portuaria otorgó las siguientes once concesiones.

En relación con la vinculación de la concesión con la actividad portuaria y con el volumen de inversión, destacan las otorgadas el día 29 de diciembre a Petróleos Asturianos, S.L., para la instalación y explotación de una planta de almacenamiento y distribución de productos petrolíferos, y a Taller Mecánico Manuel Silva, S.A., para la construcción de tres naves con destino a mantenimiento de buques y diseño, construcción y conservación de maquinaria portuaria.

En cuanto a la potenciación y mejora de la actividad portuaria, destacan especialmente las otorgadas el día 17 de junio a E.B.H.I. para la construcción de un centro de descarga remota denominado BAT PROJECT, el cual permitirá manejar desde dicho centro los tres pórticos descargadores de la terminal de graneles sólidos y a Railforja Asturiana, S.A. para forja y mecanización de agujas de ferrocarril. El 7 de marzo de 2003 se otorga a Bergé Marítima, S.A. la concesión para la instalación de dos básculas de pesaje de camiones.

Con fecha 10 de septiembre le fue otorgada concesión al Ilustre Ayuntamiento de Gijón para la construcción de un Acuario en los antiguos Astilleros del Cantábrico.

Además de las concesiones antes indicadas fueron otorgadas otras con menor relevancia, como son: El 17 de junio a Autorepuestos Amado, para la construcción de una nave con destino a reparación de maquinaria y a Lonja Gijón Musel, S.A. para el soterramiento de dos depósitos de combustible para suministros pesqueros; el día 10 de septiembre a Hidrocantábrico Distribución Eléctrica, S.A.U. para la instalación de una línea de Alta Tensión, y a el Ilustre Ayuntamiento de Gijón, para la instalación de una oficina de turismo náutico; por último, el día 29 de diciembre de 2003 a Cetárea de Tazones, S.L. para reforma parcial interior de sus instalaciones.



HUMAN RESOURCES

2003 was the culmination of the ambitious project regarding Human Resources proposed by the Port Authority of Gijón in 2000 with which they intended to place the staff and the Entity in the dimension required by the

demands of the national and international port reality. In the last few years, Spanish ports have tackled an outsourcing process for those services which are not its own, and in this way boosting the investment by private initiative in ports and the competition.

In Gijón this process has been boosted in the last few years by outsourcing several services and staff cuts. In 2003 there were 17 redundancies, 14 due to early retirement in the labour force adjustment plan. The average number of workers was 188 and on December 31, 2003 the total number of staff was 181, of which 161 were subject to the Collective Agreement and 20 were managerial staff.

The planned objectives for 2000 have been achieved, which does not alter the fact that there are still some basic actions for the economic and commercial development of the port pending. These actions consist mainly of transferring the railway service to the railway operators and the alienation of the cranes at the commercial docks from the stowing companies to favour private investment in the port.

This reorganisation of the services has meant a great effort on the part of the workers in the Port Authority who have had to adapt to these new realities, mainly through the development of an ample training plan with the following figures: 12 courses have been given to practically all members of the staff, 6.734 training hours and the total cost was 51,597.66 €. In total there was an average of 36 hours training per worker.



Another of the instruments that has been set up to facilitate information inside the company is the Internal Communications Plan which altogether includes 15 means of communication, of which 8 are already working.

There are many workers subject to the Collective Agreement who take part with great dedication in the Balance Score Card improvement teams teams, thereby integrating themselves into the decision-making and management channels of the Entity.

In short, continuous training, adaptation, working as a team and involvement are the values that must preside over our management of Human Resources and our efforts are focussed on achieving this.



RECURSOS HUMANOS

En el año 2003 se culmina el ambicioso proyecto que en materia de RR.HH. se propuso la Autoridad Portuaria de Gijón en el año 2000, con el que se pretendía situar a la plantilla y a los servicios de la Entidad en la dimensión que requerían las exigencias de la realidad portuaria nacional e internacional. Efectivamente los puertos españoles han abordado en estos últimos años un proceso de exteriorización de aquellos servicios no propios, potenciando con ello la inversión de la iniciativa privada en los puertos y la competencia.

En Gijón este proceso ha sido definitivamente impulsado durante estos últimos años mediante la exteriorización de numerosos servicios y la reducción de la plantilla. En el año 2003 se han producido en la plantilla 17 bajas, de las que 14 han sido debidas a prejubilaciones habidas dentro del expediente de regulación de empleo abierto al efecto. La plantilla media ha sido de 188 trabajadores, y a 31 de diciembre de 2003 la plantilla total era de 181 trabajadores, de los cuales 161 estaban sujetos a Convenio Colectivo y 20 eran directivos.

Los objetivos previstos en el año 2000 se han cumplido, lo cual no impide que tengamos aún pendientes actuaciones fundamentales para el desarrollo económico y comercial del puerto. Dichas actuaciones consisten principalmente en la cesión del servicio de FF.CC. a los operadores ferroviarios y la enajenación de las grúas de los muelles comerciales a las empresas estibadoras para favorecer la inversión privada en el Puerto.

Esta reorganización de los servicios ha supuesto un gran esfuerzo para los trabajadores que integran la plantilla de la Autoridad Portuaria que ha tenido que adaptarse a estas nuevas realidades, principalmente a través del desarrollo de un amplio plan de formación cuyas principales cifras son las siguientes: se han impartido 12 cursos que han llegado a la práctica totalidad de la plantilla, las horas de formación han sido 6.734 y el gasto total en esta materia de 51.597,66 €, en total ha habido un promedio de 36 horas de formación por trabajador.

Otro de los instrumentos que se ha puesto en marcha para facilitar la información en la empresa es el Plan de Comunicaciones Interno que recoge en total 15 medios de comunicación, de los que 8 de ellos ya están funcionando.

Igualmente son ya muchos los trabajadores sujetos a Convenio Colectivo que participan con gran dedicación en los equipos del CMI de mejora, integrándose con ello en los canales de decisión y gestión de la Entidad.

En definitiva, formación continua, adaptación, trabajo en equipo e implicación son los valores que deben presidir nuestra gestión de RR.HH. y a su consecución orientaremos nuestros esfuerzos.



SAFETY

Industrial safety

During 2003, the Port Authority of Gijón carried out a detailed inspection and later update of the Internal Emergency Plan of the Port of Gijón (P.E.I.), expanding and updating the risks catalogue of the Port to the hypotheses of accidents with the new dangerous goods traffic and existing installations. In order to carry out the P.E.I. updating, several work meetings were held with the Harbour Master's Office to reach maximum efficiency and coordination in its application. With this same aim, the Gijón Town Hall Service for the Prevention and Extinction of Fires made several visits to the Port installations. Finally a general mock incident is being planned for the Port for next year.

Despite the fact that the Port has not got a passenger terminal in its installations, a series of cruise ships put in at the Port during the summer season and so a Passenger Protection Plan has been developed. In this Plan, safety measures to be adopted in these cases are defined, both to prevent and to control antisocial acts.

Occupational Hazard Prevention

The most outstanding actions in this field carried out during 2003 were the following:

- The drawing up of a Safety Manual for railway manoeuvring.
- Definition of the Risk Map for the Port of Gijón
- Study into the signposting needs of the Port
- Various hygienic measurements: noise, electromagnetic fields, etc
- The drawing up of Safety Instructions for various services
- Unification of criteria on Safety and Health coordination in construction works



With these actions the works at the Port are continuously adapted to the rules on occupational risk prevention, trying to go beyond the legal demands so as to make the Port a safer place.





SEGURIDAD

Seguridad Industrial

Durante el año 2003, la Autoridad Portuaria de Gijón ha realizado una detallada revisión y posterior actualización del Plan de Emergencia Interior del Puerto de Gijón (P.E.I.), ampliando y actualizando el catalogo de riesgos del Puerto a las hipótesis de accidentes de los nuevos tráficos de mercancías peligrosas e instalaciones existentes. Para desarrollar la actualización del P.E.I., se han desarrollado varias reuniones de trabajo con Capitanía Marítima para lograr una máxima efectividad y coordinación en la aplicación del mismo. Con el mismo fin el Servicio de Extinción y Prevención de Incendios del Ayuntamiento de Gijón ha realizado varias visitas a las instalaciones del Puerto. Finalmente se planifica un simulacro general en el Puerto para el próximo año.

A pesar de que el Puerto de Gijón no cuente entre sus instalaciones con una terminal de pasajeros; en temporada de verano hacen escala en el Puerto una serie de cruceros, por lo que se ha desarrollado un Plan de Protección al Pasaje. En dicho Plan se definen las medidas de seguridad a adoptar en estos casos, tanto para prevenir como para controlar actos de naturaleza antisocial.

Prevención de Riesgos Laborales

Las actuaciones más destacadas en este ámbito llevadas a cabo durante el año 2003 son las siguientes:

- Elaboración de un Manual de Seguridad para maniobras de FF.CC.
- Definición del Mapa de Riesgos del Puerto de Gijón.
- Estudio de las necesidades de señalización del Puerto.
- Diferentes mediciones higiénicas: ruido, campos electromagnéticos, etc.
- Elaboración de Instrucciones de Seguridad para diferentes servicios.
- Unificación de criterios de Coordinación de Seguridad y Salud en obras de construcción.

Con estas actuaciones se continua adaptando los trabajos del Puerto a la normativa de prevención de riesgos laborales, tratando de ir mas allá de las exigencias legales para hacer del puerto un lugar seguro.



CUSTOMERS

Trade promotion

During 2003, the Port Authority of Gijón took part in several trade fairs. Among those dedicated to logistics the Port was present at Transport & Logistic – Munich in the month of May. This is one of the most important fairs in the transport and logistics sector in Europe in which the Port Authority of Gijón took part for the first time with positive results. The Ports stand was coordinated with State Ports, integrated in the Spanish Pavilion organised and subsidized by the ICEX (Spanish Institute for Foreign Trade). The Port also took part in the Salon Internacional de la Logística (SIL) in July which was held in Barcelona.

It also took part in the “5th Conferencia Iberoamericana de la Logística/2nd Semana Portuaria de Veracruz “ (Mexico), sharing a stand with the North American Port of Tampa, with which it has a collaboration agreement.

In August, as is now usual, the Port was present in the Asturias International Trade Fair.

In September, the Port was also present, with a stand of 64 m², at the Valladolid International Trade Fair, for the fourth year running to support the trade efforts made in the provinces of our hinterland.

Also, during this month, the Port of Gijón took part in a trade mission to Morocco organised by EXPORTASTUR, accompanying Asturian importers and exporters.

In an attempt to promote the Port and to carry out research into its real and potential market, the Port took on, during the year, through the International Promoters Recruitment Programme, trade promoters in Germany, Scandinavia, Benelux and China, organized by IDEPA, the Institute for Economic Development of Asturias.

The sector dedicated to cruise ships has not been neglected either, with the Port still forming part of the Costa Verde Cruise Association, which is also made up of the Port Authorities in A Coruña, Santander and Bilbao, with visits having been made to ship owners of this type of vessel in England, Germany and also the USA.





CLIENTES

Promoción Comercial

Durante el año 2003 la Autoridad Portuaria de Gijón participó en varias ferias profesionales. Dentro de las dedicadas a la logística se ha estado presente en Transport & Logistic- Munich, en el mes de mayo; ésta es una de las ferias más importantes en el sector del transporte y la logística en Europa en la que la Autoridad Portuaria de Gijón participó por primera vez con buenos resultados. El stand de Puertos estuvo coordinado por Puertos del Estado, integrado en el Pabellón Español organizado y subvencionado por el ICES (Instituto Español de Comercio Exterior). Asimismo, se participó en el Salón Internacional de la Logística (SIL), durante el mes de junio, celebrado en Barcelona.

También se ha participado en la “5ª Conferencia Iberoamericana de la Logística/ 2ª Semana Portuaria de Veracruz” (Méjico), compartiendo stand con el Puerto norteamericano de Tampa, con el que se tiene un acuerdo de colaboración.

En el mes de agosto, y como viene siendo habitual, se participó en la Feria Internacional de Muestras de Asturias.

Durante el mes de septiembre también se ha estado presente, con un stand de 64 m², en la Feria Internacional de Muestras de Valladolid, por cuarto año consecutivo, como apoyo a la labor comercial desarrollada en las provincias de nuestro hinterland.

También durante este mes el Puerto de Gijón participó en una misión comercial a Marruecos organizada por EXPORTASTUR, acompañando a empresarios exportadores e importadores asturianos.

En un intento de promocionar el Puerto y de realizar una prospección de mercados reales y potenciales del mismo, se contrataron, a través del Programa de Contratación de Promotores Internacionales (IDEPA), durante este año promotores comerciales en: Alemania, Países Escandinavos, Benelux, y China.

Tampoco se ha olvidado el apartado dedicado a los cruceros, continuando formando parte de la asociación Costa Verde Cruise, integrada también por las Autoridades Portuarias de A Coruña, Santander y Bilbao, habiéndose visitado a armadores de este tipo de buques en Inglaterra y Alemania y también en EE.UU.



Customer Service Department

During 2003, a Customer Service Department was designed, setting out the idea that this should be the means by which customers should be kept satisfied. This meant opening a direct line to the Port customers and getting to know through them what the quality of the services given is and how they can be improved; in short, what their view of the Port Authority is. All of this will enable problems to be identified and solved since it is essential to have good information to keep up good trade relations and to be capable of focussing efforts on offering clients the services that they want and not others.

This service offers the opportunity to facilitate paperwork and procedures as well as to carry out enquiries, receive complaints, claims and suggestions, both general and on actions in progress.

Aware that a late reply or *lack of reply* creates a negative image for the customer, who can interpret it, as usually happens, as a lack of interest on the part of the Port Authority in their needs and expectations, rigorous fixed periods of reply time have been set up in the process, which will be checked periodically to make sure that these periods of time are kept to.

QUALITY AND ENVIRONMENT

Quality

The Port Authority has resolved to consider quality, in its global concepts, as its approach strategy which enables it to achieve success as an Organisation, both in its internal development and at the service of the Port's Customers and Users both locally and in Asturias. Therefore a Quality Plan has been set up which is being approached within the Organisation from two different positions which are not only non exclusive but complement each other and are even convergent.



The first of these is based on the implementation of a Quality Management System in accordance with the standard UNE-EN ISO 9001:2000, which, at the end of 2003, with reference ER-1692/2001, enabled a Company Registration certificate to be obtained to manage and provide port services related to: Bulk Solids Traffic, Bulk Liquids Traffic, Iron and Steel Products Traffic, Container Traffic, Marina, Public Dominion Management and Infrastructures Management. This has meant a noticeable increase in the Quality System inside the Organisation since initially, and based on the old ISO standard of 1994, it was only implemented in three reduced areas of the company.





Servicio de Atención al Cliente

Durante 2003, se diseñó un Servicio de Atención al Cliente, planteando que éste fuese el medio para conseguir el objetivo de tener clientes satisfechos. Se ha entendido que este servicio supone abrir una puerta directa a los clientes del Puerto para conocer a través de ellos cuál es la calidad de los servicios que se están prestando y en qué aspectos se debe mejorar; en definitiva, cuál es su percepción de la Autoridad Portuaria. Todo ello permitirá la identificación de problemas y la solución de los mismos, ya que contar con una buena información es la base imprescindible para mantener buenas relaciones comerciales y ser capaces de centrar los esfuerzos en ofrecer a los clientes los servicios que demandan y no otros.

A través de este servicio se ofrece la oportunidad de facilitar trámites y gestiones, así como evacuar consultas y recoger quejas, reclamaciones y sugerencias, tanto generales como de seguimiento de actuaciones en curso.

Conscientes de que una respuesta tardía o una no respuesta, implica una imagen negativa para el cliente, que puede interpretarlo, y de hecho así suele ocurrir, como una falta de interés por parte de la Autoridad Portuaria hacia sus necesidades y expectativas, se han fijado rigurosos plazos de respuesta en el correspondiente proceso, el cual será sometido a auditorías periódicas para vigilar el cumplimiento de estos plazos.

CALIDAD Y MEDIO AMBIENTE

Calidad

La Autoridad Portuaria ha resuelto considerar la Calidad, en sus conceptos globales, como la estrategia de enfoque que le permita conseguir el éxito como Organización, tanto en su desarrollo interno como al servicio de los Clientes y Usuarios del Puerto y del entorno social y económico Local y del Principado de Asturias. Por ello tiene planteado un Plan de Calidad que está siendo abordado, en el ámbito interno de la Organización, bajo dos enfoques diferenciados que no solamente no son excluyentes, sino que se complementan e incluso son convergentes:

El primero de ellos está basado en la implantación de un Sistema de Gestión de la Calidad con arreglo a la norma UNE-EN ISO 9001:2000, que ha permitido obtener a finales del año 2003, y con la referencia ER-1692/2001, certificado de Registro de Empresa en la gestión y prestación de servicios portuarios relativos a : Tráfico de Graneles Sólidos, Tráfico de Graneles Líquidos, Tráfico de Productos Siderúrgicos, Tráfico de Contenedores, Puerto Deportivo, Gestión del Dominio Público y Gestión de Infraestructuras. Ello ha supuesto una notable extensión del Sistema de Calidad dentro de la Organización, ya que inicialmente, y basado en la antigua norma ISO del año 1994, solo estaba implantado en tres reducidas áreas de la empresa.



The second is the definition of a Strategic Plan for Total Quality based on considering the EFQM Model (European Foundation for Quality Management) as a working framework which enables the excellence of an Organisation to be achieved continuously. This was begun at the beginning of 2000 and work has continued on it during these years, which meant that on November 12, 2003, in an act presided by the Minister for General Government in which awards for quality in General Government were given, the Port Authority was notified that on that date it had been granted the seal of European Quality in accordance with the certificate SGS/CE/0001.03, which recognises the excellence of its management system in accordance with the aforementioned European model. The Port of Gijón is one of 79 organisations which in Spain have got this seal, in any of its three categories, the only one that has it in Asturias and the first port and, at the moment the only one, in the Spanish Port System.

It must also be pointed out that on December 17, at the Port Authority central office, there was a act in which, in accordance with the Organic Law 1/2002 of March 20, a non-profit Association was constituted called "ASOCIACIÓN FORO DE CALIDAD PORTUARIA DE GIJÓN", whose aim is, in general terms, to promote quality in the Port of Gijón and to favour the flow of information related to quality among the members of the aforementioned Forum, with one basic objective which is to contribute to raising the level of competitiveness of those companies in particular and the Port of Gijón in general. There were at the act, apart from the President and Director of Gijón Port Authority, 24 other companies, all of which were connected with port operations, as well as the Asturian Quality Club which sponsors this Association. 22 of those present were invested as founder members and the other three (The Harbour Master's Office, the Maritime Safety and Rescue Society and the Customs administration) together with the Asturian Quality Club as collaborating members.





El segundo enfoque que se ha dado es la definición de un Plan Estratégico de Calidad Total en base a considerar el Modelo EFQM (European Foundation for Quality Management) como un marco de trabajo que permite que la excelencia de una Organización se pueda conseguir de forma sostenida. Iniciado este camino a finales del año 2000, se ha continuado trabajando en el mismo durante estos años, lo que ha permitido que el 12 de noviembre del ejercicio 2003, en un acto presidido por la Ministra de Administraciones Públicas en el que se entregaron los premios a la calidad en la Administración General del Estado, se notificase a la Autoridad Portuaria de Gijón la concesión, con esta misma fecha, del sello de Calidad Europea según certificado SGS/CE/0001.03, que es un reconocimiento a la excelencia de su sistema de gestión según el citado modelo europeo. El Puerto de Gijón es una de las 79 organizaciones que en España han conseguido el sello, en cualquiera de sus tres categorías, la única empresa asturiana que lo tiene y el primer puerto, y de momento el único, del Sistema Portuario Español.

También cabe destacar que el 17 de diciembre, en la sede de la Autoridad Portuaria de Gijón, ha tenido lugar un acto durante el que se ha constituido, al amparo de lo dispuesto en la Ley Orgánica 1/2002 de 20 de marzo, una Asociación sin ánimo de lucro denominada “ASOCIACIÓN FORO DE CALIDAD PORTUARIA DE GIJÓN”, cuya finalidad es, en líneas generales, la de promocionar la calidad en el Puerto de Gijón y favorecer el flujo de información relativa a la calidad entre las empresas miembros del citado Foro, todo ello con el objetivo básico de contribuir a elevar el nivel de competitividad de las citadas empresas en particular y del Puerto de Gijón en general. El Acto contó con la presencia, además del Presidente y Director de la Autoridad Portuaria de Gijón, de otras 24 empresas, todas ellas vinculadas a las operaciones portuarias, así como del Club Asturiano de la Calidad que apadrina esta Asociación. Investidos 22 de los asistentes de la condición de socios fundadores, fueron designados los tres restantes (Capitanía Marítima, la Sociedad de Salvamento y Seguridad Marítima y la Administración de Aduana) junto al Club Asturiano de la Calidad como miembros colaboradores extraordinarios.



Environment

The environmental policy started up in 2002 continued through 2003 with particular attention on environmental pollution control by means of periodic analyses of air and water. The analyses of carbon monoxide, nitrogen oxide, sulphur dioxide and benzene were satisfactory. The analyses of water in the Gijón Marina observed the current legislation, which has enabled it to continue with emblems such as the *blue flag* and the UNE-EN-ISO 9001:2000 quality certificate.

The sanitation works at El Musel were also finished, which meant the installation of more than 4,000 metres of pipes, nine pumping wells and more than 60 manholes, with an investment of 1,012,520 Euros.

Because of the Prestige disaster the Port took an active part in the protection of the coast of Gijón, by extending 1,700 metres of barriers some belonging to the Port and others from outside. Equipment to fight against accidental oil spillage was also purchased and at the present time the Port has 725 metres of anti-pollution barriers, two skimmers and 4 storage tanks as well as other less important material.

A study has been carried out into the *Ecological footprint of the Port of Gijón and sustainable development plan* by which the impact of the Port of Gijón on natural resources and the means to diminish it have been determined. Also, in collaboration with Oviedo University, a *Study for the conservation of marine biodiversity around Cape Peñas*, has been carried out, which has given rise to the starting up of several actions to improve the surroundings of Cape Peñas with an investment of 73,044 Euros.





Medio Ambiente

Durante el año 2003 se continuó con la política ambiental iniciada durante el año 2002, destacando dentro de la misma el control de la contaminación ambiental mediante análisis periódicos de aire y agua. Los análisis de monóxido de carbono, óxido de nitrógeno, dióxido de azufre y benceno, resultaron satisfactorios. Los análisis de aguas en el Puerto Deportivo cumplieron con la legislación vigente, lo que ha permitido continuar con distintivos tales como la bandera azul y la certificación UNE-EN-ISO 9001:2000 de calidad.

También se finalizaron las obras de saneamiento de El Musel, lo cual ha supuesto la instalación de más de 4.000 metros de tuberías, 9 pozos de bombeo y más de 60 registros, con una inversión de 1.012.520 euros.

Con motivo del desastre del “Prestige”, se participó muy activamente en la protección de la costa de Gijón, habiéndose desplegado, entre otros, unos 1.700 metros de barreras propias y ajenas. También se completó la adquisición de equipos de lucha contra vertidos accidentales, contando en la actualidad, como medios propios, con 725 metros de barrera anticontaminación, dos skimmers y 4 tanques de almacenamiento, así como diverso material menor.

Se ha realizado un estudio de la *Huella ecológica del Puerto de Gijón y plan de desarrollo sostenible* mediante el que se ha determinado el impacto que ejerce el Puerto de Gijón sobre los recursos naturales y los medios para disminuirlo. También, y en colaboración con la Universidad de Oviedo, se ha realizado un *Estudio para la conservación de la biodiversidad marina en el entorno del Cabo Peñas*, lo que ha dado lugar al inicio de varias actuaciones para mejorar el entorno del Cabo Peñas con una inversión de 73.044 Euros.



In 2003 the *List of Requirements for the Design and Implementation of an Environmental Management System in the Port of Gijón* was drawn up, one of the main environmental objectives of the Port Authority, with a view to obtaining the ISO 14001 certificate, as well as adhesion to the Community Eco-management and Audit Scheme (EMAS). The development of the Marpol Reception Plan has been continued by making out a *List of Requirements for Comprehensive Waste Management at the Port of Gijón* which will be implemented in 2004.

Finally the Port has taken part in several environmental events, such as Expofaros-2003 (Barcelona); the Asturias International Trade Fair, where the environmental strategies of the Port were on show or the Maritime Traffic Congress in Tarragona.

PARTICIPATION IN RESEARCH PROJECTS (R+D+I)

In 2003 there were two clearly different stages as far as R+D+I activities are concerned. In the first, until July approximately, there was a predominance of programmes related to port telematics and information society applied to sea transport, while in the second the focus was changed to the programmes related to short-sea shipping and motorways of the sea, as well as port safety.

On the other hand, an external factor had an important impact on these activities and this refers to the end of the 5th Framework Programme of the European Community for R&D 1998-2002 and the start of the 6th Framework Programme of the European Community for R&D 2002-2006 which brought about an almost complete renewal of the portfolio of projects in which the Port Authority of Gijón was taking part.



During 2003 the following projects in which the Port Authority cooperated in various roles, as leader, partner, sponsor or reviser were completed. The participation in these had begun between 2000 and 2002:





Durante 2003 se elaboró el *Pliego de Bases para el Diseño e Implantación de un sistema de gestión medioambiental en el Puerto de Gijón*, uno de los principales objetivos ambientales de la Autoridad Portuaria, con vistas a la obtención de la certificación según la norma ISO 14001, así como la adhesión al sistema comunitario de Ecogestión y Ecoauditoría (EMAS). Se ha continuado con el desarrollo del Plan de Recepción Marpol, habiéndose confeccionado un *Pliego de Bases para la Gestión Integral de Residuos del Puerto de Gijón* que será implantado en el año 2004.

Finalmente el Puerto ha participado en diversos eventos ambientales, tales como Expofaros-2003 (Barcelona), Feria Internacional de Muestras de Asturias, donde se han expuesto las estrategias ambientales del Puerto, o el Congreso de Tráfico Marítimo de Tarragona.

PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN (I+D+I)

Durante el año 2003 se distinguen 2 etapas claramente diferenciadas en lo que a las actividades de I+D+I se refiere. Durante la primera, hasta julio aproximadamente, se primó la participación en programas relacionados con telemática portuaria y sociedad de la información aplicada al transporte marítimo, mientras que en la segunda se cambió el enfoque hacia los programas relacionados con short-sea shipping y autopistas del mar, así como con seguridad portuaria.

Por otra parte, un factor externo tuvo un impacto importante en estas actividades, y se refiere al término del 5º Programa Marco Europeo de I+D y al inicio del 6º Programa Marco Europeo de I+D, lo cual provocó una renovación prácticamente total de la cartera de proyectos en los que la Autoridad Portuaria de Gijón venía participando.

A lo largo de 2003 se completaron los siguientes proyectos en los que la Autoridad Portuaria cooperaba en diversas posiciones, como líder, socio, sponsor o revisor, cuya participación había comenzado entre 2000 y 2002.



INICIO START	PROYECTO PROJECT	TIPO TYPE	PROGRAMA PROGRAMME
2002	SAPO	I+D <i>R+D</i>	EPPE 2002-05
2002	Cabo Peñas	I+D <i>R+D</i>	Autoridad Portuaria de Gijón
2002	Reef Sandtainers	I+D <i>R+D</i>	EPPE 2002-05
2002	Pesca Musel	I+D <i>R+D</i>	Autoridad Portuaria de Gijón
2002	BAT	Infraestructura <i>Infrastructure</i>	PROFIT 4º PN de I+D
2001	ISIS	Cluster de Proyectos <i>Cluster of Projects</i>	5º PM 98-02 Programa IST
2001	TELESHIPPING	Investigación de Mercado <i>Market Research</i>	Programa TEN-Telecom
2000	SWAN	Red Temática <i>Thematic network</i>	5º PM 98-02 Programa IST
2000	THEMIS	Red Temática <i>Thematic network</i>	5º PM 98-02 Programa GROWTH
2000	WATERMAN	Red Temática <i>Thematic network</i>	5º PM 98-02 Programa GROWTH
2000	TRANSMODALBOTS	Investigación de Mercado <i>Market Research</i>	Autoridad Portuaria de Gijón





	DESCRIPCIÓN DESCRIPTION
	Sistema Autónomo de Predicción de Oleaje. Proyecto del Puerto de Gijón y Puertos del Estado. <i>Autonomous wave forecast system. Project of the Port of Gijón and State Ports.</i>
	Proyecto del Puerto de Gijón para definir los límites de un área protegida marina y costera en las proximidades del Cabo Peñas. <i>Project of the Port of Gijón to define the limits of a protected coastal sea area near Cape Peñas.</i>
	Proyecto del Puerto de Gijón y Puertos del Estado para desarrollar barreras naturales de contención de dunas en zonas costeras. <i>Project of the Port of Gijón and State Ports to develop natural dune retaining barriers in coastal areas.</i>
	Proyecto del Puerto de Gijón para medir el impacto de las diferentes opciones de ampliación del Puerto de Gijón en la pesca. <i>Project of the Port of Gijón to measure the impact of the various expansion choices of the Port of Gijón on fishing.</i>
	Simulador para Formación en el manejo remoto de las Grúas de descarga de la Terminal EBHI del Puerto de Gijón. <i>Simulator for training in the remote control of unloading cranes at the EBHI Terminal in the Port of Gijón.</i>
	Navegación Inteligente y Sociedad de la Información. Se trata de un foro que reúne a los 8 proyectos marítimos del programa IST. <i>Intelligent Navigation and Information Society. This is a forum which brings together the shipping programmes of the IST programme.</i>
	Red de telecomunicaciones marítimas que ofrece servicios de información y gestión del buque al Armador y Agencias de Viaje. <i>Shipping telecommunications network which offers vessel information and management services to the Shipowner and Travel Agencies.</i>
	Proyecto de estandarización y diseminación de los sistemas de conexión a Internet a bordo de buques, en el puerto y en alta mar. <i>Standardization and dissemination project of Internet connection systems on board ships, in the dock and at high sea.</i>
	Red temática de sistemas ITS Europeos –Intelligent Transport Systems– para transporte intermodal de cargas. <i>Thematic network of European ITS systems - Intelligent Transport Systems - for intermodal cargo transport.</i>
	Red temática sobre VTMS - Waterborne Traffic Management and Information Services. <i>Thematic network on VTMS-Waterborne Traffic Management and Information Services.</i>
	Sistema de agentes inteligentes XML para gestión de información en transporte marítimo de mercancías. <i>XML intelligent agent system for the management of information on maritime goods transport.</i>



In 2003 the portfolio of projects which were closed each month were replaced, launching a new family of projects which will be open until its closure in the next few years.

TÉRMINO PERIOD	PROYECTO PROJECT	TIPO TYPE	FORMA FORM	PROGRAMA PROGRAMME
2005	ROSES	I+D <i>R+D</i>	Usuario <i>User</i>	GMES-ESA 2002-2008
2005	MARED Flows	I+D <i>R+D</i>	Socio <i>Partner</i>	Knowledge Regions 2003-06
2005	SSS-AA	Cooperación <i>Cooperation</i>	Socio <i>Partner</i>	Interreg IIIB Arco Atlántico 2000-06
2006	NEW EPOC	Cooperación <i>Cooperation</i>	Socio <i>Partner</i>	Interreg IIIB Arco Atlántico 2000-06
2006	MTCP	Proyecto Integrado <i>Integrated Project</i>	Socio <i>Partner</i>	6° PM GROWTH 2002-06
2006	SAFETOW	STREP	Socio <i>Partner</i>	6° PM RESEARCH 2002-06
2008	MARNIS	Proyecto Integrado <i>Integrated Project</i>	Asociado <i>Associate</i>	6° PM GROWTH 2002-06





Durante el año 2003 se ha procedido a reemplazar la cartera de proyectos que se iban cerrando cada mes, lanzando una nueva familia de proyectos que estará abierta hasta su cierre en los próximos años.

	OBJETIVO OBJECTIVE	SOCIOS ESPAÑOLES SPANISH PARTNERS
	Servicio de vigilancia por satélites de vertidos de petróleo y mareas rojas. <i>Satellite surveillance for petrol spills and red tides.</i>	Puertos del Estado SASEMAR, Marina Mercante. <i>State Ports SASEMAR Merchant Navy</i>
	Mapas del Conocimiento de cadenas de transporte y puertos en Europa. <i>Knowledge maps of transport chains and ports in Europe.</i>	No.
	Estudio del SSS en el Arco Atlántico entre Norte de España y el Oeste de Francia. <i>Study on the SSS in the Atlantic Arc between Northern Spain and the West of France.</i>	Gobierno Vasco Autoridad Portuaria de Bilbao y Pasajes. <i>Basque Govt Port Authority in Bilbao and Pajares.</i>
	Renovación de la prosperidad económica de ciudades portuarias. <i>Renewal of the economic prosperity of port towns.</i>	Ayuntamiento de Gijón. Museo Marítimo. Bilbao. <i>Gijón Town. Council. Bilbao Maritime.</i>
	Plataforma de Coordinación del Transporte Marítimo y Puertos en Europa. <i>Platform for the Coordination of Maritime Transport and Ports in Europe.</i>	Centro Jovellanos. SASEMAR - CETEMAR.
	Sistemas de ayuda para salvamento y remolque y de buques al Puerto. <i>System of aids for salvage and towing of vessels to the port.</i>	No.
	Servicios de Información para Navegación Marítima y Puertos en Europa. <i>Information Services for Maritime Shipping and Ports in Europe.</i>	Centro Jovellanos. CETEMAR – Barcelona. Autoridad Portuaria de Barcelona. <i>Centro Jovellanos. CETEMAR – Barcelona. Port Authority of Barcelona.</i>



RELATIONS WITH THE ECONOMIC FRAMEWORK

Port Institute of Gijón

The main bases of a strategic element for the Port Authority were set up in 2003, this being the creation of the Port Institute of Gijón with its main offices at “Quinta la Vega” in Jove.

The PIG arose as an independent area of the Port Authority of Gijón, open to the collaboration of other entities and those people interested and it had two integrated lines of action:

- To be the headquarters of the Port Community in Gijón, which will hinge around a series of forums specialising in diverse subjects: Quality, Safety, Environment, Training, Port promotions, Culture, Infrastructures, Research and New Technologies, etc.
- To constitute a centre of Promotion, Training and Research in the context of the port and sectors directly related to it (transport, logistics, energy, etc.) by developing projects and carrying out different activities.

It is still early to evaluate the contributions that will come from the Port Institute, but this is seen as a basic strategic element for the Port Authority.





RELACIONES CON EL ENTORNO

Instituto Portuario de Gijón

Durante el año 2003 se han sentado las bases fundamentales de un elemento estratégico para la Autoridad Portuaria, como es la creación del Instituto Portuario de Gijón con sede en la «Quinta la Vega» del barrio de Jove.

El IPG surge como un área dependiente de la Autoridad Portuaria de Gijón, abierto a la colaboración de otras entidades y personas interesadas y con dos líneas de actuación integrales :

- Ser sede de la Comunidad Portuaria de Gijón, la cual se articulará a partir de una serie de foros especializados en diversas materias : Calidad, Seguridad, Medio Ambiente, Formación, Promociones del Puerto, Cultural, Infraestructuras, Investigación y Nuevas Tecnologías, etc.
- Constituir un centro de Promoción, Formación e Investigación del ámbito marítimo portuario y sectores relacionados directamente con él (transporte, logística, energía, etc.) mediante el desarrollo de proyectos y la realización de diversas actividades.

Aún es pronto para valorar las aportaciones que surgirán del Instituto Portuario, pero este se configura como un elemento estratégico fundamental para la Autoridad Portuaria.



Port-City

The Port Authority of Gijón retains the XVIII and XIX century docks of the local port of Gijón in the centre of the town which is currently the Gijón Marina. The transfer of commercial activity from these docks to the new location in El Musel started at the beginning of the XIX century, with the Port at that time separating itself from the town of Gijón. Eventually the growth of the infrastructures, both urban and the Port itself, caused the reunion of them both in several areas and therefore the Port Authority promotes actions to make the Port and its impact on the local and regional economy known.

Among the most outstanding are the programming for the Exhibition Hall, the promotion of study visits and the renovation of the Torres Lighthouse in which there is a permanent exhibition.

As regards the exhibition hall, it has been fitted out in the renovated fish market right in the centre of the Gijón Marina, in which exhibitions on port themes are organised periodically so that the town can get to know the port. In 2003 the following were organised:

- Exhibition and Book “Gijón Transatlántico”
From December 24, 2002 to March 30, 2003
- Exhibition and Book “Gijón, de Moby Dick a otras ballenas”
From April 13 to June 1, 2003
- Exhibition “Irribaren, ingeniería y mar”
From June 10 to July 27, 2003
- Exhibition and Book “Gijón, puerto ilustrado”
From August 7 to November 2, 2003
- Exhibition and Book “Gijón, puerto romano”
From December 23, 2003 to March 14, 2004



The promotion of the programme of students visits to the port is going to be developed with an agreement with the Regional Council for Science and Education, through the Gijón Teachers' and Resources Centre and the Municipal Cultural Foundation so that the Port will be an extra educational resource among students in Asturias, in such a way that between the Port Authority, the Council and the Cultural Foundation a teaching unit is shaped on the Port and it is integrated into the educational process at primary, secondary and higher secondary level.



Puerto-Ciudad

La Autoridad Portuaria de Gijón conserva las dársenas del siglo XVIII y XIX del puerto local de Gijón, en el centro de la ciudad, que actualmente se destinan a Puerto Deportivo. El traslado de la actividad comercial desde estas dársenas al nuevo emplazamiento de El Musel, se inicia a comienzos de siglo XX, separándose en aquella época el Puerto de la Ciudad de Gijón. Con el tiempo el crecimiento de las infraestructuras, tanto urbanas como del propio Puerto, motivan el reencuentro de ambos en varias zonas, por lo que, desde la Autoridad Portuaria, se fomentan actuaciones con la finalidad de dar a conocer el Puerto y su incidencia en la economía Local y Regional.

Entre las actuaciones más destacables cabe reseñar la programación de la Sala de Exposiciones, el fomento del programa de visitas y la rehabilitación del Faro de Torres dotándole de una exposición permanente.

En lo que a sala de exposiciones se refiere, se ha acondicionado como tal una sala en el edificio rehabilitado de la antigua rula, en pleno centro del Puerto Deportivo, organizándose en ella periódicamente exposiciones con una temática portuaria, para dar a conocer el puerto a la ciudad. Durante 2003 se organizaron las siguientes:

- Exposición y Libro “Gijón, trasatlántico”.
Del 24 de diciembre de 2002 al 30 de marzo de 2003.
- Exposición y Libro “Gijón, de Moby Dick a otras ballenas”.
Del 13 de abril al 1 de junio de 2003.
- Exposición “Iribarren, ingeniería y mar”.
Del 10 de junio al 27 de julio de 2003.
- Exposición y Libro “Gijón, puerto ilustrado”.
Del 7 de agosto al 2 de noviembre de 2003.
- Exposición y Libro “Gijón, puerto romano”.
Del 23 de diciembre de 2003 al 14 de marzo de 2004.

El fomento del programa de visitas al puerto de escolares se va a desarrollar en base a un acuerdo con la Consejería de Educación y Ciencia, a través del Centro de Profesorado y Recursos de Gijón y la Fundación Municipal de Cultura, para que el Puerto sea un recurso educativo más entre los escolares de Asturias, de forma que entre la Autoridad Portuaria, Consejería y Fundación de Cultura se conforme una unidad docente sobre el Puerto y se integre en la enseñanza educativa de primaria, secundaria y bachillerato.



The Torres lighthouse, administrated by the Port Authority, is at the end of the natural Archaeological Park in Campa de Torres. To integrate it into the programme of visits to the park, the Gijón Port Authority and Gijón Municipal Council signed an agreement to reform and adapt it and at the present time some actions are being carried out to dedicate a part of its rooms to a permanent exhibition hall, where the working of the lighthouses and their evolution will be explained, as well as the importance of Cape Torres for sailing and port development.

PARTIALLY OWNED COMPANIES

E.B.H.I., S.A.

In 2003, the total of bulk solids unloaded by the Special Terminal, operated under a lease by the Partially Owned Company, EBHISA, amounted to 14,675,308 Tm, a reduction of 7.21% on the 15,815,295 Tm unloaded in 2002, due to the drop in the import of steam coal, for rain rate reasons, and to a drop in production at Aceralia.

The evolution of the key values of EBHISA is shown in the following table (thousands of Euros):

	Capital
	Equity
	Fixed Assets
	Turnover
	Trading Results



The last column shows the decrease in Turnover and in losses in 2003, which parallels the aforementioned decrease in traffic.

Lonja Gijón-Musel, S.A.

During 2003 the income at Lonja Gijón-Musel decreased by 4.75%, from 7.993 million € in 2002 to 7.613 million € in this financial year, which has produced a loss of 39.000 €.

	Own Funds
	Capital
	Trading Results

The evolution reflects the capital increase and prior reduction of same, carried out in 1999.



El Faro de Torres, administrado por la Autoridad Portuaria, se encuentra al final del Parque Arqueológico natural de la Campa de Torres. Para integrarlo dentro del programa de visitas al parque, la Autoridad Portuaria de Gijón y el Ayuntamiento de Gijón suscribieron un convenio para su reforma y adecuación y actualmente se están desarrollando unos contenidos para dedicar una parte de sus estancias a sala de exposición permanente, donde se explicará el funcionamiento de los faros y su evolución, así como la importancia del cabo de Torres para la navegación y el desarrollo portuario.

SOCIEDADES PARTICIPADAS

E.B.H.I., S.A.

Durante el 2003 el total de graneles sólidos descargados por la Terminal Especial, explotada en régimen de concesiones por la Empresa Participada EBHISA, ha sido de 14.675.308 toneladas, lo que supone una disminución del 7,21% respecto a las 15.815.295 toneladas descargadas en 2002, como consecuencia la disminución de las importaciones de carbón térmico, por razones hidrológicas, y a un descenso en la producción de Aceralia.

La evolución de los valores fundamentales de EBHISA se refleja en el siguiente cuadro (miles de euros).

	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Capital	1.202	1.202	1.202	1.202	1.202	1.202
Patrimonio	3.300	6.587	9.292	9.894	11.327	9.806
Activos Fijos	1.677	1.617	4.520	11.926	11.669	7.413
Cifra de Negocios	21.937	27.094	27.124	25.018	35.371	33.512
Resultados	1.424	3.294	2.699	604	1.432	-1.521

en cuya última columna se observa la disminución de la Cifra de Negocios y las pérdidas de 2003, paralelas a la disminución de tráfico citada.

Lonja Gijón-Musel, S.A.

Durante el ejercicio 2003 los ingresos de Lonja Gijón se han reducido un 4,75%, pasando de 7.993 miles de € en 2002 a los 7.613 miles de € en este ejercicio, lo que ha ocasionado unos resultados negativos de 39 miles de €.

	1999	2000	2001	2002	2003
Fondos Propios	57	156	180	182	142
Capital	120	150	150	150	150
Resultado del Ejercicio	-23	5	25	1	-39

En la evolución del capital está reflejada la ampliación, con previa reducción del mismo, realizada en 1999.



Puerto Seco Ventastur, S.A.

The company Puerto Seco Ventastur started up its activity in 2003, by means of the exploitation of a logistics field for storing and distributing vehicles. The company has a share capital of 1.8 million €, of which Gijón Port Authority holds 10%. The accounts of this first year show sales of 178,000 € and operating losses of 252,000 €.

FINANCIAL RESULTS FOR THE YEAR

During the financial year 2003, and according to audited data, Gijón Port Authority had an operating profit of 7,806.25 thousand €, a decrease of 35.61% on the previous year, as a result of the evolution of the commercial activity which, with a drop in traffic of 6.63%, has broken the growth tendency of the last few years and caused a decrease of 7.23% in the net turnover and as a result of the redundancy measures which increased personnel expenses by 18.35%.

TRADING PROFITS

1.—Operating income
Net turnover
Other operating income
2.—Operating expenses
Personal expenses
Transfer for amortization
Variation provisions relating to other assets
Other operating expenses
3.—Trading Profits

The financial results with a growth of 25.95% show a net improvement of 241,500 € as a result of the growth in the average cash balance of 30%. As regards the extraordinary results there was also a significant improvement with a growth of 142.88%. A profit of 2,735,400 € was obtained mainly as a result of the sale of the 10% of the shares in EBHISA.

The whole of the previous results enables the Port Authority to obtain an operating profit of 11,731,980 €, with a drop of 17.39% on that of 2002. Finally, discounting the net contribution of 2,388,000 € to the Interport Contribution Fund, the result of the year is 9,325,980 €. The Interport Contribution Fund is mainly destined to financing the Public Entity State Ports and loss-making Port Authorities.





Puerto Seco Ventastur, S.A.

La sociedad Puerto Seco Ventastur inició su actividad en el año 2003, mediante la explotación de una campa logística para el almacenamiento y distribución de vehículos. La empresa cuenta con un capital social de 1.800 miles de €, del que la Autoridad Portuaria de Gijón posee el 10%. Las cuentas de este primer ejercicio reflejan unas ventas de 178 miles de € y unas pérdidas de explotación de 252 miles de €.

RESULTADOS ECONOMICOS DEL EJERCICIO

Durante el ejercicio económico 2003, y según datos auditados, la Autoridad Portuaria de Gijón ha obtenido unos beneficios de explotación de 7.806,25 miles de euros, que suponen una disminución del 35,61% respecto del ejercicio anterior, como consecuencia de la evolución de la actividad comercial, que con una disminución del tráfico del 6,63%, ha roto la tendencia de crecimiento de los últimos años, y ha provocado una disminución del 7,23% del importe neto de la cifra de negocios y como consecuencia también del expediente de regulación de empleo que ha incrementado los gastos de personal en un 18,35%.

RESULTADOS DE EXPLOTACIÓN	2003	2002	% Variación % Variation
1.—Ingresos de explotación	32.348,01	34.766,26	-6,96
Importe neto de la cifra de negocio	32.097,58	34.598,87	-7,23
Otros ingresos de explotación	250,43	187,39	49,61
2.—Gastos de explotación	24.541,76	22.642,61	8,39
Gastos de personal	9.424,61	7.963,26	18,35
Dotaciones para la amortización	9.381,54	9.153,46	2,49
Variación provisiones de tráfico	136,21	187,87	-27,50
Otros gastos de explotación	5.599,40	5.337,92	4,90
3.—Resultado de explotación	7.806,26	12.123,76	-36,61

Los resultados financieros con un crecimiento del 25,95%, registran una mejora neta de 241,5 miles de € como consecuencia del crecimiento del saldo medio de tesorería en un 30%. En cuanto a los resultados extraordinarios registran también una mejora significativa con un crecimiento del 142,88%. Se ha obtenido un beneficio de 2.735,4 miles de euros como consecuencia principalmente de la venta del 10% de las acciones de EBHISA.

El conjunto de resultados anteriores, le permite a la Autoridad Portuaria obtener un beneficio de las operaciones de 11.731,98 miles de euros, con un descenso del 17,39% respecto al alcanzado en 2002. Finalmente, descontada la aportación neta de 2.388 miles de euros al Fondo de Contribución Interportuario, el resultado del ejercicio se sitúa en 9.325,98 miles de euros. El Fondo de Contribución Interportuario se destina principalmente a la financiación del Ente Público Puertos del Estado y de las Autoridades Portuarias deficitarias.



Operating income:

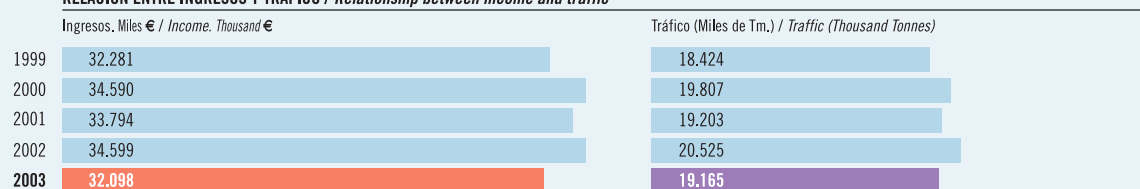
The income obtained from port services and from the leases on the public dominion has made the net turnover for 2003 to be 32,097,580 € as opposed to the 34,598,870 € in 2002. The most significant items correspond to the tariffs T-1 Vessels, T-3 Goods and the leases and authorisations which contribute together 91% of the income of the port business.

Net turnover	
A) Sales of port resources	
T-0	Lights and beacons
T-1	Vessels
T-2	Passengers
T-3	Goods
T-4	Fresh fish
T-5	Sports craft
T-6	Portal cranes
T-7	Warehousing
T-8	Supplies
T-9	Others
B) Rents and leases	



The decrease in the income is associated with the evolution of the traffic, which in this financial year has decreased by 6.63% in Tm and 2.98% in GT, mainly due to the drop in iron ore and steam coal imports. The drop in traffic has provoked significant reductions in the amount in tariffs T-1 vessels, T-3 goods, T-9 others and in the rents and leases.

In the following graph we can clearly see the direct relationship between income and traffic. The average income has kept practically stable in the last few years, with an average income of 1.72 €/tm over the last five years.

RELACIÓN ENTRE INGRESOS Y TRÁFICO / Relationship between income and traffic**Ingresos de explotación:**

Los ingresos obtenidos de los servicios portuarios y de los cánones por concesiones del dominio público han hecho que el importe neto de la cifra de negocio del año 2003 haya sido de 32.097,58 miles de euros frente a los 34.598,87 del año 2002. Las partidas más significativas corresponden a las tarifas T-1 Buques, T-3 Mercancías y a los Cánones por concesiones y autorizaciones que aportan conjuntamente el 91% de los ingresos derivados del negocio portuario

	2003	2002	% Variación
Importe neto cifra de negocios	32.097,58	34.598,87	-7,23
A) Ventas de recursos portuarios	21.115,32	23.411,22	-9,81
T-0 Señalización Marítima	41,25	41,91	-1,57
T-1 Buques	6.534,64	7.278,05	-10,21
T-2 Pasaje	1,31	0,40	227,50
T-3 Mercancías	11.653,92	12.840,75	-9,24
T-4 Pesca fresca	183,56	161,88	13,39
T-5 Embarcaciones deportivas	479,52	452,76	5,91
T-6 Grúas de Pórtico	367,73	376,61	-2,36
T-7 Almacenaje	281,31	348,43	-19,26
T-8 Suministros	1.372,75	1.355,55	1,27
T-9 Servicios Diversos	199,33	554,88	-64,08
B) Cánones por concesiones y autorizac.	10.982,26	11.187,65	-1,84

La disminución de los ingresos está asociada a la evolución del tráfico, que en este ejercicio se ha reducido el 6,63% en toneladas y el 2,98% en GT, debido fundamentalmente al descenso de las importaciones de mineral de hierro y de carbón térmico. El descenso de tráfico ha provocado reducciones significativas en el importe de las tarifas T-1 buques, T-3 mercancías, T-9 Servicios Diversos y en los Cánones por concesiones y autorizaciones.

En el gráfico siguiente podemos ver claramente la relación directa entre ingresos y tráfico. El ingreso medio se ha mantenido prácticamente estable en los últimos años, obteniéndose en el período en los últimos cinco años un ingreso medio de 1,72 €/tm.



Operating expenses

Personnel expenses have increased by 18.35% from 7,963,260 € to 9,424,610 €. This increase is the result of redundancies which have affected 14 people in this financial year. The funds assigned to fixed assets depreciation, which represent 38.22% of the operating expenses, were 9,381,540 €, with a growth of 2.49% on the previous year. This increase is directly related to the incorporation of tangible assets to the port fixed assets.

The item “other operating expenses” had a growth of 4.90% due to the increase in outsourcing and in conservation expenses related to the “Prestige” catastrophe.

State, source and application of funds

Sources of funds

The capacity of the Port Authority to finance its investments with the resources generated by cash flow dropped 17.34% on the previous year to a total in 2003 of 18,718,290 €. Despite this decrease it is still the Port Authority's main source of funding since it represents 61.66% of the total.

Of the other sources the funds obtained from the sale of fixed assets must be pointed out; 3,005,141€ (including the sale of the 10% of the EBHISA shares), and the capital grants for 5,884,500 € which correspond to the cohesion funds approved for the funding of the investment project “Enclosing dike and expansion of the La Osa Docks”.

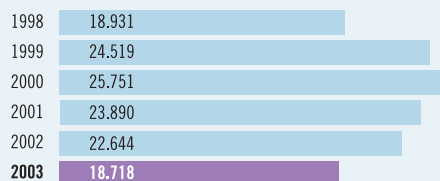
Application of the funds

The investments in fixed assets was 87% of the total applied by the Port Authority during this financial year. The total application of funds was 42,342,920 which meant an increase of 28.35% on 2002. This evolution is the result of the growth in the investments in tangible fixed assets, the contributions to the Interport Contribution Fund and the provisions for risks and expenses, associated with the pensions in the Port Pension Fund.



EVOLUCIÓN DEL CASH FLOW / Evolution of Cash Flow

Miles € / Thousand €

**Gastos de explotación:**

Los gastos de personal han aumentado un 18,35% pasando de 7.963,26 miles de euros a 9.424,61. Este incremento es consecuencia de la aplicación del expediente de regulación, al que se han acogido 14 personas en este ejercicio. Las dotaciones para la amortización del inmovilizado, que representan el 38,22% de los gastos de explotación, han sido de 9.381,54 miles de euros, con un crecimiento del 2,49% respecto al año anterior. Este aumento está directamente relacionado con las incorporaciones de los activos materiales al inmovilizado portuario.

La partida de “otros gastos de explotación” experimenta un crecimiento del 4,90% como consecuencia del incremento de la contratación de servicios exteriores, y de los gastos de conservación relacionados con la catástrofe del buque “Prestige”.

Estado, origen y aplicación de fondos*Orígenes de fondos*

La capacidad que posee la Autoridad Portuaria para financiar sus inversiones con los recursos generados por las operaciones (cash flow) ha disminuido el 17,34% respecto al año anterior, alcanzando en el 2003 la cifra de 18.718,29 miles de €. A pesar de esta disminución, siguen siendo la principal fuente de financiación de la Autoridad Portuaria ya que representan el 61,66% del total de orígenes de fondos.

De las demás fuentes de recursos cabe destacar los fondos obtenidos de las ventas de inmovilizado, por un importe de 3.005,141 miles de euros (incluye la venta del 10% de las acciones de EBHISA), y las subvenciones de capital por importe de 5.884,5 miles de euros, que corresponden a los fondos de cohesión aprobados para la financiación del proyecto de inversión “Dique de cierre y superficie de ampliación de los Muelles de la Osa”.

Aplicaciones de fondos

Las inversiones en inmovilizado han supuesto el 87% del total de fondo que la Autoridad Portuaria ha aplicado durante este ejercicio. El total de las aplicaciones de fondos han sido 42.342,92, lo que ha supuesto incremento del 28,35% respecto al año 2002. Esta evolución es resultado del crecimiento de las inversiones en inmovilizado material, de las aportaciones al Fondo de Contribución Interportuario y de las provisiones para riesgos y gastos, asociados a las pensiones del personal pasivo del Montepío.

ACTIVO - ASSETS	2003	2002
INMOVILIZADO - FIXED ASSETS	277.943.861,32	251.351.301,27
Inmovilizaciones inmateriales - Intangible fixed assets	739.005,19	738.840,95
Propiedad industrial - Industrial property	9.339,73	9.339,73
Aplicaciones informáticas - Software	1.961.024,92	1.729.841,51
Derechos sobre bienes en leasing - Rights in leased goods	61.565,57	61.565,57
Amortizaciones - Depreciation	(-1.292.925,03)	(-1.061.905,86)
Inmovilizaciones materiales - Tangible fixed assets	267.684.795,79	240.305.601,86
Terrenos y bienes naturales - Land and natural resources	60.303.109,56	60.303.109,56
Construcciones - Buildings	210.423.813,20	209.769.823,06
Maquinaria y equipamiento técnico - Machinery and installations	85.750.824,68	78.689.455,50
Anticipos e inmovilizaciones en curso - Advances and works in progress	71.152.572,70	42.940.116,06
Otro inmovilizado - Other tangible fixed assets	5.215.244,56	4.613.349,41
Amortizaciones - Depreciation	(-165.160.768,91)	(-156.010.251,73)
Inmovilizaciones financieras - Financial investments	9.520.060,34	10.306.858,46
Participaciones en empresas del grupo - Shareholdings in group companies	917.110,83	1.037.310,83
Participaciones en empresas asociadas - Shareholdings in associated companies	69.519,07	69.519,07
Otras inversiones financieras permanentes en capital	180.000,00	180.000,00
Otros créditos - Other loans	8.353.430,44	9.020.028,56
Gastos a distribuir en varios ejercicios - Deferred charges	194,65	1.222,27
ACTIVO CIRCULANTE - CURRENT ASSETS	41.186.846,73	48.457.505,69
Existencias - Inventories	219.549,19	220.772,53
Deudores - Debtors	15.645.223,33	7.679.664,72
Clientes por servicios portuarios - Customers for Port services	4.130.101,06	4.558.189,47
Clientes por cánones - Customers for rents and leases	685.554,88	796.526,82
Empresas del grupo, deudores - Group companies, debtors	1.279.063,27	1.193.009,40
Empresas asociadas, deudores - Associated companies, debtors	480.492,74	391.754,33
Deudores varios - Sundry debtors	6.019.495,52	6.389,87
Administraciones Públicas - Public authorities	4.761.632,56	2.308.704,73
Provisiones - Provisions	(-1.711.116,70)	(-1.574.909,90)
Inversiones financieras temporales - Short term financial investments	18.742.503,56	5.525.480,55
Créditos a empresas del grupo y asociadas - Short term investments	0,00	3.316.569,27
Cartera de valores a corto plazo - Short term portfolio	17.999.538,85	0,00
Otros créditos - Other loans	742.964,71	2.208.911,28
Tesorería - Cash and banks	6.579.570,65	35.031.587,89
TOTAL ACTIVO - TOTAL ASSETS	319.130.902,70	299.810.029,23



PASIVO - LIABILITIES	2003	2002
FONDOS PROPIOS - OWN RESOURCES	280.709.566,56	271.383.581,57
Patrimonio - Capital	221.266.077,58	221.266.077,58
Patrimonio inicial - <i>Initial capital</i>	223.928.336,54	223.928.336,54
Patrimonio Ley 27/1992 - <i>Capital, law 27/1992</i>	742.688,69	742.688,69
Inmovilizado neto entregado al uso general - <i>Net fixed assets applied to general use</i>	(-3.404.947,65)	(-3.404.947,65)
Resultados acumulados - Accrued retains	50.117.503,99	37.598.736,14
Reservas por beneficios acumulados - <i>Accrued retained earnings</i>	76.757.567,04	62.576.799,19
Fondo de contribución recibido - <i>Received from contribution fund</i>	10.907.798,94	9.381.798,94
Fondo de contribución aportado - <i>Payments to contribution fund</i>	(-37.547.861,99)	(-34.359.861,99)
Pérdidas y ganancias - Profit and loss	9.325.984,99	12.518.767,85
Resultados de las operaciones - <i>Profit of the year</i>	11.713.984,99	14.180.767,85
Fondo de contribución del ejercicio - <i>Payment to contribution fund</i>	(-2.388.000,00)	(-1.662.000,00)
INGRESOS A DISTRIBUIR EN VARIOS EJERCICIOS INCOMES TO BE SPREAD OVER SEVERAL YEARS	16.720.887,89	11.004.594,94
Subvenciones de capital - <i>Capital grants from European</i>	14.510.217,92	8.636.973,97
Otros ingresos a distribuir - <i>Other incomes to be spread</i>	2.210.669,97	2.367.620,97
PROVISIONES PARA RIESGOS Y GASTOS PROVISIONS FOR LIABILITIES AND CHARGES	5.695.585,86	6.117.456,76
Provisión para pensiones y obligaciones similares - <i>Provisions for pensions and similar obligations</i>	170.543,85	1.014.761,00
Provisión para impuestos - <i>Provision for taxes</i>	3.326.909,20	3.073.212,10
Provisión para responsabilidades - <i>Provision for liabilities</i>	2.198.132,81	2.029.483,66
ACREEDORES A LARGO PLAZO - LONG TERM CREDITORS	9.815,13	25.108,78
Otros acreedores - Other creditors	9.815,13	25.108,78
Fianzas y depósitos recibidos a largo plazo - <i>Long term guarantees and deposits received</i>	8.671,19	8.671,19
Otras deudas - <i>Other debts</i>	1.143,94	16.437,59
ACREEDORES A CORTO PLAZO - SHORT TERM CREDITORS	15.995.047,26	11.279.287,18
Deudas con empresas grupo y asociadas Short term debts owed to group and associated companies	92.447,34	201.950,37
Deudas con empresas del grupo - <i>Debts owed to group companies</i>	92.447,34	201.950,37
Acreedores comerciales - Trade creditors	885.489,17	995.164,40
Otras deudas no comerciales - Other non trade debts	15.017.110,75	10.082.172,41
Administraciones Públicas - <i>Public authorities</i>	267.898,52	278.793,93
Otras deudas - <i>Other debts</i>	14.700.591,84	9.756.606,11
Remuneraciones pendientes de pago - <i>Salaries pending application</i>	48.620,39	46.772,37
TOTAL PASIVO - TOTAL LIABILITIES	319.130.902,70	299.810.029,23

CUENTA DE PÉRDIDAS Y GANANCIAS (Euros) - PROFIT AND LOSS ACCOUNT (Euros)

66

DEBE - DEBIT	2003	2002
GASTOS DE PERSONAL - PERSONAL EXPENSES	9.424.610,76	7.963.264,60
Sueldos y salarios - <i>Wages and salaries</i>	4.803.744,98	4.811.134,72
Indemnizaciones - <i>Indemnities</i>	132.178,98	57.356,00
Seguridad Social a cargo de la empresa - <i>S. Security, charge to the company</i>	1.528.581,82	1.547.232,35
Otros gastos de personal - <i>Other personnel cost</i>	2.960.104,98	1.547.541,53
DOTACIÓN AMORTIZACIONES INMOVILIZADO FUNDS ASSIGN TO FIXED ASSETS DEPRECIATION	9.381.536,35	9.153.456,18
VARIACIÓN PROVISIÓN INSOLVENCIAS DE TRÁFICO MODIFICATION OR PROVISION FOR TRADE INSOLVENCIES	136.206,80	187.872,18
OTROS GASTOS DE EXPLOTACIÓN - OTHER OPERATING EXPENSES	5.599.404,12	5.337.920,18
Servicios exteriores - <i>Services bought-in</i>	4.803.344,32	4.623.050,26
Reparaciones y conservación - <i>Repairs and maintenance</i>	1.131.836,17	758.836,66
Servicios de profesionales independientes - <i>Professional services</i>	402.850,08	464.681,48
Suministros - <i>Supplies</i>	1.274.914,50	1.202.714,21
Otros servicios exteriores - <i>Other services</i>	1.993.743,57	2.196.817,91
Tributos - <i>Taxes</i>	288.003,91	278.979,88
Otros gastos de gestión corriente - <i>Other current operating expenses</i>	508.055,89	435.890,49
TOTAL GASTOS DE EXPLOTACIÓN - TOTAL	24.541.758,03	22.642.513,59
Beneficios de explotación - Operating profit	7.806.254,81	12.123.745,11
GASTOS FINANCIEROS Y ASIMILADOS - FINANCIAL EXPENSES	120.155,40	113.372,83
Otros gastos financieros y asimilados - <i>Other financial expenses</i>	120.155,40	113.372,83
TOTAL GASTOS FINANCIEROS - TOTAL	120.155,40	113.372,83
RESULTADOS FINANCIEROS POSITIVOS PROFIT ON FINANCIAL OPERATIONS	1.172.348,99	930.808,42
Beneficios de las actividades ordinarias - Profit on normal activities	8.978.603,80	13.054.553,53
PÉRDIDAS DE INMOVILIZADO Y CARTERA DE CONTROL LOSSES ON INTANGIBLE-TANGIBLE FIXED ASSETS	0,00	105.811,91
GASTOS Y PÉRDIDAS OTROS EJERCICIOS - EXPENSES AND LOSSES FROM OTHER YEAR	0,00	3.156,41
OTROS GASTOS EXTRAORDINARIOS - OTHER EXTRAORDINARY EXPENSES	453.435,42	159.381,85
TOTAL GASTOS EXTRAORDINARIOS - TOTAL	453.435,42	268.350,17
RESULTADOS EXTRAORDINARIOS POSITIVOS - EXTRAORDINARY PROFITS	2.735.381,19	1.126.214,32
Beneficios de las operaciones - Profit on operations	11.713.984,99	14.180.767,85
FONDO DE CONTRIBUCIÓN APORTADO - PAYMENTS TO CONTRIBUTION FUND	4.425.000,00	3.188.000,00
BENEFICIOS ANTES DE IMPUESTOS - BEFORE-TAX PROFIT	9.325.984,99	12.518.767,85
Impuesto sobre beneficios - Tax on profits	0,00	0,00
RESULTADO DEL EJERCICIO - RESULTS OF THE FINANCIAL YEAR	9.325.984,99	12.518.767,85



HABER - CREDIT	2003	2002
IMPORTE NETO DE CIFRA DE NEGOCIOS - NET TURNOVER	32.097.577,82	34.598.867,10
Ventas de servicios portuarios - <i>Sales of Port services</i>	21.115.318,77	23.411.215,49
Tarifa T-0 Señalización marítima - <i>Tariff T-0 Lights and beacons</i>	41.252,50	41.911,25
Tarifa T-1 Buques - <i>Tariff T-1 Vessels</i>	6.534.635,33	7.278.052,72
Tarifa T-2 Pasaje - <i>Tariff T-2 Passengers</i>	1.308,76	399,24
Tarifa T-3 Mercancías - <i>Tariff T-3 Goods</i>	11.653.922,98	12.840.745,38
Tarifa T-4 Pesca fresca - <i>Tariff T-4 Fresh Fish</i>	183.559,25	161.877,08
Tarifa T-5 Embarcaciones deportivas y de recreo - <i>Tariff T-5 Sports and pleasure craft</i>	479.518,67	452.759,58
Tarifa T-6 Grúas de pórtico - <i>Tariff T-6 Portal Cranes</i>	367.729,35	376.609,57
Tarifa T-7 Almacenaje - <i>Tariff T-7 Warehousing</i>	281.313,35	348.429,66
Tarifa T-8 Suministros - <i>Tariff T-8 Supplies</i>	1.372.748,47	1.355.545,61
Tarifa T-9 Servicios diversos - <i>Tariff T-9 Others</i>	199.330,11	554.885,40
Cánones por concesiones y autorizaciones - <i>Rents and leases</i>	10.982.259,05	11.187.651,61
OTROS INGRESOS DE EXPLOTACIÓN - OTHER OPERATING INCOMES	250.435,02	167.391,60
Ingresos accesorios y otros de gestión corriente - <i>Associated earnings and others current operations</i>	55.251,60	59.207,60
Subvenciones - <i>Grants</i>	126.204,00	108.184,00
Exceso de provisiones para riesgos y gastos - <i>Surplus of provisions for risks and expenses</i>	68.979,42	0,00
TOTAL INGRESOS DE EXPLOTACIÓN - TOTAL	32.348.012,84	34.766.258,70
OTROS INTERESES Y ASIMILADOS - <i>OTHER INTEREST INCOME AND SIMILAR</i>	1.292.504,39	1.044.181,25
TOTAL INGRESOS FINANCIEROS - TOTAL	1.292.504,39	1.044.181,25
BENEFICIOS ENAJENACIÓN INMOVILIZADO <i>GAIN ON DISPOSAL OF FIXED ASSETS</i>	2.884.860,52	176.679,74
SUBVENCIONES DE CAPITAL TRANSFERIDAS AL RESULTADO <i>CAPITAL GRANTS, TRANSFERRED TO YEARS ACCOUNTS</i>	11.256,12	11.256,12
INGRESOS Y BENEFICIOS DE OTROS EJERCICIOS <i>INCOMES AND PROFITS FROM OTHER YEARS</i>	0,00	106.861,25
OTROS INGRESOS EXTRAORDINARIOS - <i>EXTRAORDINARY INCOMES</i>	292.699,97	1.099.767,38
TOTAL INGRESOS EXTRAORDINARIOS - TOTAL	3.188.816,61	1.394.564,49
FONDO DE CONTRIBUCIÓN RECIBIDO - <i>RECEIVED FROM CONTRIBUTION FUND</i>	2.037.000,00	1.526.000,00
RESULTADO DEL EJERCICIO (PÉRDIDAS) -	0,00	0,00

CUADRO DE FINANCIACIÓN (Euros)
STATEMENTS OF CHANGES IN FINANCIAL POSITION (Euros)

68

RECURSOS GENERADOS EN LAS OPERACIONES - RESOURCES GENERATED IN THE ACTIVITIES

ORÍGENES - SOURCE OF FUNDS	2003	2002
RESULTADO DEL EJERCICIO - RESULTS FOR THE YEAR	11.713.984,99	14.180.767,85
Más - Plus		
Dotaciones a las amortizaciones y provisiones de inmovilizado <i>Funds allocated to fixed asset depreciation and provision</i>	9.382.563,97	9.155.273,51
Dotación a la amortización del inmovilizado inmaterial <i>Funds assigned to intangible fixed asset depreciation</i>	231.019,17	238.260,71
Dotación a la amortización del inmovilizado material <i>Funds assigned to tangible fixed asset depreciation</i>	9.150.517,18	8.915.195,47
Amortización de gastos a distribuir <i>Deferred charges depreciation</i>	1.027,62	1.817,33
Dotación a las provisiones para riesgos y gastos <i>Funds allocated to provisions for contingencies and expenses</i>	743.786,44	472.120,19
Pérdidas procedentes del inmovilizado y otros <i>Losses on fixed assets and others</i>		105.811,91
Menos - Minus		
Excesos de provisiones para riesgos y gastos <i>Excess provisions for contingencies and expenses</i>	68.979,42	930.406,66
Beneficios procedentes del inmovilizado <i>Profits on fixed assets</i>	2.884.860,52	176.679,74
Ingresos a distribuir tras pasados al resultado del ejercicio <i>Income to be spread transferred to the results of the year</i>	168.207,12	163.200,03
RECURSOS GENERADOS POR LAS OPERACIONES RESOURCES GENERATED BY THE ACTIVITIES	18.718.288,34	22.643.687,03

CUADRO DE FINANCIACIÓN - STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

ORÍGENES - FUNDS OBTAINED	2003	2002
1. Recursos procedentes de las operaciones - Resources from the activities	18.718.288,34	22.643.687,03
2. Fondo de Contribución recibido - Received from Contribution Fund	2.037.000,00	1.526.000,00
3. Ingresos a distribuir devengados - Accrued incomes to be spread	5.884.500,07	8.697.836,28
a) Subvenciones de capital devengadas - a) Accrued capital grants	5.884.500,07	8.160.340,00
b) Otros ingresos a distribuir devengados - b) Other accrued income to be spread	0,00	537.496,28
4. Bajas de inmovilizado - Write of fixed assets	3.005.060,52	13.811.414,28
a) Enajenación de inmovilizado - a) Transfer of fixed assets	3.005.060,52	13.811.414,28
b) Inmovilizado neto entregado al uso general - b) Net fixed assets dedicated to general use	0,00	0,00
5. Cancelación o traspaso a c/p de inmov. financiero - Transfer of trade credits to short term	711.676,12	41.929,50
TOTAL ORÍGENES - TOTAL	30.356.525,04	46.720.867,09
EXCESO DE APLICACIONES SOBRE ORÍGENES EXCESS OF FUNDS APPLIED OVER FUNDS RECEIVED	11.986.419,05	



APLICACIONES - FUNDS APPLIED	2003	2002
1. Altas de inmovilizado - Fixed assets received	36.805.972,52	29.490.151,91
a) Adquisiciones de inmovilizado - <i>a) Acquisitions of fixed assets</i>	36.805.972,52	28.952.655,63
Inmovilizaciones inmateriales - <i>Intangible fixed assets</i>	231.183,41	75.295,60
Inmovilizaciones materiales - <i>Tangible fixed assets</i>	36.529.711,11	19.815.677,62
Inmovilizaciones financieras - <i>Financial investments</i>	45.078,00	9.061.682,41
b) Procedentes de concesiones revertidas - <i>b) From finished rents and leases</i>	0.00	537.496,28
2. Fondo de Contribución aportado - Transferred to Contribution Fund	4.425.000,00	3.188.000,00
3. Cancelación o traspaso a c/p de deuda a l/p <i>Early settlement or rescheduling of financial fixed assets to short term</i>	15.293,65	14.620,21
4. Provisiones para riesgos y gastos - Provisions for contingencies and expenses	1.096.677,92	296.637,87
TOTAL APLICACIONES - TOTAL FUND APPLIED	42.342.944,09	32.989.409,99
EXCESO DE ORÍGENES SOBRE APLICACIONES <i>EXCESS OF FUNDS OBTAINED OVER FUNDS APPLIED</i>		13.731.457,10

VARIACIÓN DEL CAPITAL CIRCULANTE - CHANGES IN WORKING CAPITAL	2003		2002	
	AUMENTOS	DISMINUCIONES	AUMENTOS	DISMINUCIONES
1. Existencias - <i>Inventories</i>		1.223,34		8.019,94
2. Deudores - <i>Debtors</i>	7.965.558,61			2.432.085,63
3. Acreedores - <i>Creditors</i>		4.715.760,09	5.827.043,65	
4. Inversiones financieras temporales - <i>Temporary financial investments</i>	13.217.023,01		872.764,35	
5. Tesorería - <i>Banks and cash</i>		28.452.017,24	9.471.754,67	
TOTAL - TOTAL	21.182.581,62	33.169.000,67	16.171.562,67	2.440.105,57
VARIACIÓN CAPITAL CIRCULANTE - CHANGES IN WORKING CAPITAL		11.986.419,05	13.731.457,10	



3

Terminales especializadas
Terminales polivalentes

TERMINALES

TERMINALS

Specialised terminals
Multi-purposa terminals



Puerto de Gijón



Autoridad Portuaria de Gijón



6

16

2

3

17

12

8

5

4

9

10



1

4

7

15

13

11

TERMINALES ESPECIALES

Graneles Sólidos

CARBÓN Y MINERAL DE HIERRO

E.B.H.I., S.A.

(European Bulk Handling Installation, S.A.)

Tel.: 985 308 507

Fax.: 985 308 123

1

SITUACIÓN:

Muelle Marcelino León

CARACTERÍSTICAS:

Superficie: 127.301 m²

Línea de atraque: 652 m

Calado: 247 m con 19 m de calado y 560 m con 20 m

Pórticos de descarga: 3 de 50 Tm

Grúa automóvil: 1 de 50 Tm

Máquinas combinadas: 2 rotopalas/apilador en parque de almacenamiento de 2.400 Tm/h.

Capacidad de la instalación: 60.000 Tm/día

CARBÓN Y ESCORIAS

AUTORIDAD PORTUARIA DE GIJÓN

Tel.: 985 179 600

Fax.: 985 359 917

2

SITUACIÓN:

Muelle Norte

CARACTERÍSTICAS:

Línea de atraque: 350 m

Calado: 204 m con 8,5 m de calado y 146 m con 11 m

Cargador: 1 de 2.600 Tm./h.

CEMENTO

S.A. TUDELA DE VEGUÍN

Tel.: 985 169 001

Fax.: 985 169 003

3

SITUACIÓN:

Muelle de Ribera 2ª Alineación

CARACTERÍSTICAS:

Línea de atraque: 109 m

Calado: 7 m

Cargadero de cemento: 1 de 400 Tm./h

4

SITUACIÓN:

Espigón II, Alineación Norte

CARACTERÍSTICAS:

Línea de atraque: 300 metros

Calado: 8,25 metros

Cargadero de cemento: 1 de 200 Tm./h



INTERMONTE

Tel.: 985 311 106
Fax.: 985 311 126

5

SITUACIÓN:
Espigón II, Alineación Norte

CARACTERÍSTICAS:
Línea de atraque: 300 m
Calado: 8,25 m
Descargadero de cemento: Por tubería, de 250 Tm./h
Cargadero de cemento a Ferrocarril: 1 de 200 Tm./h
Capacidad de almacenamiento en superficie cubierta: 15.000 Tm.

CARBÓN

OLIGSA

(Almacenamiento y distribución de Graneles sólidos)
Tel.: 985 308 031
Fax.: 985 308 492

6

SITUACIÓN:
Explanada de Aboño

CARACTERÍSTICAS:
Superficie de almacenamiento: 168.835 m²
Máquinas combinadas: 1 rotopala/apilador en parque de almacenamiento de 4.000 Tm/h

TERMINALES ESPECIALES

Graneles Líquidos

BUTANO Y PROPANO

REPSOL BUTANO, S.A.

Tel.: 985 308 070
Fax.: 985 308 201

7

SITUACIÓN:

Muelle Ingeniero Olano, 2º tramo

CARACTERÍSTICAS:

Línea de atraque: 146 m

Calado: 14 m

Brazos de carga y descarga: 1 de 200 Tm/h y 2 de 300 Tm/h cada uno

Arquetas de carga y descarga: 1 de 200 Tm/h y 2 de 300 Tm/h cada una

ASFALTO

SUPESA

Tel.: 985 310 776
Fax.: 985 310 011

8

SITUACIÓN:

Muelle de Ribera, 5ª Alineación

CARACTERÍSTICAS:

Línea de atraque: 225 m

Calado: 7 m

Descargadero de Asfalto: 1 de 500 Tm/h

DITECPESA

Tel.: 985 300 991
Fax.: 985 300 991

9

SITUACIÓN:

Espigón II, Alineación Sur

CARACTERÍSTICAS:

Línea de atraque: 360 m

Calado: 9 m

Descargadero de Asfalto: 1 de 350 Tm/h





GASÓLEO, GASOLINA Y FUEL OIL

C.L.H.

Tel.: 985 327 451
Fax.: 985 313 156

10

SITUACIÓN:

Pantalán de Graneles Líquidos entre el Espigón II y el Rendiello

CARACTERÍSTICAS:

Línea de atraque: 180 m por cada una de la dos alineaciones del pantalán
Calado: 8,5 m
Brazos de carga y descarga: 4 con una capacidad total de 500/800 Tm./h de gasóleo ó gasolina ó 700 Tm./h de fuel-oil

GASÓLEO, GASOLINA Y THF

AGIP ESPAÑA

Tel.: 985 301 244
Fax.: 985 301 243

11

SITUACIÓN:

Muelle de La Osa, 7ª alineación, 1^{er} tramo

CARACTERÍSTICAS:

Línea de atraque: 241 m
Calado: 11 m
Brazos de carga y descarga: 3 con una capacidad total de 500 Tm./h de gasolina, o 1.000 Tm./h de gasóleo o 350 Tm./h de THF



TERMINALES ESPECIALES

Mercancía General

ACERALIA, S.A.

(Productos Siderúrgicos)
Tel.: 985 310 312
Fax.: 985 322 224

12

SITUACIÓN:
Espigón I, Alineación Sur

CARACTERÍSTICAS:
Superficie de almacenamiento: 10.802 m² cubiertos y 35.924 m² descubiertos
Línea de atraque: 360 m
Calado: 9 a 11,5 m
Grúas Pórtico: 1 de 35 Tm, 2 de 25 Tm y 1 de 12 Tm

T.C.G.

(Terminal de Contenedores de Gijón)
Tel.: 985 313 135
Fax.: 985 315 841

13

SITUACIÓN:
Muelle de La Osa, 7ª Alineación, 2º tramo

CARACTERÍSTICAS:
Superficie de almacenamiento: 40.000 m²
Línea de atraque: 326 m
Calado: 12 m
Pórtico de contenedores: 1 de 52 Tm.
Grúa Automóvil: 1 de 63 Tm.





**TERMINALES POLIVALENTES
MULTI-PURPOSE TERMINALS**

14

TRÁFICO PRINCIPAL:
Graneles Solidos

SITUACIÓN:
Muelle Ingeniero Olano, 1^{er} tramo

CARACTERÍSTICAS:
Superficie de almacenamiento: 36.854 m² descubiertos
Línea de atraque: 554 m
Calado: 14 m
Grúas Pórtico: 2 de 16/30 Tm. y 4 de 12 Tm.

15

TRÁFICO PRINCIPAL:
Graneles Solidos

SITUACIÓN:
Muelle Ingeniero Moliner

CARACTERÍSTICAS:
Superficie de almacenamiento: 15.408 m² descubiertos
Línea de atraque: 313 m
Calado: 14 m
Grúas Pórtico: 2 de 16/30 Tm. y 2 de 12 Tm.

16

TRÁFICO PRINCIPAL:
Talco y Mercancia General

SITUACIÓN:
1^a Alineación de Ribera

CARACTERÍSTICAS:
Superficie de Almacenamiento: 978 m² cubiertos y 15.549 m² descubiertos
Línea de atraque: 230 m
Calado: 7 m

17

TRÁFICO PRINCIPAL:
Productos Siderúrgicos

SITUACIÓN:
Espigón I, Norte

CARACTERÍSTICAS:
Línea de atraque: 220 m
Calado: 9 m
Grúas Pórtico: 1 de 30 Tm. y 1 de 12 Tm



Tarifas Autoridad Portuaria
Otras tarifas portuarias

RESUMEN DE TARIFAS

TARIFFS SUMMARY

Port Authority tariffs
Other port tariffs



Puerto de Gijón



Autoridad Portuaria de Gijón



Charges for lighthouse and beacon service

This charge is levied on the use of aids aimed at improving navigation along the Spanish coastline, confirming the position of vessels at sea and facilitating their movements. The installation, maintenance, monitoring and inspection correspond to the Port Authority in the geographical area assigned to it.

	Merchant ships
	Deep sea fishing boats
	Coastal fishing boats
	Pleasure craft with a length ≥ 7 m
	Pleasure craft with a length < 7 m

Vessel charges

This charge is levied on the use by vessels of waters in the port service area and the fixed port installations and works which allow sea access to the allocated berthing or anchoring place, as well as the stay there.

For every 100 GT and hour or part thereof, with a minimum of 3 hours per stay and a maximum of 15 hours per stay every 24 hours.



	Mooring alongside piers or pontoons
--	-------------------------------------

For anchoring in port waters in zone II, the charge will be 1,00 € for every 100 GT per day of the stay or part thereof and will be paid as from the fourth day of the stay, unless commercial operations have been carried out, including provisioning, in which case it will be paid from the starting day of the operation.



Tasa por servicio de señalización marítima

El hecho imponible de esta tasa es la utilización de las ayudas destinadas a mejorar la seguridad de la navegación por el mar litoral español, confirmar la posición de los buques en navegación y facilitar sus movimientos. La instalación, mantenimiento, control e inspección corresponde a la Autoridad Portuaria en el ámbito geográfico que le ha sido asignado.

	Mercantes	0,80 €/100 GT
	Buques de pesca de altura	0,25 €/ud GT
	Buques de pesca de bajura	12,30 €/buque-vessel
	Embarcaciones de recreo de eslora ≥ 7 m	4,00 €/m ²
	Embarcaciones de recreo de eslora < 7 m	10,00 €/m ²

Tasa del buque

El hecho imponible de esta tasa es la utilización por los buques de las aguas de la zona de servicio del puerto y de las obras e instalaciones portuarias fijas que permiten el acceso marítimo al puesto de atraque o de fondeo que les haya asignado, así como la estancia en los mismos.

Por cada 100 GT y hora o fracción, con un mínimo de 3 horas por escala y un máximo de 15 horas por escala cada 24 horas.

CON LA TASA POR SERVICIOS GENERALES WITH THE GENERAL SERVICES CHARGE		
---	--	--

Atracados de costado a muelles o pantalanés	1,24 €/100 GT/hora-hour	1,49 €/100 GT/hora-hour
---	-------------------------	-------------------------

En el supuesto de fondeo en las aguas portuarias en la zona II, la cuota de la tasa será de 1,00 € por cada 100 GT, por día de estancia o fracción y se devengará a partir del cuarto día de estancia, salvo que se hayan realizado operaciones comerciales, incluido el avituallamiento, en cuyo caso se devengará a partir del día de inicio de la operación.



Passenger charges

This charge is levied on the use, by passengers, of the berthing facilities, land accesses, roads and other fixed port installations.

Passengers	
	In transport, embarking or disembarking
	On a pleasure cruise, embarking or disembarking
	On a pleasure cruise in transit
Vehicles	
	Motorcycles
	Cars
	Coaches





Tasa del pasaje

El hecho imponible de esta tasa es la utilización por los pasajeros de las instalaciones de atraque, accesos terrestres, vías de circulación y otras instalaciones portuarias fijas.

PASAJEROS		CON LA TASA POR SERVICIOS GENERALES WITH THE GENERAL SERVICES CHARGE
En régimen de transporte, en embarque o desembarque	2,80 €	3,36 €
En crucero turístico, en embarque o desembarque	3,30 €	3,96 €
En crucero turístico en tránsito	2,00 €/día o fracción €/day or part thereof	2,40 €/día o fracción €/day or part thereof

VEHÍCULOS		CON LA TASA POR SERVICIOS GENERALES WITH THE GENERAL SERVICES CHARGE
Motocicletas	3,50 €	4,20 €
Automóviles	8,00 €	9,60 €
Autocares	43,00 €	51,60 €



Goods charges

This charge is levied on the use by goods of the berthing installations, commercial areas associated with loading and unloading, land accesses and roads, railways, and other fixed port installations.

The amounts are based on weight per tonne and on the classification of the goods into 5 groups, the first of which corresponds to more general products (bricks, sand, coal, iron ore, common salt etc.) and the fifth to the more complex ones (manufactured products, cars, cameras, etc.).

Group 1 Coal, slag, bulk cement, crude oil,
fuel oil, petroleum coke

Group 2 Cement in sacks, iron ore in pellets,
Gas-oil, tar

Group 3 Rolled steel, billet, corn, petrol, LPG

Group 4 Sugar, oil, bulk foodstuffs,
steel coils, etc.

Group 5 Frozen fish, paper in rolls, screws,
lubricants, tinned food, paint,
electric cables, sports items,
footwear, toys, explosives, etc.





Tasa de la mercancía

El hecho imponible de esta tasa es la utilización por la mercancía de las instalaciones de atraque, zonas de usos comerciales asociados a la carga y descarga, accesos y vías de circulación terrestres, viarios y ferroviarios, y de otras instalaciones portuarias fijas.

Las cuantías vienen establecidas por Tm y en función de la clasificación de la mercancía en 5 grupos, correspondiendo el primero de ellos a los productos más generales (ladrillos, arenas, carbones, mineral de hierro, sal común, etc.) y el quinto a los más complejos (productos elaborados, coches, aparatos de fotografía, etc.).

CON LA TASA POR SERVICIOS GENERALES WITH THE GENERAL SERVICES CHARGE		
Grupo 1º Carbón, escorias, cemento a granel, petróleo crudo, fuel oil, coque petróleo	0,39 €/Tm	0,47 €/Tm
Grupo 2º Cemento en sacos, mineral de hierro pelletizado, Gas-oil, alquitrán	0,68 €/Tm	0,82 €/Tm
Grupo 3º Acero laminado, palanquilla, maíz, gasolina, GLP	1,07 €/Tm	1,28 €/Tm
Grupo 4º Azúcar, aceites comestibles a granel, bobinas de acero, etc.	1,80 €/Tm	2,16 €/Tm
Grupo 5º Pescados congelados, papel en bobinas, tornillos, lubricantes, conservas alimenticias, pinturas, conductores eléctricos, artículos deporte, calzado, juguetes, explosivos, etc.	2,52 €/Tm	3,02 €/Tm



Fresh fish charges

This charge is levied on the use, by working fishing boats, of the waters in the port service area and the works and installations in the port which allow sea access to the mooring or anchoring place which they have been allocated and their stay there.

The amount charged is a percentage of the value of the fish at first auction.

	Unloaded by sea and using the Fish Market
	Unloaded by sea without using the Fish Market
	Fish which accesses the area from land to be auctioned at the Fish Market

Pleasure craft charges

This charge is levied on the use by pleasure or sports craft of the waters in the port service area and the fixed works and installations in the port which allow sea access to the allocated mooring or anchoring place, as well as the length of the stay there, and the use by its crew members or passengers of the docks and pontoons, land accesses, roads and other fixed port installations.



	Yearly pass
	For access, stay and availability of services on pontoon H
	For access, stay and availability of services on the rest of the pontoons

There are discounts for vessels based in the Port and paying by direct debit.

	Transit
	For access, stay and availability of services



Tasa a la pesca fresca

El hecho imponible de esta tasa es la utilización, por los buques o embarcaciones pesqueras en actividad, de las aguas de la zona de servicio del puerto y de las obras e instalaciones portuarias que permiten el acceso marítimo al punto de atraque o de fondeo que les haya asignado y su estancia en los mismos.

La cuantía se establece en un porcentaje del valor de la pesca en primera venta.

CON LA TASA POR SERVICIOS GENERALES WITH THE GENERAL SERVICES CHARGE		
Descargada por vía marítima con utilización de Lonja	1,00 %	1,20%
Descargada por vía marítima sin utilización de Lonja	1,50 %	1,80%
Pesca que accede al recinto por vía terrestre para subastar en Lonja	0,80 %	0,96%

Tasa de las embarcaciones deportivas y de recreo

El hecho imponible de esta tasa es la utilización por las embarcaciones deportivas o de recreo de las aguas de la zona de servicio del puerto y de las obras e instalaciones portuarias fijas que permiten el acceso marítimo al puesto de atraque o de fondeo asignado, así como la estancia en los mismos, y por sus tripulantes o pasajeros la utilización de los muelles y pantalanes, accesos terrestres, vías de circulación y otras instalaciones portuarias fijas.

ABONO ANUAL			CON LA TASA POR SERVICIOS GENERALES WITH THE GENERAL SERVICES CHARGE
Por acceso, estancia y disponibilidad de servicios en el pantalán H	0,115 €/m²/día		0,138 €/m²/día
Por acceso, estancia y disponibilidad de servicios en resto de pantalanes	0,150 €/m²/día		0,180 €/m²/día

Existiendo bonificaciones para embarcaciones con base en el Puerto y domiciliación del pago de las liquidaciones.

TRÁNSITO			CON LA TASA POR SERVICIOS GENERALES WITH THE GENERAL SERVICES CHARGE
Por acceso, estancia y disponibilidad de servicios	0,350 €/m²/día		0,420 €/m²/día



Tariff for the use of portal cranes

This covers the use of the conventional cranes.

Crane
€/Hour

Tariff for storage

This tariff is applied for making available non bounded spaces and esplanades as transit and manoeuvring areas, as well as the use of transit sheds, warehouses and places for storing goods and vehicles.

1 st and 2 nd day
From 2 nd day





Tarifa por la utilización de grúas de pórtico

Comprende la utilización de las grúas de pórtico convencionales o no especializadas.

GRÚA	6 Tm	12 Tm	16 Tm	30 Tm
€/hora	84,860	127,286	169,684	262,248

Tarifa por almacenaje

Esta tarifa se aplica por la puesta a disposición de espacios y explanadas no delimitadas como zonas de tránsito y manio-
bra, así como el uso de tinglados, almacenes y locales para el almacenaje de mercancías y vehículos.

	DESCUBIERTAS €/M² Y DÍA UNCOVERED €/M² AND DAY	CUBIERTAS Y ABIERTAS €/M² Y DÍA WITH ROOF, SIDES OPEN €/M² AND DAY	CUBIERTAS Y CERRADAS €/M² Y DÍA COVERED & ENCLOSED €/M² AND DAY
1º y 2º día	0,0	0,0	0,0
A partir del 2º día	0,0184	0,0491	0,062



Tariff for supplies

This tariff includes the value of the water and the power supply provided on request by the Port Authority to users inside the port area.

Drinking water

Premises, buildings and industrial use
For ships
Marina Based at the Port (boats)
Marina in Transit (boats)

Electricity

(MV) EBHI (P. MINERALES ABOÑO)
(MV) ICE FACTORY
(MV) OTHERS
(LV) EBHI
(LV) CONSUMPTION < 15,000 Kw-h/year
(LV) CONSUMPTION > 15,000 Kw-h/year
First 10,000 Kw-h/year
Remaining Kw-h/month
(LV) OFFICIAL BODIES
(LV) MARINA (with meter)
(LV) MARINA
Based at the Port (without boat meter)
(LV) MARINA
In transit (without boat meter)



Tariff for Other Services

This tariff includes any other port service rendered directly by the Port Authority which is not included in the above-mentioned controlled tariffs. There is a long list of these tariffs, such as grabs for cranes, conveyor belts, weighing machines, rubbish disposal, etc. whose tariffs depend on the different characteristics of the service.



Tarifa por Suministros

Esta tarifa comprende el valor del agua y de la energía eléctrica entregada por la Autoridad Portuaria a los usuarios dentro de la zona portuaria, previa petición de éstos.

AGUA POTABLE	IMPORTE (€/m ³) - AMOUNT (€/m ³)
Locales, edificios y usos industriales	0,64
A buques	0,89
Puerto Deportivo Base Puerto(embarcaciones)	0,005 €/m ² /día-day
Puerto Deportivo Tránsito(embarcaciones)	0,020 €/m ² /día-day

ENERGÍA ELÉCTRICA	IMPORTE (€/Kw-h) - AMOUNT (€/Kw-h)
(MT) EBHI (P. MINERALES ABOÑO)	0,068
(MT) FÁBRICA DE HIELO	0,076
(MT) OTROS	0,094
(BT) EBHI	0,087
(BT) CONSUMOS < 15.000 Kw-h/año	0,207
(BT) CONSUMOS > 15.000 Kw-h/año	
Primeros 10.000 Kw-h/mes	0,139
Resto Kw-h/mes	0,110
(BT) ORGANISMOS OFICIALES	0,140
(BT) PUERTO DEPORTIVO(con contador)	0,117
(BT) PUERTO DEPORTIVO	
Base Puerto (sin contador-embarcaciones)	0,010€/m ² /día-day
(BT) PUERTO DEPORTIVO	
Tránsito (sin contador-embarcaciones)	0,040€/m ² /día-day

Tarifa por Servicios diversos

Esta tarifa comprende cualesquiera otros servicios portuarios prestados en régimen de gestión directa por la Autoridad Portuaria y que no se encuentra incluida en las anteriores tarifas reguladas. Existe una amplia lista de estos servicios, tales como cucharas, cintas cargadoras, básculas, recogida de basuras, etc., con tarifas dependientes de las características de los mismos.

OTRAS TARIFAS PORTUARIAS

Practicaje

El coste en euros por servicio realizado, según GT del buque, es el siguiente:

G.T.	IMPORTE EN €
< = 1.000	79,70
1.001 a 3.000	113,86
3.001 a 5.000	186,73
5.001 a 10.000	350,10
10.001 a 15.000	583,52
15.001 a 20.000	816,91
20.001 a 25.000	1.110,07
Por cada 5.000 o fracción	246,67

A efectos de Servicios de Practicaje, solamente existen los conceptos siguientes: Practicaje de Entrada, de Salida y Movimiento. La tarifa es la misma para los tres.

Servicio de Remolcadores

Los armadores del buque remolcado abonarán por cada servicio y cada remolcador, según tipo de remolcador y GT del buque, las cantidades siguientes en euros.

G.T.	REMOLCADOR - TUG			
	TIPO 1 1.500/2.000 HP	TIPO 2 2.001/2.500 HP	TIPO 3 2.501/3.000 HP	TIPO 4 > 3.000 HP
< = 1.000	97,81	150,46	195,61	241,84
1.001 a 3.000	135,43	195,61	263,33	325,54
3.001 a 5.000	150,46	225,70	300,93	372,06
5.001 a 60.000				
Por cada 5.000 o fracción	203,12	310,35	413,79	511,59
> 60.000				
Por las primeras 60.000	2.437,44	3.724,20	4.965,48	6.139,08
Por cada 5.000 de exceso	150,46	225,70	331,04	409,27
FACTURACIÓN POR HORAS	165,51	248,27	331,04	409,27

Estas cuantías no tienen ningún tipo de recargo.

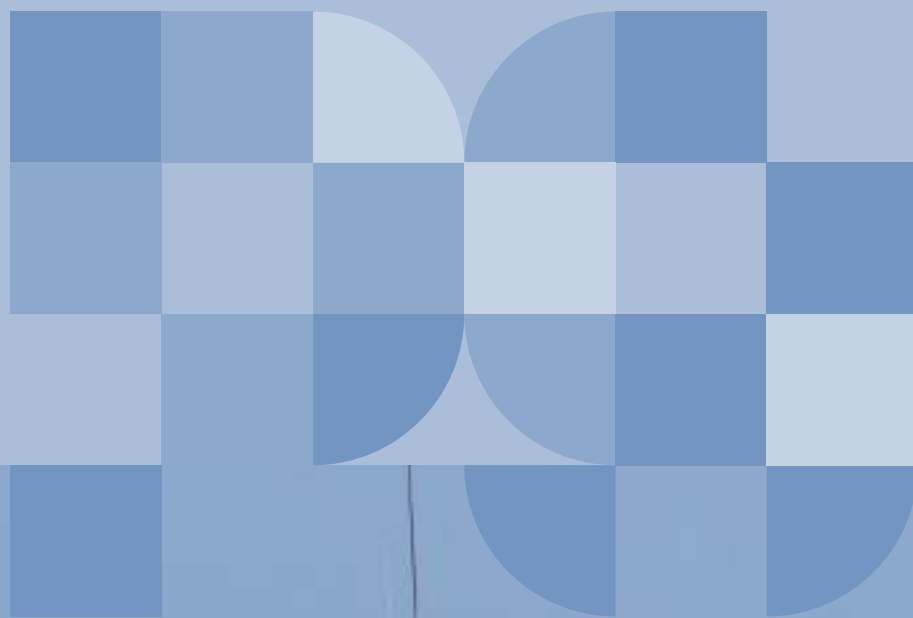
Servicio de Amarras

El coste en euros por servicio según G.T. del buque, es el siguiente:

G.T.	AMARRE O DESAMARRE
< = 1.000	57,19
1.001 a 3.000	71,48
3.001 a 5.000	107,22
5.001 a 60.000	
Por cada 5.000 ó fracción	142,97
> 60.000	
Por las primeras 60.000	1.715,70
Por cada 5.000 de exceso	114,38

Estas cuantías no tienen ningún tipo de recargos.

En los casos en que corresponda facturar por hora y número de operarios, la tarifa horaria no podrá ser superior a 2,85 € hora y operario.



5

GUÍA DE SERVICIOS

SERVICES GUIDE



Puerto de Gijón



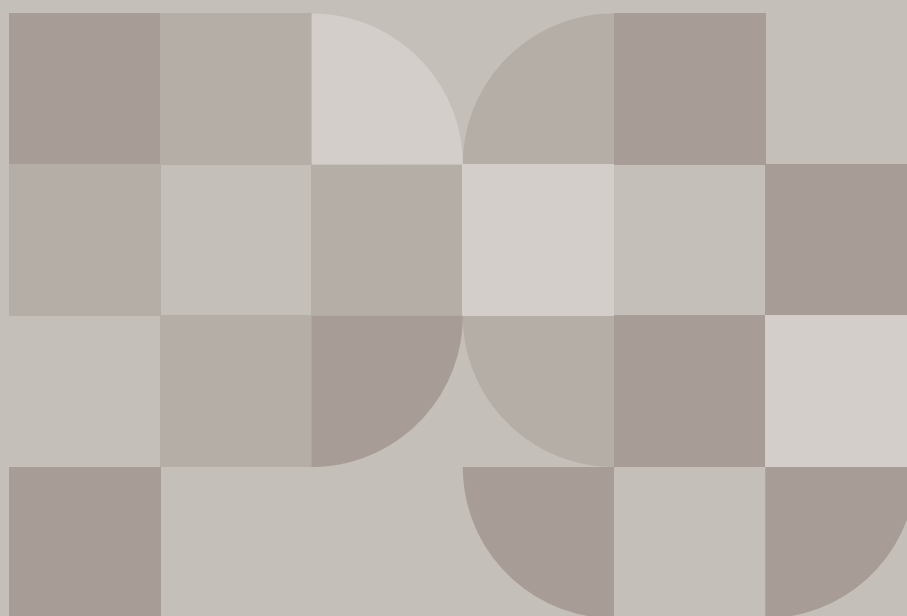
Autoridad Portuaria de Gijón

RAZÓN SOCIAL	DOMICILIO ADDRESS	TELÉFONO PHONE	FAX FAX
AGENTES DE ADUANAS - CUSTOMS AGENTS			
José Luis Vilar Guañabens	C./Marqués de S. Esteban, 1 - 4º	985175216	985175217
Juan Alvargonzález	C./Cabres, 20 - Entlo.	985344400	985359849
Luis Paquet Mendoza	C./Claudio Alvargonzález, 2	985176100	985345870
Nespral Agencia de Aduanas	C./Almacenes, 9 - 1º	985344698	985343782
Ramón Piñero Truán	C./Moros, 2 - 1º G	985341340	985343504
Andrés Ruiz de Velasco, S.A.	C./Carmen, 8	985341905	985342976
AGENTES DE P. AND I. - P. & I. AGENTS			
Casimiro Velasco, S.A.	C./Álvarez Garaya, 13 - 1º dcha.	985354643	985355310
Ceferino Ballesteros Hijos, S.A.	C./Cabres, 20 - Bajo	985341132	985359849
ALQUILER DE MAQUINARIA - MACHINERY HIRE			
Alvargonzález, S.A.	C./Cabres, 20 - Entlo.	985344400	985359849
Asturcar, S.A.L.	Avda. de la Playa, s./nº-S. J. DE NIEVA	985565176	985566824
Belarmino Cuervo, C.B.	Zona Portuaria, s./nº - EL MUSEL	985314220	985314313
Berge Marítima, S.A.	C./Marqués de San Esteban, 1	985175214	985175215
Casocobos, S.A.	C./Marqués de San Esteban, 1 - 4º	985175216	985175217
Consignaciones Asturianas, S.A.	C./Marqués de San Esteban, 1 - 2º, Puerta 6	985175212	985175213
Evaristo Casariego, S.A.	Travesía de la Industria, 57 - 1º - AVILÉS	985562020	985562021
Excavaciones Bernardo y Ovalle, S.A.	C./Colón, 8 - Bajo izda.	985382799	985382799
Grúas Cañibano	Pol. Bankuniún, 2 - TREMAÑES	985300222	985300222
“ Cuadrado	Pol. Nuevo Granda, - C./Los Robles, 1 - SIERO	985792597	985794522
“ Pando e Hijos	Avda. Castilla, 7 - Entlo.	985361344	985335001
“ Pedregal	Carretera Oviedo-Gijón, Km. 11-PRUVIA	985265252	985264074
“ El Roxu, S.A.	Carretera Santander, s./nº - Meres - SIERO	985793636	985794048
Jesús A. Herrero	Muelle del Rendiello - MUSEL	659473757	—
Luis Paquet Mendoza	C./Claudio Alvargonzález, 2 - Bajo	985176100	985345870
Talleres Mecánicos Manuel Silva	Avda. Eduardo Castro s./nº - MUSEL	985321891	985322716
AMARRADORES - MOORING			
Amarradores Puerto de Gijón, S.L.	Edificio Aduana, s./nº-1º dcha. - MUSEL	985300591	985300591
CENTROS OFICIALES - OFFICIAL CENTERS			
Aduana Nacional	C./Marqués de San Esteban, 24	985357948	985340659
“ “	2º Espigón - MUSEL	985321331	985320065
Capitanía Marítima	Arranque 2º Espigón - MUSEL	985300085	985300854
Centro Control de Emergencias	Edificio de la Sirena - MUSEL	985320000	985310049
Comandancia Militar de Marina	C./Claudio Alvargonzález, s/nº	985341963	985349797
Comisaría del Puerto	Edificio de la Sirena - MUSEL	985321276	985310049
Corporación de Prácticos	2º Espigón Norte - MUSEL	985321295	985321372
C.R.C.S.	Arranque 2º Espigón - MUSEL	985326050	985320908
Cruz Roja del Mar	C./Artilería, s./nº	985170707	985358901
Guardia Civil	Muelle del Rendiello, s./n - MUSEL	985321226	—
Helipuerto	Arranque Muelles de La Osa	985301592	985301592
I.S. de la Marina (Casa del Mar)	Avda. Príncipe de Asturias, 76	985327100	985313364
Lonja Gijón-Musel, S.A.	Muelle del Rendiello - MUSEL	985317042	985300062
Policia Nacional	Edificio Antigua Comisaría - MUSEL	985300731	985300731
“ “	Edificio Puerto Deportivo	985346502	—
Sanidad Exterior	C./Claudio Alvargonzález, 30	985343343	985355836
CONSIGNATARIOS - SHIPPING AGENTS			
Alvargonzález, S.A.	C./Cabres, 20 - Entlo.	985344400	985359849
Andrés Ruiz de Velasco, S.A.	C./Carmen, 8 - Bajo	985341905	985342976
Berge Marítima, S.A.	C./Marqués de San Esteban, 1	985175214	985175215
Casimiro Velasco, S.A.	C./Álvarez Garaya, 13 - 1º dcha.	985354643	985355310
Casocobos, S.A.	C./Marqués de San Esteban, 1 - 4º	985175216	985175217
Ceferino Ballesteros, Hijos, S.A.	C./Cabres, 20 - Bajo	985341132	985359849
Cía. Norastur de Consignaciones, S.A.	Pol. Somonte. C./ José Llama Fernández, 7 y 9	985175764	985358045
Consignaciones Asturianas, S.A.	C./Marqués de San Esteban, 1 - 2º, Puerta 6	985175212	985175213
Flecomar, S.A.	C./Moros, 2 - 4º	985349671	985349706
Gumersindo Junquera Marítima, S.A.	C./Gregorio Maraño, 1 - Bajo 2	985195561	985195564
Luis Paquet Mendoza	C./Claudio Alvargonzález, 2 - Bajo	985176100	985355976
Marítima Eurogulf	C./Marqués de San Esteban, 21 - 4º D	985175919	985347173
Odiel Asturias, S.L.	C./Marqués de San Esteban, 1 - 3º Pta. 2	985345301	985357512
Pérez y Cía., S.A.	Plazoleta de Florencio Rodríguez. 2 - 1º G	985341340	985343504
Consignaciones Toro y Betolaza	Avda. Sat. Villaverde, Ed. Consignatarios	985316777	985316778
Vapores Suardiaz Gijón, S.A.	Plaza del Marqués, 10 - Entlo.	985344305	985358504



RAZÓN SOCIAL	DOMICILIO ADDRESS	TELÉFONO PHONE	FAX FAX
CONTROLADORES Y SURVEYOR - CONTROLLERS AND SURVEYORS			
Atlantic Survey, S.L.	C./Marcos del Torriello, 36 - 1º D - AVILÉS	985526041	985526041
BSI Inspectorate España, S.A.	Pol. Asipo C/A Parcela 1 - 10, 2º LLANERA	985269025	985269025
Casimiro Velasco, S.A.	C./Álvarez Garaya, 13 - 1º dcha.	985354643	985355310
Ceferino Ballesteros Hijos, S.A.	C./Cabrales, 20 - Bajo	985341132	985359849
Comisariado Español Marítimo, S.A.	C./Marqués de San Esteban, 46 - 5, Of. 5	985357943	985357944
S.G.S. Española de Control, S.A.	Avda. Saturnino Villaverde, s/nº	985324850	985311799
ESTIBADORES - STEVEDORS			
Alvargonzález, S.A.	C./Cabrales, 20 - Entlo.	985344400	985359849
Andrés Ruiz de Velasco, S.A.	C./Carmen, 8 - Bajo	985341905	985342976
Berge Marítima, S.A.	C./Marqués de San Esteban, 1	985175214	985175215
Cía. Norastur de Consignaciones, S.A.	Pol. Somonte. C./ José Llama Fernández, 7 y 9	985175764	985358045
Casimiro Velasco, S.A.	C./Álvarez Garaya, 13 - 1º dcha.	985354643	985355310
Cargas y Estibas Portuarias, S.L.	Pol. Somonte. C./ José Llama Fernández, 7 y 9	985170511	985343711
Casocobos, S.A.	C./Marqués de San Esteban, 1 - 4º	985175216	985175217
Consignaciones Asturianas, S.A.	C./Marqués de San Esteban, 1 - 2º, Planta 6	985175212	985175213
Gumersindo Junquera, S.A.	C./Gregorio Marañón, 1 - Bajo 2	985195561	985195564
Luis Paquet Mendoza	C./Claudio Alvargonzález, 2 - Bajo	985176100	985355976
Pérez y Cía., S.A.	Plazoleta de Florencio Rodríguez. 2 - 1º G	985341340	985343504
Consignaciones Toro y Betolaza	Avda. Saturnino Villaverde, Ed. Consignatarios	985316777	985316778
NAVIERAS-SERVICIOS AL BUQUE - SHIPPING COMPANIES-OTHER SERVICES			
Navinorte, S.A.	C./Gregorio Marañón, 1 - Bajo 2	985195561	985195564
Remolques Gijoneses, S.A.	C./Gregorio Marañón, 1 - Bajo 2	985195563	985195566
S.A. Tudela Veguín	Aboño (Carreño), s/nº	985169001	985169053
REMOLCADORES - TUGS			
Regisa	C./ Gregorio Marañón, 1 - Bajo 2	985195563	985195566
REPARACIONES RADIOELÉCTRICAS - RADIO-ELECTRICAL REPAIRS			
Crame, S.A.	Avda. Rufo García Rendueles, 11	985369045	985338502
Electrónica Edimar	C./Cangas de Onís, 4-6	985353451	985342499
Euromar	C./Honesto Batalón, 27	985340655	985340655
RESIDUOS OLEOSOS (CONVENIO M.A.R.P.O.L.) - OILY WASTES (M.A.R.P.O.L. CONVENTION)			
Lubricantes Vigón, S.L.	Puente Seco - VERIÑA	985325791	985325791
SUMINISTROS - SUPPLIES			
Apromar	C./Sierra del Sueve, Nave 12	985140862	985145896
Sumpesca	C./ Belice, 13	985325810	985320346
Provimar	Pol. Prado de la Vega, Nave 1 - B	985307041	985307526
J. L. Gándara y Cía, S.A.	Pol. Ind. Rocas nº 5 - C./J. de la Cosa, 136	985342444	985355877
Camilo Alonso Acevedo	Antiguo Edificio Comisaría - MUSEL	985321806	985321806
SUMINISTRO PRODUCTOS PETROLÍFEROS A BUQUES - BUNKERING			
Cepsa-Proas	Avda. de América, 32 - MADRID	913377137	913377134
C.L.H.	6ª Alineación - MUSEL	985327451	985313156
Disgalp, S.L.	Lagarea s./nº - Ortigueira - LA CORUÑA	981400108	981400428
EmcresalL	Ap. Correos 551, Ctra. al Cobre, 351 - ALGECIRAS	985354485	956601715
Kuwait Petroleum	Pol. Ind. Prendes, Parcela 24 - CARREÑO	985887622	985887663
Shell España, S.A.	C./Rio Bullaque, 2 - MADRID	915370234	915370261
Transportes y Maquinaria C.P., S.L.	Foxo nº 3 - La Estrada - PONTEVEDRA	986588020	986588411
Viudad de Martínez Laviada, S.A.	Ctra. AS-18, km. 21,9 Puente Rocas - GIJÓN	985167535	985167791
TALLERES DE REPARACIÓN DE BUQUES - SHIP REPAIR WORKSHOPS			
Taemar, S.L.	Avda. Eduardo Castro, 139 - MUSEL	985324350	985324258
Talleres Guerra, S.L.	Pol. Ind. Somonte, C./María Glez. "La Pondala"	985303838	985303839
Talleres Mecánicos M. Silva	Avda. Eduardo Castro, s./nº - MUSEL	985321891	985322716
TERMINAL DE GRANELES SÓLIDOS - DRY BULK TERMINAL			
E.B.H.I., S.A.	Muelle Marcelino León - MUSEL	985308507	985308123
TERMINAL DE CONTENEDORES - CONTAINERS TERMINAL			
Terminal de Contenedores de Gijón	Muelle de La Osa - Tinglado 1 - MUSEL	985313135	985315841
TRABAJOS PORTUARIOS - DOCKER'S			
Gestiba, S.A.	Edificio Laboral, s./nº - MUSEL	985321312	985300960

Edita: Autoridad Portuaria de Gijón
Diseño y Maquetación: Santamarina Diseñadores
Fotografía: Archivo Fotográfico Autoridad Portuaria
Roberto Tolín Sommer
FOAT
Imprime: Gráficas Summa, S. A.
Depósito legal: AS. 1.416-2003



Memoria Anual **2003** Datos Estadísticos
Annual Report **2003** Statistic Data



Puerto de Gijón



Autoridad Portuaria de Gijón

ÍNDICE INDEX

PÁGINA

4

2

Características Técnicas del Puerto ***Technical characteristics of the port***

6

2.1 Condiciones generales - *General data*

11

2.2 Faros y balizas - *Lighthouses and signals*

14

2.3 Muelles y atraques - *Quays and berths*

16

2.4 Depósitos - *Storage facilities*

17

2.5 Instalaciones al servicio del comercio y de la navegación – *Commercial and shipping facilities*

20

2.6 Instalaciones para suministro a buques - *Ship supply facilities*

20

2.7 Comunicaciones interiores y accesos terrestres – *Inner communications and land accesses*

23

2.8 Medios mecánicos de tierra - *Dockside cargo handling equipment*

26

2.9 Material flotante - *Floating equipment*

27

2.10 Breve descripción de instalaciones para tráficos específicos

– *Short description of facilities for specific traffic*

28

3

Obras o actividades autorizadas a particulares ***Works or activities authorized to private companies***

30

3.1 Autorizadas antes de empezar el año y que están vigentes
– *Authorized before beginning the year and still in force*

35

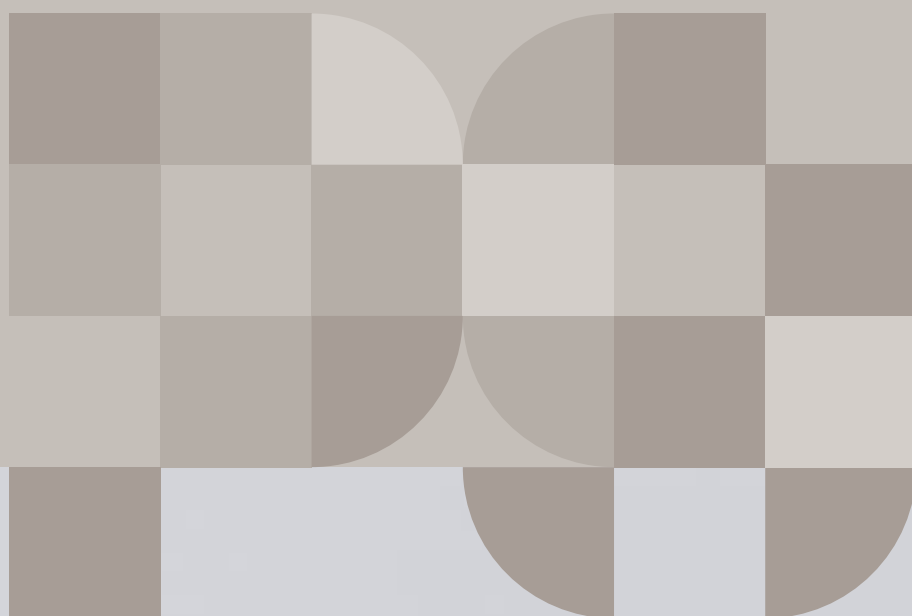
3.2 Autorizadas en el año - *Authorized in the year*

36	4	Estadísticas de tráfico <i>Traffic statistics</i>
38	4.1	Tráfico de pasaje - <i>Passenger Traffic</i>
39	4.2	Buques - <i>Vessels</i>
42	4.3	Mercancías - <i>Goods</i>
54	4.4	Tráfico interior - <i>Interior Traffic</i>
55	4.5	Avituallamientos - <i>Supplies</i>
55	4.6	Pesca capturada - <i>Fish catch</i>
55	4.7	Tráfico de contenedores - <i>Container Traffic</i>
60	4.8	Resumen general del tráfico marítimo - <i>General Summary of Maritime Traffic</i>
62	4.9	Tráfico terrestre - <i>Land Traffic</i>
63	4.10	Tráfico T.I.R. y terrestre en general - <i>T.I.R. Traffic</i>

64	5	Utilización del puerto <i>Port utilization</i>
66	5.0	Utilización de muelles - <i>Quay utilization</i>
67	5.1	Dársenas - <i>Basins</i>
67	5.2	Amarres de punta - <i>Pointed mooring</i>
67	5.3	Atraques - <i>Berths</i>
67	5.4	Ocupación de superficie - <i>Area utilization</i>
68	5.5	Medios mecánicos de tierra - <i>Mechanical shore equipment</i>
69	5.6	Carretillas elevadoras - <i>Conveyor trucks</i>
69	5.7	Cintas transportadoras - <i>Conveyor belts</i>
69	5.8	Palas cargadoras - <i>Mechanical shovels</i>
69	5.9	Tracción de maniobras - <i>Railways shunting, locomotives</i>
70	5.10	Vagones - <i>Wagons</i>
70	5.11	Camiones - <i>Trucks</i>
70	5.12	Básculas - <i>Weighbridges</i>
70	5.13	Grúas flotantes - <i>Floating cranes</i>
71	5.14	Remolcadores - <i>Tugboats</i>
71	5.15	Varaderos - <i>Slipways</i>
71	5.16	Rampa ro-ro - <i>Ro-ro ramp</i>

72	6	Obras <i>Works</i>
74	6.1	Obras en ejecución o terminadas en el año - <i>Works in execution or completed in the year</i>
75	6.2	Breve descripción de las obras más importantes - <i>Brief description of the most important works</i>

84	7	Líneas marítimas regulares <i>Regular shipping lines</i>
86	7.1	Líneas marítimas regulares - <i>Regular shipping lines</i>



- 2.1 Condiciones generales
- 2.2 Faros y balizamientos
- 2.3 Muelles y atraques
- 2.4 Depósitos
- 2.5 Instalaciones al servicio del comercio y de la navegación
- 2.6 Instalaciones para suministro a buques
- 2.7 Comunicaciones interiores y accesos terrestres
- 2.8 Medios mecánicos de tierra
- 2.9 Material flotante
- 2.10 Breve descripción de instalaciones para tráficos específicos

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DEL PUERTO

TECHNICAL CHARACTERISTICS OF THE PORT

- 2.1 General data
- 2.2 Lighthouses and signals
- 2.3 Quays and berths
- 2.4 Storage facilities
- 2.5 Commercial and shipping facilities
- 2.6 Ship supply facilities
- 2.7 Inner communications and land accesses
- 2.8 Dockside cargo handling equipment
- 2.9 Floating equipment
- 2.10 Short description of facilities for specific traffic



Puerto de Gijón



Autoridad Portuaria de Gijón

2.1.1 Situación - *Location*

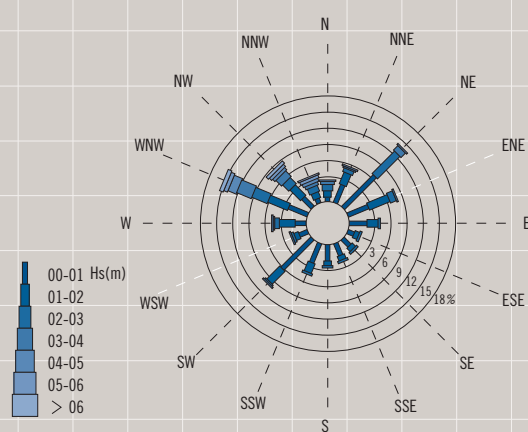
	LONGITUD LONGITUDE	LATITUD LATITUDE
Puerto del Musel - <i>Port of Musel</i>	5°41'0	43°34'N
Puerto Deportivo - <i>Marina</i>	5°40'0	43°33'N

2.1.2 Régimen de vientos - *Wind conditions*

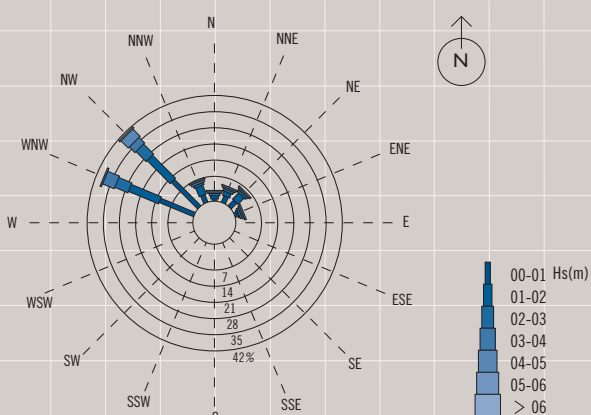
REINANTE PREVAILING	DOMINANTE STRONGEST
W.	W.N.W.

2.1.3 Temporales teóricos - *Theoretical storm conditions*Régimen de oleaje - *Wave conditions*

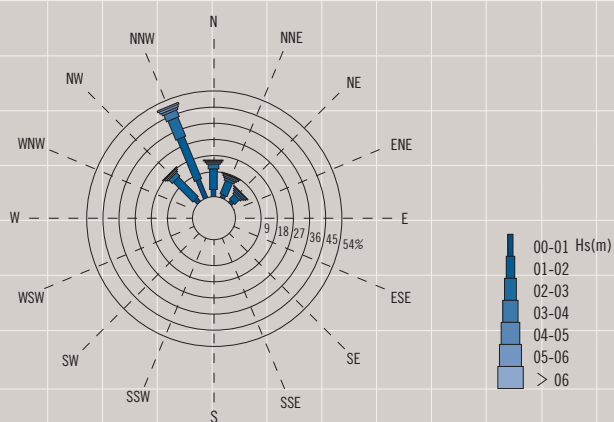
Altura de ola significativa mar de viento en profundidades indefinidas
Significant sea wave height in deep waters



Altura de ola significativa mar de fondo en profundidades indefinidas
Significant swell wave height in deep waters



Altura de ola significativa en el Puerto de Gijón
Significant wave height in the Port of Gijón



Temporal con período de retorno de 100 años - *Storm with a periodicity of 100 years*

DISTANCIA DE GENERACIÓN FETCH	ALTURA DE OLA SIGNIFICANTE SIGNIFICANT WAVE HEIGHT	PERÍODO MEDIO WAVE PERIOD
1.863 N.M.	Hs = 8,00 m.	Tz = 14-16 sg.

2.1.4 Mareas - *Tides*

MÁXIMA CARRERA DE MAREA MAXIMUM TIDE RANGE	B.M.V.E.E. RESPECTO AL CERO DEL PUERTO L.W.O.S.T. ABOVE PORT ZERO	P.M.V.E.E. RESPECTO AL CERO DEL PUERTO H.W.O.S.T. ABOVE PORT ZERO
4,60 m.	+ 0,35 m.	+ 4,95 m.

2.1.5 Entradas - *Harbour entrance*

2.1.5 .1 Canal de entrada - *Entrance channel*

	ANCHURA WIDTH	LONGITUD LENGTH	CALADO EN B.M.V.E.E. DEPTH AT L.W.O.S.T.	NATURALEZA DEL FONDO TYPE OF BOTTOM
Puerto del Musel <i>Port of Musel</i>	No existe canal propiamente dicho, sino una amplia zona de derrotas según convenga. <i>There is not a true Channel but a wide area of courses according to convenience.</i>		Mayor de 18,50 m. <i>Over 18,5 m.</i>	Arenas y margas <i>Sand and marls</i>
Puerto deportivo <i>Marina</i>	150 m.	250 m.	3,50 m.	Arena y roca <i>Sand and Rock</i>

2.1.5 .2 Boca de entrada - *Entrance mouth*

	ORIENTACIÓN DIRECTION	ANCHURA WIDTH	CALADO EN B.M.V.E.E. DEPTH AT L.W.O.S.T.	MÁXIMA CORRIENTE REGISTRADA MAXIMUM CONTROLLED CURRENT	
Puerto del Musel <i>Port of Musel</i>	N.NE.	500 m.	18,50 m.	Inapreciable <i>Inappreciable</i>	
Puerto deportivo <i>Marina</i>	O./W.	95 m.	3,50 m.	Inapreciable <i>Inappreciable</i>	No precisa remolcador <i>Tugs not necessary</i>

2.1.5 .3 Utilización de remolcadores en entrada y salida de barcos - *Tug assistance in ship approaching*

A petición del capitán del buque según indicaciones del Práctico del Puerto
At the request of the vessel's Master, on instructions of Port Pilot

2.1.5 .4 Mayor buque entrado en el último quinquenio - *Biggest ship in the last five years*

	MAYOR ESlORA BY LENGHT	MAYOR CALADO BY DRAUGHT
Nombre - <i>Name</i>	Seiko Maru	Lyra
Nacionalidad - <i>Nationality</i>	Japón	Italia
G.T. - <i>G.T.</i>	128.552	131.479
T.P.M. - <i>D.W.T.</i>	247.867	260.826
Eslora - <i>Lenght</i>	326,02	325,06
Calado - <i>Draught</i>	20,46	20,50
Tipo - <i>Type</i>	Bulk carrier	Bulk carrier
Calado real a la entrada o salida - <i>Real draught at the entrance or departure</i>	16,80	17,68

2.1.6 Superficies de flotación (Ha.) - *Water areas (Hectares)*

2.1.6 .1 Zona I - *Zone I*

	DÁRSENAS - BASINS			RESTO OTHER USES	TOTAL TOTAL
	ANTEPUERTO OUTER HARBOUR	COMERCIALES COMMERCIAL USE	PESQUERAS FISHING USE		
Puerto del Musel	84,95	43,35	4,57	361,00	493,87
Puerto deportivo	0	0	0	13,38	13,38
Total	84,95	43,35	4,57	374,38	507,25

2.1.6 .2 Zona II - *Zone II*

	ACCESOS ENTRANCES	FONDEADERO ANCHORAGE	RESTO OTHER USES	TOTAL TOTAL
Puerto del Musel	875,38	1.818,15	387,12	3.080,65
Puerto deportivo	23,21	—	—	23,21
Resto	—	—	661,64	661,64
Total	898,59	1.818,15	1.048,76	3.765,50

2.1.7 Superficie terrestre (m²) - Land area (m²)

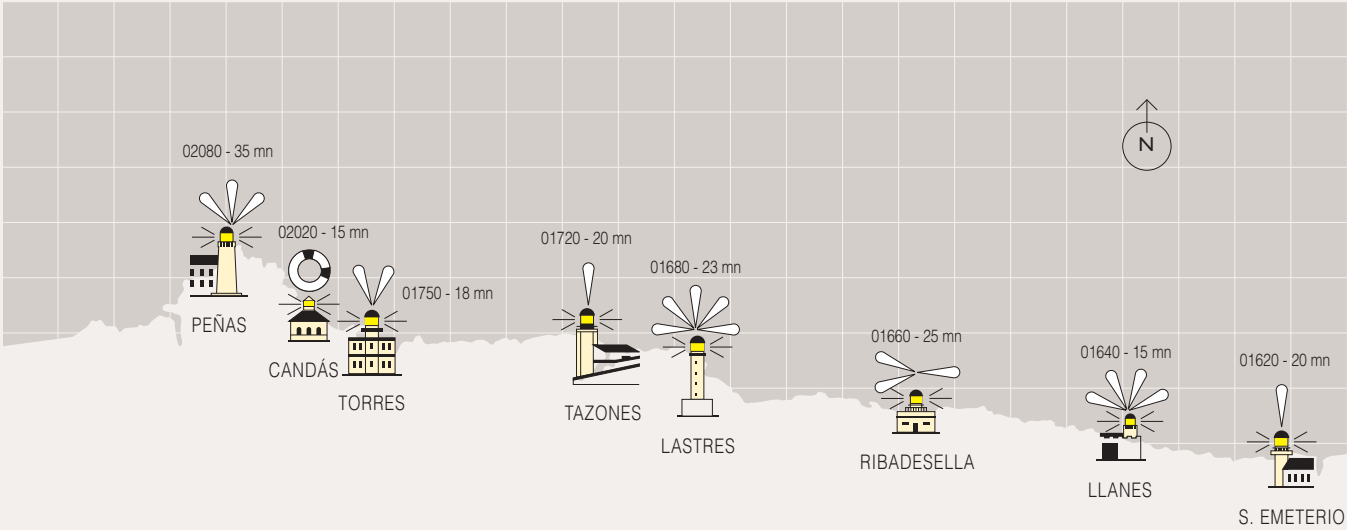
	ZONA I - ZONE I				ZONA II ZONE II	TOTAL TOTAL
	ALMACENES STORAGES	VIALES ROADS	RESTO OTHER USES	TOTAL TOTAL		
Muelle Marcelino León	121.858	14.497	89.618	225.973	0	225.973
Muelle Olano	28.271	7.907	17.069	53.247	0	53.247
Muelle Norte	9.699	4.246	23.358	37.303	0	37.303
Muelles de Ribera 1ª alineación	4.323	5.415	6.166	15.904	29.312	45.216
M. Ribera 2ª y 3ª alineación	5.885	7.409	13.891	27.185	28.379	55.564
Espigón I	36.332	4.863	10.201	51.396	7.069	58.465
4ª y 5ª alineación	34.002	7.295	8.963	50.260	13.076	63.336
Espigón II	41.730	19.605	33.331	94.666	7.165	101.831
Pantalán de graneles líquidos	0	0	2.735	2.735	0	2.735
Rendiello (Muelle y 6ª alin.)	57.890	38.623	126.108	222.621	0	222.621
Estación F.C. Sur	0	0	0	0	89.904	89.904
Zona del Arbeyal	0	0	0	0	170.275	170.275
Muelles de La Osa	447.967	79.274	118.721	645.962	9.126	655.088
Muelle Moliner	15.408	802	8.492	24.702	0	24.702
Avda. Eduardo Castro	0	0	0	0	4.960	4.960
Polideportivo Jove y Portuarios	0	0	0	0	22.926	22.926
Zona de Astilleros	0	0	0	0	217.353	217.353
Puerto Local	0	0	0	0	201.046	201.046
Zona Aboño y túnel	0	0	0	0	449.012	449.012
Totales	803.365	189.936	458.653	1.451.954	1.249.603	2.701.557

2.1.8

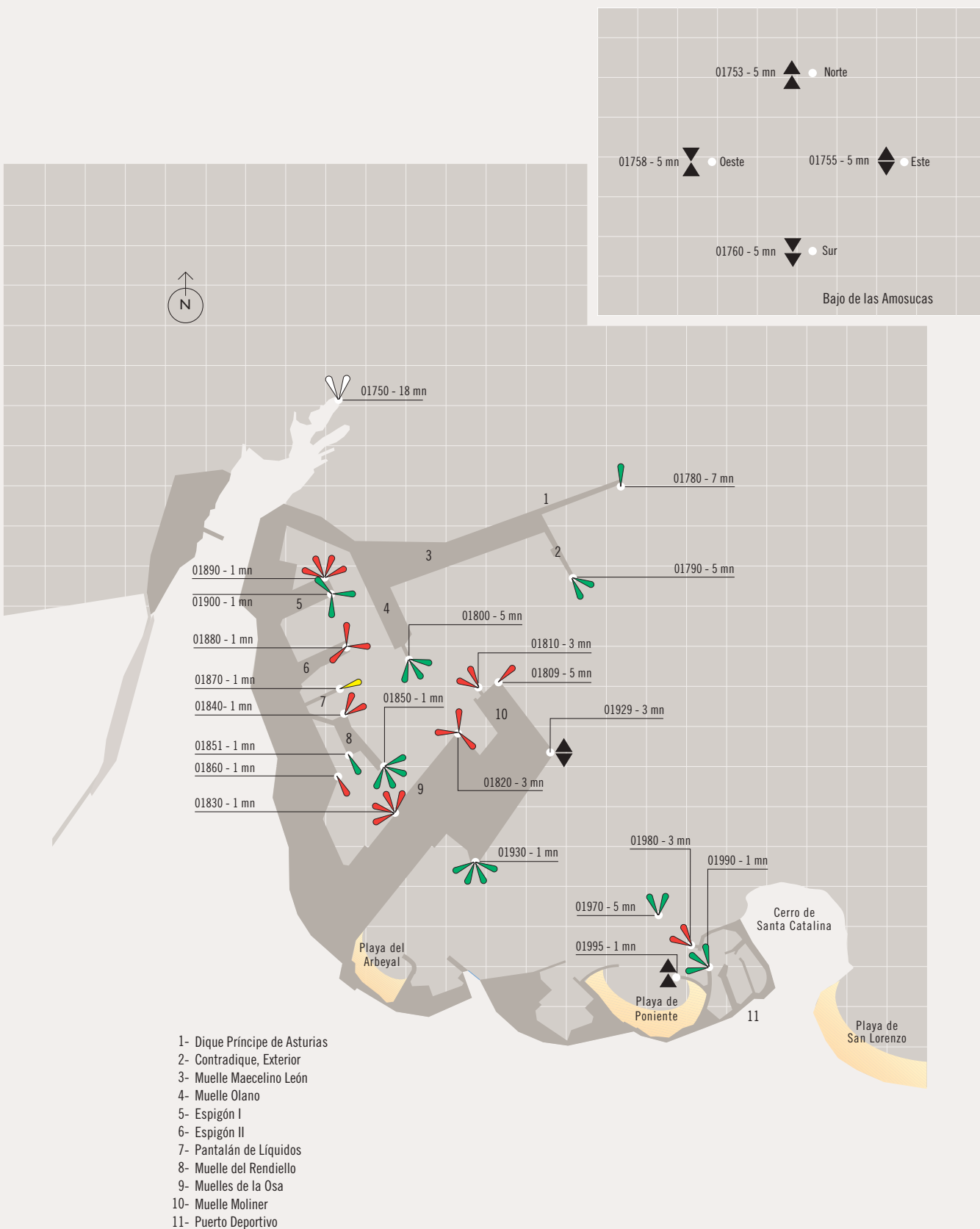
Diques de abrigo - Breakwaters

CARACTERÍSTICAS CHARACTERISTICS		DENOMINACIÓN DENOMINATION	LONGITUD (m.) LENGTH
Príncipe de Asturias			
Vertical y talud 1/1,9 de bloques de 90 Tm.	Vertical and coarse 1/1,9 slope of 90 Tonnes blocks	1 ^{er} Tramo	485
Núcleo y manto exterior de bloques de hormigón de 90 Tm. con talud 1:2,3	Core of 90 Tonnes concrete blocks and outer layer of same with a 1:2,3 slope	2º Tramo	518
Núcleo de bloques de hormigón de 90 Tm. y manto exterior de 120 Tm. y talud 1:1,5	Core of 90 Tonnes concrete blocks, outer layer of 120 Tonnes blocks and a 1:1,5 slope	3 ^{er} Tramo	1.143
Contradique exterior			
Núcleo de escollera y manto exterior de bloques de 10 Tm. y talud 1:1,5	Core of quarry stones with outer layer of 10 Tonnes blocks and a 1:1,5 slope	1 ^{er} Tramo	440
Núcleo de bloques de hormigón de 90 Tm. y manto exterior igual con talud 1:1,5	Core of 90 Tonnes concrete blocks and outer layer of same with a 1:1,5 slope	2º Tramo-Morro	35
Dique de cierre de los Muelles de La Osa			
Núcleo de todo uno con mantos exteriores de escollera y bloques de 8, 11, 20 y 30 T con talud 1:1,50	A mixed grade core with on outer covering of rock filling and blocks of 8, 11, 20 and 30 tonnes with a battering of 1:1.50	—	1.905
Santa Catalina			
Vertical formado por un muro de mampostería	Vertical masonry wall	—	335
Dique del Oeste			
Vertical formado por un muro de mampostería	Vertical masonry wall	—	630

Faros de la costa asturiana administrados por la Autoridad Portuaria de Gijón
Lighthouses on the Asturian coast ascribed to the Gijón Port Authority



2.2.1 Planta esquemática de faros y balizas - Diagram of lights and beacons



2.2.2 Relación de faros y balizas - *Lighthouses and beacons list*

Nº LIBRO DE FAROS NUMBER	NOMBRE NAME	LOCALIDAD LOCALITY	SITUACIÓN POSITION
01620	Faro de San Emeterio	Ribadedeva	43° 23,958' N 04° 32,261' W
01640	Faro de Llanes	Llanes	43° 25,210' N 04° 45,123' W
01660	Faro de Ribadesella	Ribadesella	43° 28,376' N 05° 04,985' W
01680	Faro de Cabo Lastres	Colunga	43° 32,029' N 05° 23,905' W
01720	Faro de Tazones	Villaviciosa	43° 32,867' N 05° 23,905' W
01750	Faro de Cabo Torres	Gijón	43° 34,307' N 05° 41,948' W
01753	Bajo Amosucas. Boya Norte	Gijón	43° 34,949' N 05° 39,846' W
01755	Bajo Amosucas. Boya Este	Gijón	43° 34,830' N 05° 39,516' W
01758	Bajo Amosucas. Boya Oeste	Gijón	43° 34,863' N 05° 40,195' W
01760	Bajo Amosucas. Boya Sur	Gijón	43° 34,523' N 05° 39,705' W
01745	Boya medidora de oleaje	Gijón	
01770	Boya medidora de oleaje	Gijón	
01740	Boya medidora de oleaje	Gijón	
01780	Dique Príncipe de Asturias	Gijón	43° 34,247' N 05° 40,573' W
01790	Contradique exterior	Gijón	43° 33,865' N 05° 40,795' W
01800	Muelle Olano	Gijón	43° 33,658' N 05° 41,466' W
01809	Dique Muelle de La Osa. Ángulo Norte	Gijón	43° 33,635' N 05° 41,080' W
01810	Muelle Moliner	Gijón	43° 33,623' N 05° 41,169' W
01820	Octava alineación	Gijón	43° 33,444' N 05° 41,262' W
01830	Séptima alineación	Gijón	43° 33,198' N 05° 41,510' W
01840	Muelle de Rendiello. Extremo Norte	Gijón	43° 33,487' N 05° 41,770' W
01850	Muelle de Rendiello. Extremo Sur	Gijón	43° 33,310' N 05° 41,562' W
01851	Muelle de Rendiello. Fábrica de Hielo	Gijón	43° 33,355' N 05° 41,742' W
01860	Sexta Alineación	Gijón	43° 33,294' N 05° 41,775' W
01870	Pantalán graneles líquidos	Gijón	43° 33,562' N 05° 41,777' W
01880	Espigón II	Gijón	43° 33,708' N 05° 41,764' W
01890	Espigón I. Ángulo NW	Gijón	43° 33,922' N 05° 41,857' W
01900	Espigón I. Ángulo SE	Gijón	43° 33,870' N 05° 41,823' W
01929	Dique Muelle de La Osa. Ángulo Este	Gijón	43° 33,410' N 05° 40,820' W
01930	Dique muelle de La Osa. Ángulo Sur	Gijón	43° 32,943' N 05° 41,242' W
01970	Piedra de Sacramento	Gijón	43° 32,823' N 05° 40,296' W
01980	Dique Santa Catalina	Gijón	43° 32,781' N 05° 40,201' W
01990	Malecón de Fomento	Gijón	43° 32,718' N 05° 40,120' W
01995	Playa de Poniente	Gijón	43° 32,683' N 05° 40,247' W
02020	Faro de Candás	Carreño	43° 35,599' N 05° 45,754' W
02080	Faro de Cabo Peñas	Gozón	43° 39,330' N 05° 50,926' W



DESCRIPCIÓN DESCRIPTION	ALCANCE (mn) RANGE (miles)	CARACTERÍSTICAS CHARACTERISTICS	OBSERVACIONES OBSERVATIONS
Torre cilíndrica blanco azulada con casa	20	DB 5s	0,3+ <u>4,7</u> = 5
Torre octogonal blanca con casa	15	GpD(4)B 15s	(1+ <u>2</u>)3+1+ <u>5</u> =15
Torre decagonal con casa blanca	25	GpD(2+1)B 12s	0,4+1 <u>2</u> +0,4+ <u>4,8</u> +0,4+ <u>4,8</u> =12
Torre cilíndrica blanca	23	GpD(5)B 25s	(0,35+ <u>3,22</u>)4+0,35+ <u>10,37</u> =25
Torre octogonal de mampostería con casa blanca	20	DB 7,5s	1+ <u>6,5</u> =7,5
Torre octogonal blanco azulada sobre edificio	18	GpD(2)B 10s	0,4+ <u>2,1</u> +0,4+ <u>7,1</u> =10
Boya de castillete cardinal Norte	5	CtB 1s	0,5+ <u>0,5</u> =1
Boya de castillete cardinal Este	5	GpCt(3)B 10s	(0,5+ <u>0,5</u>)2+0,5+ <u>7,5</u> =10
Boya de castillete cardinal Oeste	5	GpCt(9)B 15s	(0,5+ <u>0,5</u>)8+0,5+ <u>6,5</u> =15
Boya de castillete cardinal Sur	5	GpCt(6)B+DL 15s	(0,5+ <u>0,5</u>)6+2+ <u>7</u> =15
Boya esférica amarilla	2	GpCt(5)A 20s	(0,5+0,5)4+0,5+15,5=20
Boya esférica amarilla	2	GpCt(5)A 20s	(0,5+0,5)4+0,5+15,5=20
Boya esférica amarilla	2	GpCt(5)A 20s	(0,5+0,5)4+0,5+15,5=20
Torreta gris	7	DV 3s	0,5+ <u>2,5</u> =3
Torreta verde	5	GpD(2)V 6s	(0,5+ <u>1</u>)+0,5+ <u>4</u> =6
Lateral de estribor. Caseta verde	5	GpD(3)V 9s	(0,5+ <u>1,5</u>)2+0,5+ <u>4,5</u> =9
Torreta roja	5	DR 4s	0,5+ <u>3,5</u> =4
Lateral de babor. Caseta roja	3	GpD(2)R 6s	0,5+ <u>1</u> +0,5+ <u>4</u> =6
Lateral modificada. Poste rojo con banda ancha horizontal verde en el centro	3	GpD(2+1)R 10s	0,5+ <u>0,5</u> +0,5+ <u>1,5</u> +0,5+ <u>6,5</u> =10
Lateral de babor. Poste rojo	1	GpD(4)R 15s	(0,5+ <u>1,5</u>)3+0,5+ <u>8,5</u> =15
Lateral de babor. Poste rojo	1	Gp(2)R 6s	0,5+ <u>1</u> +0,5+ <u>4</u> =6
Lateral de estribor. Poste verde	1	GpD(4)V 15s	(0,5+ <u>1,5</u>)3+0,5+ <u>8,5</u> =15
Lateral de estribor. Poste verde	1	DV 3s	0,5+ <u>2,5</u> =3
Lateral de babor. Poste rojo	1	DR 3s	0,5+ <u>2,5</u> =3
Marca especial. Poste amarillo con marca de tope en forma de aspa amarillo	1	DA 3s	0,5+ <u>2,5</u> =3
Lateral modificada. Poste rojo con banda ancha horizontal verde en el centro	1	GpD(2+1)R 12s	0,5+ <u>0,5</u> +0,5+ <u>2,5</u> +0,5+ <u>7,5</u> =12
Lateral de babor. Poste rojo	1	GpD(4)R 12s	(0,5+ <u>1,5</u>)3+0,5+ <u>5,5</u> =12
Lateral modificada. Poste verde con banda ancha horizontal roja en el centro	1	GpD(2+1)V 10s	0,5+ <u>0,5</u> +0,5+ <u>1,5</u> +0,5+ <u>6,5</u> =10
Cardinal Este. Poste negro con banda ancha horizontal amarilla en el centro	3	GpCt(3)B 10s	(0,5+ <u>0,5</u>)2+0,5+ <u>7,5</u> =10
Lateral de estribor. Poste verde	1	GpD(4)V 20s	(0,5+ <u>1,5</u>)3+0,5+ <u>13,5</u> =20
Lateral de estribor. Torre de mampostería octogonal verde	5	GpD(2)V 6s	0,5+ <u>0,5</u> +0,5+ <u>4,5</u> =6
Lateral de babor. Poste rojo	3	GpD(2)R 6s	0,5+ <u>1</u> +0,5+ <u>4</u> =6
Lateral de estribor. Poste verde	1	GpD(3)V 10s	(0,5+ <u>1,5</u>)2+0,5+ <u>5,5</u> =10
Cardinal Norte. Poste negro sobre amarillo	1	CtB 1s	0,5+ <u>0,5</u> =1
Torre rojiza y casa blanca	15	GpOc(2)B 10s	4+ <u>2</u> +2+ <u>2</u> =10
Torre octogonal gris claro	35	GpD(3)B 15s	0,4+ <u>2,1</u> +0,4+ <u>2,1</u> +0,4+ <u>9,6</u> =15

2.3.1 Clasificación por dársenas - *Classification by basins*2.3.1 .1 Del Servicio - *Port Authority*

NOMBRE NAME	LONGITUD LENGTH (m.)	CALADO DEPTH (m.)	ANCHO WIDTH (m.)	EMPLEOS USES
En Dársenas Comerciales - In Commercial Basins				
Muelle Marcelino León				
1 ^{er} Tramo	247,00	19,00	245,00	Graneles sólidos - <i>Dry bulk</i>
2 ^o Tramo	560,00	20,00	150,00	Graneles sólidos - <i>Dry bulk</i>
Muelle Olano				
1 ^{er} Tramo	554,00	14,00	50,00	Graneles sólidos - <i>Dry bulk</i>
2 ^o Tramo	146,00	14,00	50,00	Gases licuados - <i>Liquidified gas</i>
Muelle Norte				
1 ^{er} Tramo	204,00	8,50	72,00	Armamento - <i>Outfitting</i>
2 ^o Tramo	211,00	11,00	90,00	Graneles sólidos - <i>Dry bulk</i>
Muelle de Ribera				
1 ^a Alineación	230,00	7,00	36,00	Varios - <i>Miscellaneous</i>
2 ^a Alineación	109,00	7,00	10,00	Cemento - <i>Cement</i>
3 ^a Alineación	156,00	8,00	18,00	Varios - <i>Miscellaneous</i>
Espigón I				
Alineación Norte	220,00	9,00	20,00	Productos Siderúrgicos y M. general - <i>Steel products and General Cargo</i>
Alineación Sur Tramo 1	170,00	9,00	100,00	Productos Siderúrgicos - <i>Steel products</i>
Alineación Sur Tramo 2	190,00	11,50	100,00	Productos Siderúrgicos - <i>Steel products</i>
Alineación 4^a y 5^a				
4 ^a Alineación	32,00	6,00	0,00	Varios - <i>Miscellaneous</i>
5 ^a Alineación	225,00	7,00	64,00	Asfalto - <i>Asphalt</i>
Espigón II				
Alineación Norte	300,00	8,25	45,00	Cemento, varios - <i>Cement, miscellaneous</i>
Testero	90,00	12,00	0,00	Varios - <i>Miscellaneous</i>
Alineación Sur Tramo 1	180,00	8,50	45,00	Graneles sólidos y asfalto - <i>Dry bulk and asphalt</i>
Alineación Sur Tramo 2	180,00	9,00	28,00	Varios - <i>Miscellaneous</i>
Pantalán de G. Líquidos				
Alineación Norte	180,00	8,50	3,50	Productos petrolíferos - <i>Petroleum products</i>
Alineación Sur	180,00	8,50	3,50	Productos petrolíferos - <i>Petroleum products</i>
Muelles de La Osa				
Muelle auxiliar	100,00	0,00	0,00	Desguaces - <i>Scrapping</i>
7 ^a Alineación Tramo 1	241,00	11,00	275,00	Productos petrolíferos - <i>Petroleum products</i>
7 ^a Alineación Tramo 2	326,00	12,00	275,00	Contenedores y Mercancía general - <i>Containers and General Cargo</i>
8 ^a Alineación	206,00	11,50	60,00	Rampa Ro-ro y Mercancía general - <i>Ro-ro ramp and General Cargo</i>
9 ^a Alineación	198,00	10,75	75,00	Graneles sólidos - <i>Dry bulk</i>
Muelle Moliner	313,00	14,00	70,00	Graneles sólidos - <i>Dry bulk</i>
Muelle de la ampliación	125,00	5,00	0,00	Sin uso actualmente - <i>Not being used</i>
Total	5.873,00			
En Dársenas Pesqueras - In Fishing Basins				
Muelle del Rendiello				
6 ^a Alineación	346,00	5,00	63,00	Pesca, lonja y fábrica de hielo - <i>Fishing, auction room and ice factory</i>
Muelle adosado	443,00	6,00	61,00	
Total	789,00			
En otras Dársenas - In other Basins				
Muelle Puerto Deportivo				
Antepuerto	350,00	1,50	0,00	Deportivo y recreo - <i>Recreational</i>
Dársena interior	370,00	2,00	0,00	Deportivo y recreo - <i>Recreational</i>
Dársena Fomentín	170,00	2,50	10,00	Deportivo y recreo - <i>Recreational</i>
Dársena Fomento	170,00	0,50	45,00	Deportivo y recreo - <i>Recreational</i>
Total	1.060,00			



2.3.1 2 De Particulares - *Private*

NOMBRE NAME	LONGITUD LENGTH (m.)	CALADO DEPTH (m.)	ANCHO WIDTH (m.)	EMPLEOS USES
Grupo Duro Felguera, S. A.	100,00	0,20	22,00	Carga piezas especiales - <i>Loading special pieces</i>
Izar Construcciones Navales	480,00	3,00	0,00	Armamento - <i>Outfitting</i>
Naval Gijón (Arbeyal)	190,00	1,00	0,00	Armamento - <i>Outfitting</i>
Total Dársenas Particulares	770,00			Total Private

2.3.2 Clasificación por empleos y calados - *Classification by uses and depths*

EMPLEOS USES	METROS LINEALES CON CALADO "C"/M.L. WITH "C" DEPTH						C<4m
	C≥12	12>C≥10	10>C≥8	8>C≥6	6>C≥4	TOTALES TOTALS (ml)	
Del Servicio - <i>Public</i>							
Muelles comerciales - <i>Commercial quays</i>							
Mercancía general - <i>General cargo</i>	0	190	390	0	0	580	0
Contenedores - <i>Containers</i>	326	0	0	0	0	326	0
Atraques ro-ro - <i>Ro-ro ramps</i>	0	206	0	0	0	206	0
Graneles sólidos sin inst. esp. - <i>Dry bulk without spec. inst.</i>	867	198	0	0	0	1.065	0
Graneles sólidos por inst. esp. - <i>Dry bulk by spec. inst.</i>	807	211	150	109	0	1.277	0
Graneles líquidos - <i>Liquid bulk cargoes</i>	146	241	360	225	0	972	0
Varios - <i>Others</i>	90	0	666	262	125	1.143	0
Otros Muelles - <i>Other quays</i>							
Armamento, reparación y desguace - <i>Shipbuilding, repairing and scrapping</i>	0	0	204	0	0	204	100
Pesca - <i>Fishing</i>	0	0	0	443	346	789	0
Deportivos - <i>Recreational</i>	0	0	0	0	0	0	1.060
Total del Servicio - <i>Total</i>	2.236	1.046	1.770	1.039	471	6.562	1.160
De Particulares - <i>Private</i>							
Otros Muelles - <i>Other quays</i>							
Armamento, reparación y desguace - <i>Shipbuilding, repairing and scrapping</i>	0	0	0	0	0	0	670
Varios - <i>Others</i>	0	0	0	0	0	0	100
Total de Particulares - <i>Total</i>	0	0	0	0	0	0	770
Total del Servicio más de Particulares - <i>Total</i>	2.236	1.046	1.770	1.039	471	6.562	1.930

2.4.1 Depósitos - Storages

MUELLE QUAY DESIGNACIÓN NAME	DESCUBIERTOS UNCOVERED m² (s.q.m.)	CUBIERTOS Y ABIERTOS COVERED AND OPEN		SUPERFICIE P. BAJA (m²) GROUND FLOOR AREA (s.q.m.)	ALTURA (m.) HEIGHT (m.)	CERRADOS CLOSED		SUPERFICIE TOTAL (m²) TOTAL AREA (s.q.m.)
		SUPERFICIE (m²) AREA (s.q.m.)	ALTURA (m.) HEIGHT (m.)			Nº DE PLANTAS Nº OF FLOORS		
Del Servicio - Port Authority								
Muelle Marcelino León	121.858	0	0	0	0	0	0	0
Muelle Olano	28.271	0	0	0	0	0	0	0
Muelle Norte	9.699	0	0	0	0	0	0	0
Muelles de Ribera 1ª alineación	15.764	0	0	978	7,50	1		978
M. Ribera 2ª y 3ª alineación	5.885	0	0	0	0	0	0	0
Espigón I	25.530	10.802	8,00	0	0	0	0	0
4ª y 5ª alineación	31.940	0	0	0	0	0	0	0
Espigón II	36,670	0	0	0	0	0	0	0
Rendiello (Muelle y 6ª alin.)	48.075	0	0	0	0	0	0	0
Estación F.C. Sur	22.214	0	0	0	0	0	0	0
Zona del Arbeyal	104.628	0	0	12.000	9,00	1		12.000
Muelles de La Osa y M. Adosado	429.754	0	0	14.393	9,00	1		14.393
Muelle Moliner	15.408	0	0	0	0	0	0	0
Zona Aboño y túnel	200.433	0	0	0	0	0	0	0
Total del Servicio - Total Port Authority	1.096.129	10.802		27.371				27.371
De Particulares - Private								
Muelle Ribera 1ª alineación	0	0	0	3.345	7,50	1		3.345
Espigón II Norte	0	3.060	8,00	2.000	7,50	1		2.000
4ª y 5ª alineación	0	0	0	2.062	7,50	1		2.062
Rendiello (Muelle y 6ª alineación)	0	0	0	9.815	7,50	1		9.815
Muelles Osa	0	537	8,00	3.283	7,50	1		3.283
Total de Particulares - Total Private	0	3.597		20.505				20.505
Total del Servicio más de Particulares Total Port Authority and Private	1.096.129	14.399		47.876				47.876

2.4.2 Depósitos francos - Bonded stores

MUELLE QUAY DESIGNACIÓN NAME	DESCUBIERTOS UNCOVERED m ² (s.q.m.)	CUBIERTOS Y ABIERTOS COVERED AND OPEN		SUPERFICIE P. BAJA (m ²) GROUND FLOOR AREA (s.q.m.)	ALTURA (m.) HEIGHT (m.)	CERRADOS CLOSED		SUPERFICIE TOTAL (m ²) TOTAL AREA (s.q.m.)
		SUPERFICIE (m ²) AREA (s.q.m.)	ALTURA (m.) HEIGHT (m.)			ALTURA (m.) HEIGHT (m.)	Nº DE PLANTAS Nº OF FLOORS	
Nueva Urbanización	0	0	0	260	10,50	2	284	
Total - Total	0	0	0	260	10,50	2	284	

2.5.1 Diques secos - Dry docks

SITUACIÓN LOCATION	PROPIETARIO OWNER	ESLORA (m.) LENGTH	MANGA (m.) BREADTH	CALADO REFERIDO AL CERO DEL PUERTO DRAUGHT	CAPACIDAD (Tm.) CAPACITY
Arbeyal	Naval Gijón, S. A.	186	22	8,10	9.000
Arbeyal	IZAR	170	27	6,60	26.000
Arbeyal	IZAR	125	18	6,60	9.000

2.5.2 Diques flotantes - Floating docks

Ninguno / None

2.5.3 Varaderos - Slip ways

Ninguno / None

2.5.4 Astilleros - Shipyards

SITUACIÓN LOCATION	PROPIETARIO OWNER	Nº DE GRADAS Nº OF SLIPS	LONGITUD DE LAS GRADAS LENGTH OF SLIPS	ANCHURA DE LAS GRADAS WIDTH OF SLIPS
Arbeyal	Naval Gijón, S. A.	—	—	—
Arbeyal	IZAR	2	150	20

2.5.5 Almacenes frigoríficos y fábricas de hielo - Cold storage and ice factories

2.5.5 .1 Almacenes frigoríficos - Cold storage

SITUACIÓN LOCATION	PROPIETARIO OWNER	CAPACIDAD DE ALMACENAMIENTO STORAGE CAPACITY (m³)	OBSERVACIONES OBSERVATIONS
Roces (fuera zona serv. Puerto)	Frioastur, S. A.	28.550	Almacén todo tipo productos. Túnel de congelación de 30 Tm. día

2.5.5 .2 Fábricas de hielo para suministro - Ice factories for supply

Rendiello	Autoridad Portuaria	60	En piedra Cap. alm.: 700 Tm.
-----------	---------------------	----	---------------------------------

2.5.6 Instalaciones pesqueras - *Fishing installations*

CLASE DE INSTALACIÓN TYPE OF INSTALLATION	SITUACIÓN LOCATION	PROPIETARIO OWNER	SUPERFICIE (m ²) AREA (m ²)
Lonja	Rendiello	Autoridad Portuaria	3.150,00
Explanadas anexas servicio de lonja	Rendiello	Autoridad Portuaria	18.350,00
Conservas de pescados	6ª Alineación	Conservas Agromar, S. A.	1.620,00
Preparación y envase de pescados	6ª Alineación	Cetárea de Tazones, S. L.	1.527,50
Casetas para industrias de pesca (mayoristas)	6ª Alineación	Pescados Sanz, S. L.	721,00
Casetas para industrias de pesca (mayoristas)	6ª Alineación	Mariscos José Ramón	331,50
Casetas para industrias de pesca (mayoristas)	6ª Alineación	Pescados Campillo	331,50
Casetas para industrias de pesca (mayoristas)	6ª Alineación	Pescados Cuesta	396,50
Cetáreas	Rendiello	El Musel, S. L.	341,23
Cetáreas	Rendiello	Viveros Gijón, S. L.	249,60
Cetáreas	Rendiello	Rosa Manuela Gallardo	201,00
Cetáreas	Arbeyal	El Rinconín, S.A.	3.710,00
Instalaciones de reparación de pertrechos y servicio a buques pesqueros			
39 Almacenes	Rendiello	Autoridad Portuaria	1.150
12 Almacenes	6ª Alineación	Autoridad Portuaria	2.520

2.5.7 Estaciones marítimas - *Passenger terminals*

Ninguno / *None*

2.5.8 Edificios oficiales - *Official building*



SITUACIÓN LOCATION	PROPIETARIO OWNER	USUARIO USER	USO USE	SUPERFICIE Y CARACTERÍSTICAS AREA AND CHARACTERISTICS
Puerto Local	Autoridad Portuaria	Autoridad Portuaria	Oficinas	4 plantas de 427,50 m ²
Puerto Local	Autoridad Portuaria	Autoridad Portuaria	Oficinas	5 plantas de 86,30 m ²
Puerto Local	Autoridad Portuaria	Puerto Deportivo y Policía	Varios	3 plantas de 232 m ²
Puerto Local	Autoridad Portuaria	Autoridad Portuaria	Oficinas	3 plantas de 96,32 m ²
Puerto Local	Autoridad Portuaria	C. Roja Mar y Prácticos	Varios	3 plantas de 80 m ²
Puerto Local	Sanidad Exterior	Sanidad Exterior	Oficinas y Servicios	2 plantas de 120 m ²
2ª y 3ª Alineación	Autoridad Portuaria	Autoridad Portuaria	Archivo, Policía Nacional y Varios	2 plantas de 502 m ²
2ª y 3ª Alineación	Autoridad Portuaria	Autoridad Portuaria	Comisaría	3 plantas de 357 m ²
Espigón II	Autoridad Portuaria	Sanidad, Prácticos y Amarradores	Servicios Varios	233 m ²
Espigón II	D. G. Marina Mercante	Capitanía Marítima, C.R.C.S. y S. Meteorológico	Servicios Varios	1.500 m ²
4ª y 5ª Alineación	Autoridad Portuaria	Sanidad y Agricultura	Puesto de inspección	1 planta de 81 m ²
Rendiello	Autoridad Portuaria	Guardia Civil y Aduana	Varios	454 m ²

2.5.9 Edificaciones y otras instalaciones comerciales o de uso público diferentes a las anteriores Other building and commercial for public facilities

SITUACIÓN LOCATION	PROPIETARIO OWNER	USO USE	CARACTERÍSTICAS CHARACTERISTICS
1ª Alineación de Ribera	Stella Maris	Local Social Apost. del Mar	Edificio de 366 m ²
1ª Alineación de Ribera	Autoridad Portuaria	Oficinas y servicios GESTIBA	Edificio de 3 plantas 767 m ²
1ª Alineación de Ribera	Autoridad Portuaria	Transformación de corriente eléctrica	Edificio antigua Central eléctrica de 523 m ²
3ª Alineación de Ribera	Autoridad Portuaria	Oficinas	291 m ²
3ª Alineación de Ribera	Autoridad Portuaria	Oficinas y almacenes	Edificio de 2 plantas junto a la antigua Estación de F.C.
Rendiello	Autoridad Portuaria	Infraestructura, vigilancia, talleres, almacén general, vestuarios y almacenes en arrendamiento	Varias edificaciones en parcela de 25.400 m ²
Estación F.C. Sur	Autoridad Portuaria	Estación de F.C.	Edificio de 145 m ²
La Osa	Soc. Estatal de salvamento y seguridad marítima	Helipuerto	Parcela de 7.985 m ² con hangar de 900 m ²
La Osa	Autoridad Portuaria	Estación TECO	Parcela de 8.000 m ²
Muelle Moliner	Autoridad Portuaria	Locales añadidos y comedor	Edificio de 1 planta de 355 m ² adosados al espaldón del Dique de Levante
Aboño	Autoridad Portuaria	Estación de F.C.	Edificio de 2 plantas de 190 m ²
Aboño	Autoridad Portuaria	Cochera de locomotora y varios usos	Nave y locales de 936 m ²
Viviendas Jove	Autoridad Portuaria	Vestuarios deportivos	Edificio 1 planta 210 m ²
Playa Poniente	Autoridad Portuaria	Edificio cedido al Ayuntamiento para servicios playa	Edificio 1 planta 120 m ²
Puerto Local	Autoridad Portuaria	Restaurante	Edificio 1 planta 204 m ²
Puerto Local	Autoridad Portuaria	Exposición	Edificio 1 planta 204 m ²
Puerto Local	Motonáutica Atorrasagasti	Talleres y servicios	Edificio 1 planta 1.340 m ²
Puerto Local	Ayuntamiento de Gijón	Edificio para federaciones náuticas	Edificio 1 planta 327 m ²
Jove	Autoridad Portuaria	Sede del Instituto Portuario de Gijón	Edificio de 4 plantas 464 m ²

2.6

INSTALACIONES PARA SUMINISTROS A BUQUES - *SHIP SUPPLY FACILITIES*

CLASE DE SUMINISTRO TYPE OF SUPPLY	SITUACIÓN LOCATION	Nº DE TOMAS Nº OF POINTS	CAPACIDAD HORARIA DE CADA TOMA HOURLY CAPACITY OF EACH POINT	CAPACIDAD HORARIA DEL MUELLE HOURLY CAPACITY OF THE QUAY	SUMINISTRADOR SUPPLIER
Fuel-oil	6ª Alineación	1	225 Tm./h.	225 Tm./h.	C.L.H.
Gas-oil	6ª Alineación	1	180 Tm./h.	180 Tm./h.	C.L.H.
Gas-oil (pesqueros)	6ª Alineación	1	25 Tm./h.	25 Tm./h.	C.L.H.
Gas-oil (pesqueros)	M. Rendiello	2	50 Tm./h.	50 Tm./h.	Lonja Gijón Musel, S.A.
Gas-oil	Dársena Pto. Deportivo	1	4,8 Tm./h.	4,8 Tm./h.	Autoridad Portuaria
Gasolina 97	Dársena Pto. Deportivo	1	3 Tm./h.	3 Tm./h.	Autoridad Portuaria
Agua	Todos los muelles	—	20/25 Tm./h.	20/25 Tm./h.	Autoridad Portuaria
Energía eléctrica	Todos los muelles	—	220/380 V	220/380 V	Autoridad Portuaria

2.7

COMUNICACIONES INTERIORES Y ACCESOS TERRESTRES - *INNER COMMUNICATIONS AND LAND ACCESSES*

2.7.1 Accesos terrestres - *Land accesses*

2.7.1 .1 Por carretera - *By road*

Las carreteras que afluyen a Gijón son las siguientes:
 N-632, que comunica con Galicia y Cantabria
 AS-18, que enlaza Gijón con Castilla y León
 A-66, Autopista Madrid-Gijón
 A-8, Autopista que enlaza con A-64 Asturias-Cantabria
 AS-246, de Gijón a Sama de Langreo y Mieres
 AS-1, Autovía Gijón-Mieres

Gijón can be reached by the following roads:
N-632 road connecting with Galicia and Cantabria
AS-18 connecting with Castilla and León
A-66 Motorway (Madrid-Gijón)
A-8 The motorway wich links up with the A-64 Asturias-Cantabria motorway
AS-246 country road, to Gijón to Sama de Langreo and Mieres
AS-1 Dual carriageway Gijón-Mieres

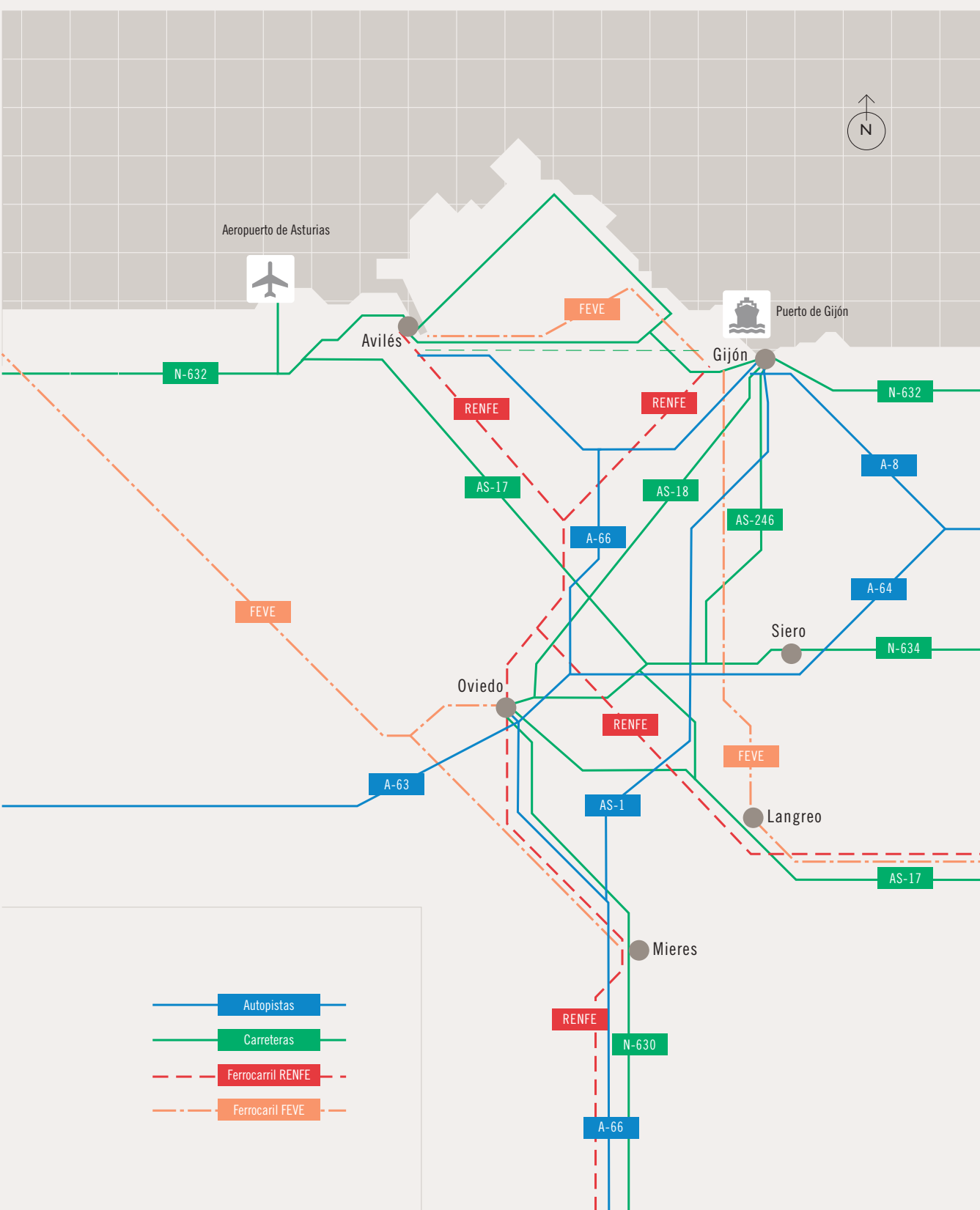


2.7.1 .2 Por ferrocarril - *By railways*

Los ferrocarriles que enlazan con Gijón son:
 a) RENFE: Línea de Gijón a León (171 Km.)
 con los ramales en explotación Veriña a Aboño
 y Veriña al Puerto de Gijón
 b) FEVE Gijón a Pola de Laviana, con enlace
 con la línea Oviedo-Bilbao en El Berrón
 c) FEVE: Gijón-Ferrol

Gijón can be reached by the following lines:
 a) *RENFE: Line from Gijón to León (171 Km.)*
with the following branches in operation of
Veriña-Aboño and Veriña-Port of Gijón
 b) *FEVE: Line from Gijón to Pola de Laviana,*
connecting Oviedo-Bilbao line El Berrón
 c) *FEVE: Line from Gijón to Ferrol*

Accesos terrestres - *Land accesses*



2.7.1 .3 Por tubería - *By pipeline*

- a) Oleoducto a la factoría del C.L.H., S. A. con:
2 Tuberías de 10" de diámetro
1 Tubería de 12" de diámetro
1 Tubería de 8" de diámetro
- b) Oleoducto a la factoría SUPESA con:
1 Tubería de 8" de diámetro
- c) Gasoducto a la factoría de REPSOL BUTANO, S. A. con:
1 Tubería de 6" de diámetro
1 Tubería de 8" de diámetro
- d) Oleoducto a la factoría de DITECPESA con:
1 Tubería de 8" de diámetro
- e) Oleoducto a la factoría de AGIP ESPAÑA, S. A. con:
1 Tubería de 12" de diámetro
1 Tubería de 10" de diámetro
1 Tubería de 8" de diámetro
- f) Oleoducto de la factoría de DUPONT IBÉRICA, S. L. a la factoría de AGIP ESPAÑA, S. A. para transporte de THF
1 Tubería de 6" de diámetro
- g) Gasoducto a la factoría de DUPONT IBÉRICA, S. L. de la terminal de descarga de REPSOL BUTANO, S. A. en el Muelle Olano
1 Tubería de 8" de diámetro
- h) Pasillo de tuberías Musel-Aboño

- a) *Oil pipelines running to C.L.H., S. A. Pipes available:*
2 Pipes, 10" diameter
1 Pipe, 12" diameter
1 Pipe, 8" diameter
- b) *Oil pipelines running to SUPESA Pipes available:*
1 Pipe, 8" diameter
- c) *Gas pipelines running to REPSOL BUTANO, S. A. Pipes available:*
1 Pipe, 6" diameter
1 Pipe, 8" diameter
- d) *Oil pipelines running to DITECPESA Pipes available:*
1 Pipe, 8" diameter
- e) *Oil pipelines running to AGIP ESPAÑA, S. A. Pipes available:*
1 Pipe, 12" diameter
1 Pipe, 10" diameter
1 Pipe, 8" diameter
- f) *Gas pipelines running from DUPONT IBÉRICA, S. L. to AGIP ESPAÑA, S. A., for transport of THF*
1 Pipe, 6" diameter
- g) *Gas pipelines running from DUPONT IBÉRICA, S. L. to REPSOL BUTANO, S. A. Terminal in the "Muelle Olano"*
1 Pipe, 8" diameter
- h) *Musel-Aboño piping duct*

2.7.1 .4 Por otros medios (Cintas transportadoras) - *Other kinds (Conveyor belts)*

- a) Enlace del Muelle Marcelino León con el Parque de Minerales de Aboño y con la Factoría de Aceralia en Veriña con desvío al Parque de Homogeneización de Carbones, S. A.
- b) Enlace del Parque de Homogeneización de Carbones, S. A. con cargadero en la parrilla de vías de ancho normal de la Autoridad Portuaria en Aboño
- c) Enlace en la Fábrica de Cementos del Cantábrico, S. A., en Aboño con la 2ª Alineación del Muelle de Ribera
- d) Cinta II del Muelle Marcelino León al Parque de graneles sólidos de la explanada de Aboño.

- a) *Running from "Muelle Marcelino León" to the Port Minerals stockyard of Aboño and to Aceralia factory in Veriña with a branch to the Coal Homogenization stockyard*
- b) *Running from the "Parque de Homogeneización de Carbones, S. A." (Coal Homogenization stockyard) to the loading point of the rail network (Standardgauge) that the Port Authority runs in Aboño*
- c) *Running from "Fábrica de Cementos del Cantábrico, S. A." in Aboño to the 2nd section of Ribera quay*
- d) *Conveyor II running from "Muelle Marcelino León" to the dry bulk stockyard in Aboño.*



2.8.1 Grúas - *Cranes*

2.8.1.1 Grúas de Muelle - *Dockside cranes*

SITUACIÓN LOCATION	PROPIETARIO OWNER	Nº Nº	TIPO TYPE	MARCA ENTERPRISE	ENERGÍA QUE EMPLEA POWER REQUIREMENTS	FUERZA Tm. S.W.L. Tons	ALCANCE m. REACH m.	ALTURA s/CANTIL m. HEIGHT ABOVE STEEP QUAY (m.)	R.D.T.O. c. NORM. Tm./h. NORMAL HANDLING CAPACITY Tons/h.	AÑO CONST. YEAR BUILT
Muelles del Servicio										
Muelle Olano										
Muelle Olano	Aut. Portuaria	2	Pórtico	Inmenosa	Eléctrica	16/30	35,00	25,00	400	2000
Muelle Olano	Aut. Portuaria	4	Pórtico	Macosa	Eléctrica	12,00	25,00	25,00	100	1978
Espigón I										
Alineación Norte	Aut. Portuaria	1	Pórtico	Macosa	Eléctrica	30,00	25,00	25,00	150	1979
Alineación Norte	Aut. Portuaria	1	Pórtico	A. Españoles	Eléctrica	12,00	25,00	25,00	100	1972
Alineación Sur	Aut. Portuaria	1	Pórtico	A. Españoles	Eléctrica	12,00	25,00	25,00	100	1972
Alineación Sur	Aceralia	2	Pórtico	C. Chapman	Eléctrica	25,00	28,00	26,00	140	1975
Alineación Sur	Aut. Portuaria	1	Pórtico	Duro Felguera	Eléctrica	35,00	35,00	25,00	200	2000
Espigón II										
Alineación Sur	Aut. Portuaria	2	Pórtico	Macosa	Eléctrica	6,00	22,00	23,00	60	1976
Alineación Sur	Aut. Portuaria	1	Pórtico	Macosa	Eléctrica	30,00	25,00	25,00	150	1979
Muelles de La Osa										
7ª Alineación	T.C.G.	1	Pórt. Cont.	Kocks	Eléctrica	52,00	36,00	25,00	30 (1)	1977
7ª Alineación	Aut. Portuaria	1	Pórtico	D. Felguera	Eléctrica	35,00	35,00	25,00	200	2000
7ª Alineación	Aut. Portuaria	1	Pórtico	Macosa	Eléctrica	12,00	25,00	25,00	100	1978
9ª Alineación	Aut. Portuaria	2	Pórtico	Macosa	Eléctrica	12,00	25,00	25,00	100	1978
Muelle Moliner	Aut. Portuaria	2	Pórtico	Imenosa	Eléctrica	16/30	35,00	25,00	400	2000
Muelle Moliner	Aut. Portuaria	2	Pórtico	Macosa	Eléctrica	12,00	25,00	25,00	100	1977
Muelles de Particulares - <i>Private quays</i>										
Ninguno - <i>None</i>										

(1) Rendimiento en contenedores/hora - *Capacity in containers/h*

2.8.1.2 Grúas automóbiles - *Movile cranes*

CLASE DE MATERIAL TYPE OF EQUIPMENT	PROPIETARIO OWNER	Nº Nº	ENERGÍA QUE EMPLEA POWER USED	CARACTERÍSTICAS CHARACTERISTICS
Grúa automóvil	Alvargonzález, S. A.	1	Diesel	63 Tm. de fuerza
Grúa automóvil	Berge Marítima, S. A.	1	Diesel	63 Tm. de fuerza
Grúa automóvil	E.B.H.I., S.A.	1	Diesel	50 Tm. de fuerza

2.8.1 .3 Resumen - Summary

TIPO TYPE	DEL SERVICIO PUBLIC	DE PARTICULARES PRIVATE	TOTAL TOTAL
De Pórtico - Portal cranes			
De más de 12 Tm. - <i>More than 12 Tons</i>	8	3	11
De 12 Tm. - <i>12 Tons</i>	11	—	11
De 6 Tm. - <i>6 Tons</i>	2	—	2
De 3 Tm. - <i>3 Tons</i>	—	—	—
Otras - <i>Other</i>	—	—	—
Total de Pórtico - Total portal cranes	21	3	24
Automóviles - <i>Mobile</i>	—	3	3
Otras grúas - <i>Other cranes</i>	—	—	—
Total - Total	21	6	27

2.8.2 Instalaciones especiales de carga y descarga - Special loading and unloading facilities

SITUACIÓN LOCATION	PROPIETARIO OWNER	AÑO YEAR	CARACTERÍSTICAS CHARACTERISTICS
Muelle Marcelino León	Autoridad Portuaria	1990	2 pórticos de 2.200 Tm./h. cada uno <i>2 grab unloaders of 2.200 Tonnes/h.</i>
		2001	1 pórtico de 2.200 Tm./h. <i>1 grab unloader of 2.200 Tonnes/h.</i>
Muelle Olano	Repsol Butano, S. A.	1970	Brazos de carga y descarga: 1 de 200 Tm./h. 2 de 300 Tm./h. cada uno <i>Loading and unloading arms: 1 x 200 Tm./h. 2 x 300 Tm./h. each one</i>
Muelle Norte	Autoridad Portuaria	1990	Cargador de 2.800/2.600 Tm./h. <i>Loader of 2.800/2.600 Tonnes/h.</i>
Muelle de Ribera			
2ª Alineación	Tudela Veguín, S. A.	1972	Cargadero de cemento a granel 400 Tm./h. <i>Bulk cement loader. Capacity: 400 Tonnes/h.</i>
5ª Alineación	Supesa	1994	Descargadero de asfalto 500 Tm./h. <i>Asphalt unloader. Capacity: 500 Tonnes/h.</i>
Espigón II			
Alineación Norte	Tudela Veguín, S. A.	1964	Cargadero automático de cemento 200 Tm./h. <i>Automatic cement loader. Capacity: 200 Tonnes/h.</i>
	Intermonte Asturias, S. A.	2002	Descargadero de cemento a granel 250 Tm./h. <i>Bulk cement unloader. Capacity: 250 Tonnes/h.</i>
Alineación Sur	Ditecpesa	1996	Descargadero de asfalto 350 Tm./h. <i>Asphalt unloader. Capacity: 350 Tonnes/h.</i>
Pantalán de líquidos	Autoridad Portuaria	1978	Gasóleo y gasolina 500/800 Tm./h., fuel oil 700 Tm./h.
		Rehabilitado en 2003	<i>Diesel oil and petrol 500/800 Tonnes/h., fuel-oil 700 Tm./h.</i>
Muelles de La Osa			
7ª Alineación	Agip España, S. A.	1995	Gasolinas 500 Tm./h., gasóleos 1.000 Tm./h. THF 350 Tm./h. <i>Petrol 500 Tonnes/h., diesel oil 1.000 Tonnes/h. THF 350 Tm./h.</i>
9ª Alineación	Autoridad Portuaria	1988	Rampa Ro-Ro, 9,5/12 m. de ancho <i>Ro-Ro ramp 9,5/12 m. wide</i>



2.8.3 Material móvil ferroviario - *Railway rolling stock*

PROPIETARIO OWNER	CLASE DE MATERIAL TYPE	Nº Nº	ENERGÍA QUE EMPLEA ENERGY USE	TONELAJE DE ARRASTRE O CAPACIDAD DE CARGA (Tm.) HAULING TONNAGE OR LOADING CAPACITY	ANCHO DE VÍA GAUGE	AÑO DE CONSTRUCC. YEAR OF CONSTRUCTION
Autoridad Portuaria	Locomotora <i>Locomotive</i>	1	Gas-oil	2.480	Normal	1971
	Locomotora <i>Locomotive</i>	3	Gas-oil	4.160	Normal	1976

2.8.4 Material auxiliar de carga, descarga y transporte - *Auxiliar cargo handling and transport equipment*

CLASE DE MATERIAL TYPE OF EQUIPMENT	PROPIETARIO OWNER	Nº Nº	ENERGÍA QUE EMPLA POWER USED	CARACTERÍSTICAS CHARACTERISTICS
Carretilla elevadora para contenedores	Usuarios	4	Diesel	140, 210 y 300 CV
Básculas	Autoridad Portuaria	2		De 60 Tm. para camiones
Básculas	Bergé Marítima	1		De 60 Tm. para camiones
Cintas transportadoras	Autoridad Portuaria	2	Eléctrica	Móviles, de 1.500 y 2.000 Tm./h. respectivamente
Cintas transportadoras	Bergé Marítima	1	Eléctrica	Móvil, de 400 Tm./h.

2.9.1 Dragas - *Dredgers*Ninguno / *None*2.9.2 Remolcadores - *Tugboats*

NOMBRE NAME	PROPIETARIO OWNER	FUERZA DE TIRO (Tm.) TRACTIVE EFFORT (Tons)	POTENCIA (H.P.) FORCE	ESLORA (m.) LENGTH	MANGA (m.) BEAM	PUNTAL (m.) DRAUGHT	AÑO DE CONSTRUCCIÓN YEAR BUILT
Torres	Remolcadores Gijoneses	23,50	2.028	23,53	7,27	3,15	1970
Arbeyal	Remolcadores Gijoneses	27,70	1.555	26,60	7,70	3,50	1979
Nalón	Remolcadores Gijoneses	41,50	2.510	32,03	8,84	4,88	1970
Narcea	Remolcadores Gijoneses	41,50	2.510	32,03	8,84	4,88	1970
Sella	Remolcadores Gijoneses	50,00	2.724	28,85	8,70	4,80	1992
Navia	Remolcadores Gijoneses	53,00	4.000	30,00	9,85	5,40	1998
Cares	Remolcadores Gijoneses	54,28	4.130	30,00	9,85	5,40	2002
Dobra	Remolcadores Gijoneses	30,98	2.230	24,00	8,50	3,80	2003

2.9.3 Ganguiles, gabarras y barcasas - *Hoppers, lighters and barges*Ninguno / *None*2.9.4 Grúas flotantes - *Floating cranes*Ninguno / *None*2.9.5 Otros medios auxiliares del servicio - *Other auxiliary equipment*

NOMBRE NAME	PROPIETARIO OWNER	TIPO TYPE	POTENCIA (H.P.) FORCE	AÑO DE CONSTRUCCIÓN YEAR BUILT
Figar Sacramento	Autoridad Portuaria Autoridad Portuaria	Catamarán Embarcación	60 360	1987 1990



E.B.H.I. (Muelle Marcelino León)

Instalación de descarga con 3 pórticos de 50 Tm., una grúa automóvil de también 50 Tm. de fuerza y un Parque de Almacenamiento atendido por 2 máquinas combinadas, la instalación se encuentra diseñada para una descarga diaria de 50.000 Tm. en un muelle de 807 m. de longitud de los que 560 tienen un calado de 20 m. en bajamar viva y el resto 19 m. y que es capaz de atender buques de hasta 200.000 T.P.M.

En este muelle se trabaja las 24 horas del día, todos los días del año.

Esta terminal se complementa con un cargador, propiedad de la Autoridad Portuaria, para buques de 35.000 T.P.M. con una capacidad de 2.800/2.600 Tm./h.

E.B.H.I. (Muelle Marcelino León)

Unloading facility having three 50-tonne unloaders, a mobile crane also with a 50-tonne hoisting capacity and a stockyard equipped with 2 stacker-reclaimers, the installation is designed for a daily unloading capacity of 50.000 tonnes on a 807 m. long quay 560 m. of this quay have a depth of 20 m. at L.W.O.S.T. and the remainder a depth of 19 m. The terminal can acomodate vessels of up to 200,000 D.W.T.

The quay operates a 24-hour service every day of the year.

In addition, this terminal has a loader, which belongs to the Port Authority, for vessels of 35,000 D.W.T. with a loading capacity of 2,800/2,600 Tonnes/hour.

**Descarga y carga de graneles sólidos
(Muelle Olano - 1er tramo)**

Muelle de 554 m. de longitud, con 4 grúas de 12 Tm. y 2 de 16 Tm. y 14 m. de calado. Enlace por carretera.

**Loading and unloading of dry bulk
(Muelle Olano - 1st section)**

A quay (length 554 m., depth 14 m.) fitted with 4 cranes of 12 tonnes and 2 cranes of 16 tonnes. Accesible by road.

(Muelle Moliner)

Muelle de 313 m. de longitud, con 2 grúas de 12 Tm. y 2 de 16/30 Tm. y 14 Tm. de calado. Enlace ferroviario y por carretera.

En ambos muelles se trabaja, si se desea, 24 horas al día, todos los días del año.

(Muelle Moliner)

A quay (length 313 m., depth 14 m.) fitted with 2 cranes of 12 tonnes and 2 cranes of 16/30 tonnes. Accesible by rail and road.

Both quays are in operation every day in the year with 24 hours service on request.

**Tráfico de contenedores
(Muelle de la Osa, 7ª Alineación)**

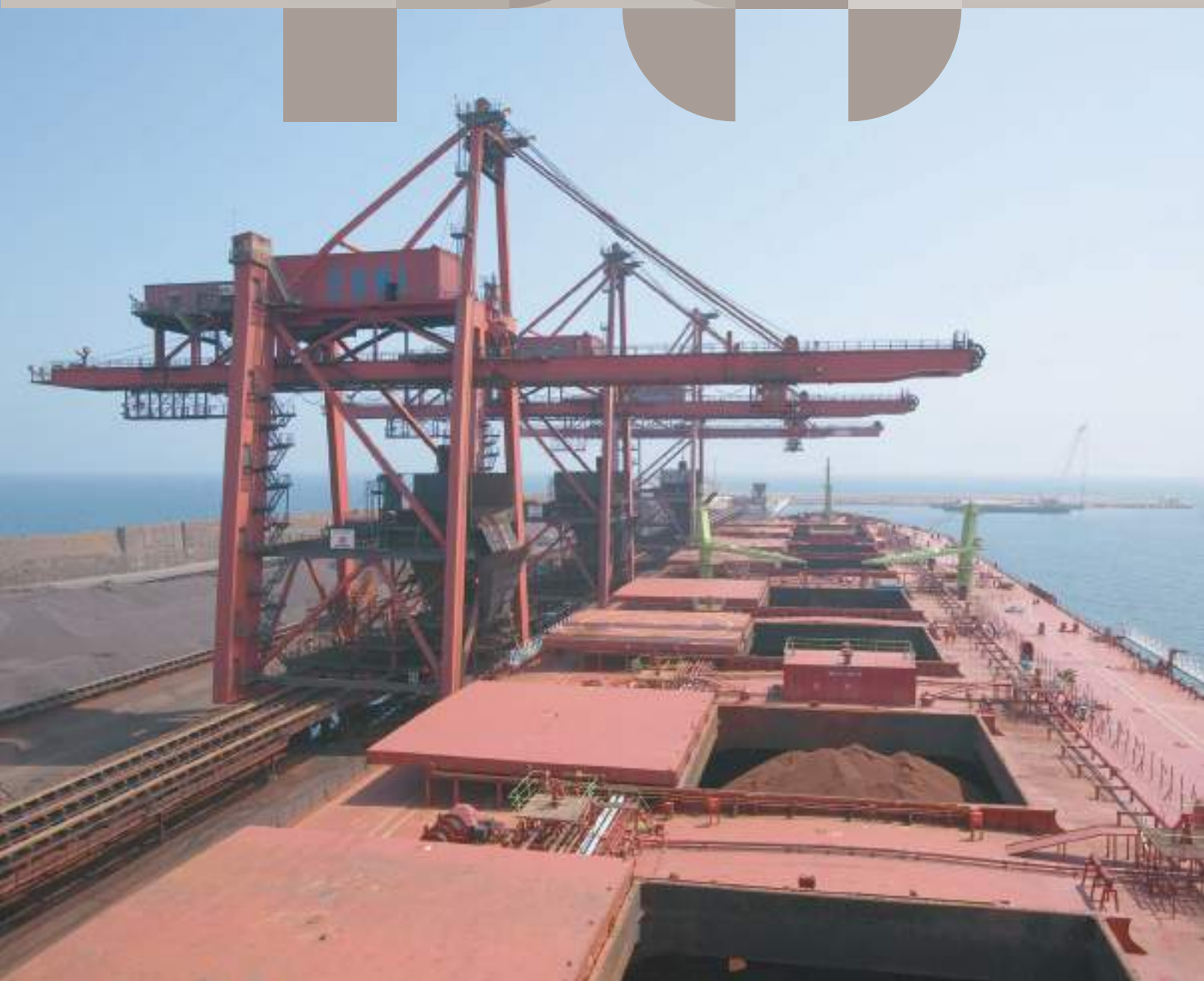
Muelle de 326 m. de longitud, con 1 grúa de 35 Tm., un pórtico de contenedores de 52 Tm., una grúa móvil de 63 Tm. y un calado de 12 m. Enlace ferroviario y por carretera.

En el muelle se trabaja, si se desea, 24 horas al día, todos los días del año. Superficie de depósito 227.440 m².

**Container traffic
(Muelle de la Osa, 7th wharf)**

A quay (length 326 m., depth 12 m.) fitted with 1 crane of 35 tonnes and a container crane of 52 tonnes and movil crane of 63 tonnes. Accesible by rail and road.

The quay operates every day in the year with 24 hours service on request. A storage area of 227,440 m² is available.



3

- 3.1 Autorizadas antes de empezar el año y que están vigentes
- 3.2 Autorizadas en el año

OBRAS O ACTIVIDADES AUTORIZADAS A PARTICULARES

WORKS OR ACTIVITIES AUTHORIZED TO PRIVATE COMPANIES

- 3.1 Authorized before beginning the year and still in force
- 3.2 Authorized in the year



Puerto de Gijón

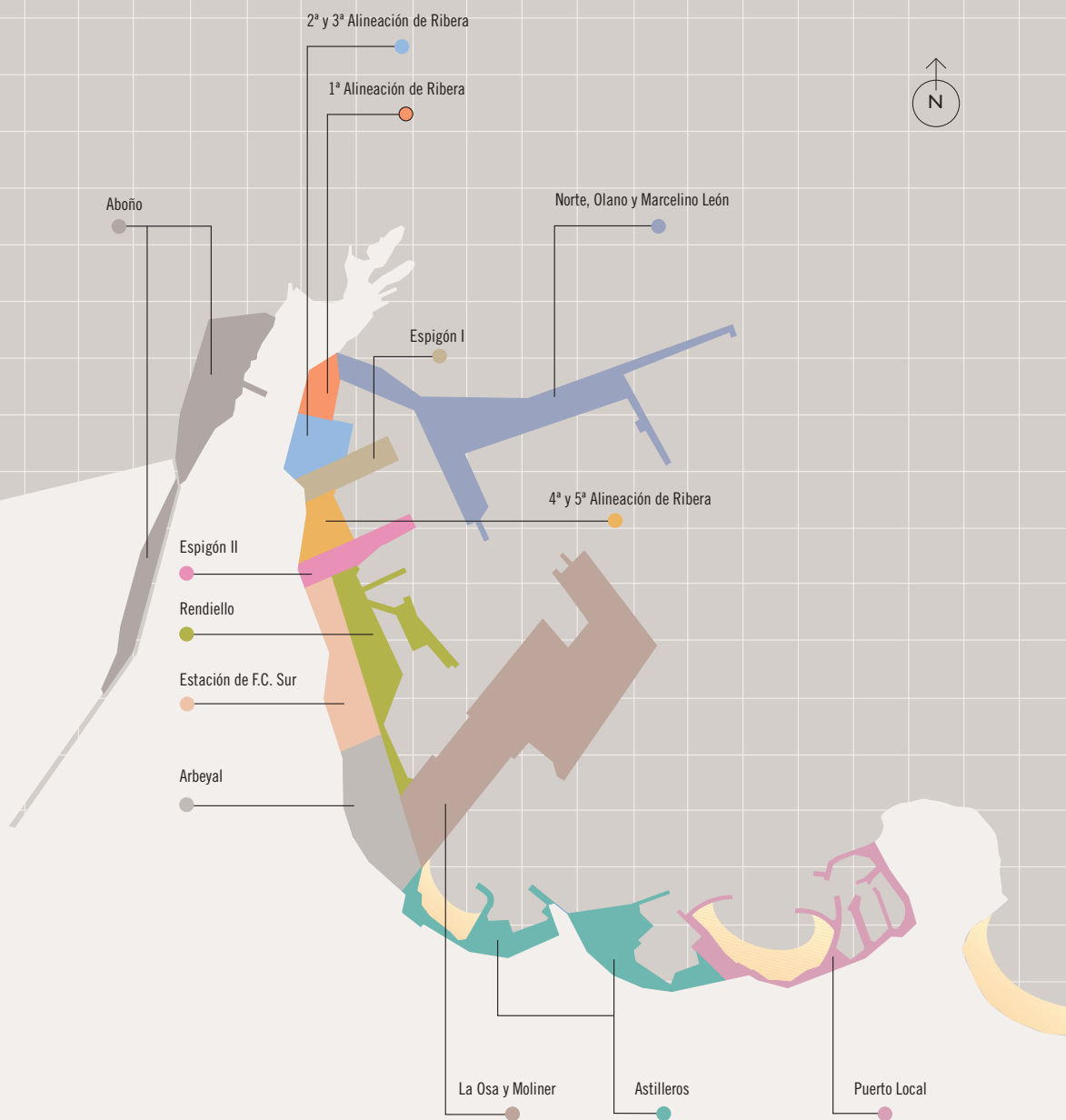


Autoridad Portuaria de Gijón

Nº DESIGNACIÓN - DESIGNATION	FECHA DE AUTORIZACIÓN DATE OF AUTHORIZATION	TITULAR OPERATOR	CANON UNITARIO ANUAL ANUAL UNIT RATE	IMPORTE ANUAL EN € ANUAL COST €
1) Norte, Olano y Marcelino León				
1 Descarga de graneles	CC.AA. 22/02/99 y 03/10/01	E.B.H.I., S.A.	Varios	6.952.554,02
2 Gasoducto	C.A. 06/04/00	Repsol Butano, S.A.	Varios	320.873,49
3 Tendido de tuberías	CC.AA. 09/05/95 y 12/06/96	Dupont Ibérica, S.A.	Varios	63.127,30
4 Ramal ferroviario	C.A. 28/04/94	FEVE	Varios	32.310,39
5 Estación de medida eólica	C.A. 19/06/02	Electra Norte	Varios	79,50
2) 1ª Alineación de Ribera				
6 Terminal carga/descarga	CC.AA. 18/06/97 y 30/07/97	Bergé Marítima, S.A.	Varios	20.125,00
7 Almacén, efectos navales y servicio de comidas	R.O. 17/06/1910; 00.MM. 25/06/43 y 18/11/63	Stella Maris	4,71	172,28
8 Transformador	O.M. 18/02/1949	Hidrocantábrico Distrib. Eléct., S.A.U.	3,03	78,68
9 Reforma centro de transformación El Musel y línea de alimentación	C.A. 23/07/01	Hidrocantábrico Distrib. Eléct., S.A.U.	3,03	76,51
10 Maquinas de bebidas	C.A. 06/04/00	Grupo Herdicasa	P.A.	336,96
11 Depósito Franco	O.M. 30/07/69	Consorcio Dep. Franco	4,71	11.767,74
12 Caseta almacén de muestras	C.A. 22/04/02	Inspectorate Española, S.A.	4,71	242,21
3) 2ª y 3ª Alineación de Ribera				
13 Saneamiento zona Oeste de Gijón	C.A. 17/03/93	Empresa Municipal de Aguas de Gijón	—	—
14 Edificio de oficinas y servicios	C.A. 22/04/02	J.P. Gestiba y E.B.H.I., S.A.	Varios	5.629,61
15 Cargadero de cemento	C.A. 03/10/01	S.A. Tudela Veguín	Varios	195.834,81
16 Superficie de apoyo a obras	C.A. 29/12/04	COMSA Empresa Constructora	4,71	1.176,77
17 Oficina (ref. L.A.R. 13.1.1.)	01/01/02	S.A. Tudela Veguín	49,56	1.437,24
18 Oficina (ref. L.A.R. 13.1.3.)	01/01/02	Casocobos, S.A.	49,56	1.189,44
19 Oficina (ref. L.A.R. 13.1.6.)	01/01/02	Asociación Asturiana de Modelismo Naval	39,72	754,68
20 Provisiones de buques (ref. L.A.R. 13.1.9.)	01/01/02	Camilo Alonso Acebedo	49,56	4.757,76
21 Oficina (ref. L.A.R. 13.2.1-13.2.3.)	C.A. 23/10/00	UTE MUSEL	49,56	6.967,72
22 Almacén (ref. L.A.R. 17.1.8.)	01/01/02	Consignaciones Asturianas, S.A.	39,72	6.672,96
23 Laboratorio (ref. L.A.R. 17.1.1.)	01/01/02	SGS. Española de Control	49,56	7.136,64
24 Almacén (ref. L.A.R. 17.1.7.)	01/01/02	Cía Nor Astur de Consignaciones	39,72	2.979,00
25 Almacén (ref. L.A.R. 17.1.9.)	01/01/02	Belarmino Cuervo	49,56	5.649,84
26 Caseta	C.A. 07/03/03	Belarmino Cuervo	4,70	35,31
27 Oficina (ref. L.A.R. 20.1.1.)	01/01/02	Urbaser	39,72	1.588,80
28 Almacén (ref. L.A.R. 20.1.2.)	01/01/02	Aceralia Largos, S.A.	39,72	2.105,16
29 Estanco (ref. L.A.R. 21.1.2.)	01/01/02	Mª Asunción Nicieza Villa	61,92	681,12
30 Oficina (ref. L.A.R. 21.2.1.)	01/01/03	Comismar, S.L.	39,72	644,28
31 Oficina (ref. L.A.R. 21.2.2.)	01/01/02	Transportes Hidalgo y Uría	49,56	1.239,00
32 Oficina (ref. L.A.R. 21.2.4.)	01/01/02	U.G.T. Marina Mercante	49,56	545,16
33 Oficina (ref. L.A.R. 22.1.1.)	01/01/02	Luis Ramón Melón Rodríguez	61,92	4.891,68
34 Oficina (ref. L.A.R. 22.1.3.)	01/01/02	Pérez y Cía	39,72	1.946,28
35 Oficina (ref. L.A.R. 22.1.4.)	01/01/02	Aceralia Largos, S.A.	39,72	1.787,40
36 Oficina (ref. L.A.R. 22.2.1.)	01/01/02	Aceralia Largos, S.A.	49,56	6.987,96
37 Oficina (ref. L.A.R. 22.2.2.)	01/04/02	Consignaciones Toro y Betolaza	49,56	1.734,60
38 Oficina (ref. L.A.R. 22.2.3.)	01/01/02	Industria Química del Nalón	49,56	792,96
39 Oficina (ref. L.A.R. 22.2.4.)	01/07/03	Atlantic Survey, S.L.	49,56	594,72
40 Oficina (ref. L.A.R. 22.2.5.)	01/01/02	Remolques Gijoneses, S.A.	49,56	941,64
41 Oficina (ref. L.A.R. 22.2.6.)	01/01/02	Consignaciones Asturianas, S.A.	49,56	1.734,60
42 Cargadero y zona de acopios	C.A. 28/07/00	U.T.E. Musel	Varios	6.170,87
43 Acopio de escollera	C.A. 19/06/02	U.T.E. Musel	4,71	472,00
4) Espigón I				
44 Terminal de productos siderúrgicos	C.A. 22/04/02	Aceralia Largos, S.A.	Varios	418.470,66



Zonas Portuarias a efectos concesionales. *Areas for private activit to concession purposes*



Nº DESIGNACIÓN - DESIGNATION	FECHA DE AUTORIZACIÓN DATE OF AUTHORIZATION	TITULAR OPERATOR	CANON UNITARIO ANUAL ANNUAL UNIT RATE	IMPORTE ANUAL EN € ANNUAL COST €
5) 4ª y 5ª Alineación de Ribera				
45 Terminal de productos asfálticos	CC.AA. 17/03/93 y 05/12/96	PROAS	Varios	39.783,88
46 Depósito de productos siderúrgicos	C.A. 08/10/02	Consignaciones Asturianas, S.A.	Varios	2.870,69
47 Caseta	C.A. 07/03/03	Consignaciones Asturianas, S.A.	Varios	143,09
48 Nave para almacén y depósito de pertrechos	CC.AA. 19/06/02 y 08/10/02	G. Junquera Marítima, S.L.	Varios	12.316,37
6) Espigón II				
49 Terminal de cemento y silos	OO.MM. 21/01/64 y 11/06/68	S.A. Tudela Veguín	Varios	13.226,20
50 Capitanía Marítima	O.M. 19/10/92	Dirección Gral. de la Marina Mercante	—	—
51 Nave almacén	C.A. 11/03/98	Casocobos, S.A.	Varios	50.582,57
52 Almacenamiento, ensacado y distribución de cemento	C.A. 06/04/00	Intermonte Asturias, S.A.	Varios	25.480,27
53 Almacén (Ref. L.TP. 1.1.2.)	01/01/02	Alvargonzález, S.A.	19,80	9.900,00
54 Almacenamiento de betún asfáltico	C.A. 12/02/96	DITECPESA, S.A.	Varios	60.979,87
55 Almacén (ref. L.TP. 1.1.7.)	01/01/02	Aduana	—	—
56 Almacén (ref. L.TP. 1.1.8.)	01/01/02	Guardia Civil	—	—
57 Superficie de apoyo a obras	C.A. 29/11/02	CEYD Construcciones	Varios	2.503,04
58 Superficie de apoyo a obras	C.A. 29/11/02	IMASA	4,71	248,11
59 Superficie de apoyo a obras	C.A. 29/11/02	TAPUSA	4,71	252,76
60 Superficie de apoyo a obras	C.A. 17/06/03	Dragados, Obras y Proyectos, S.A.	4,71	304,09
61 Caseta de oficinas	C.A. 06/10/03	Dragados, Obras y Proyectos, S.A.	4,71	81,50
7) Rendiello				
62 Almacenamiento de productos petrolíferos	C.A. 11/03/98	C.L.H.	Varios	632.316,38
63 Suministro a pesqueros	C.A. 19/06/02	C.L.H.	Varios	43.490,08
64 Descarga de buques	O.M. 04/07/79	C.L.H.	Varios	81.128,05
65 Explotación Lonja	C.A. 19/06/02	Lonja Gijón-Musel, S.A.	Varios	39.078,37
66 Explotación fabrica de hielo	C.A. 19/06/02	Lonja Gijón-Musel, S.A.	Varios	5.504,77
67 39 locales de embarcaciones pesqueras	01/01/01	Varios	Varios	15.179,04
68 Almacén de mariscos	C.A. 22/04/02	Viveros Gijón, S.A.	Varios	5.483,71
69 Almacén de mariscos	O.M. 17/06/92 y C.A. 28/04/94	El Musel	Varios	6.186,26
70 Almacén de mariscos	C.A. 22/04/02	Rosa Manuela Gallardo	Varios	5.910,57
71 Comercialización y transformación de pescados y mariscos	CC.AA. 20/11/99, 06/04/00 y 23/02/01	Cetárea de Tazones	Varios	14.999,83
72 Almacén de pescados	CC.AA. 08/07/93 y 27/12/99	Pescados Sanz	Varios	7.663,14
73 Almacén de mariscos	CC.AA. 08/07/93, 10/11/98 y 06/04/00	Mariscos José Ramón	Varios	5.210,66
74 Almacén de pescados	C.A. 15/11/93	Pescados Campillo	Varios	4.350,47
75 Almacén de pescados	C.A. 30/05/94	Pescados Cuesta	Varios	4.677,58
76 Fábrica de conservas	C.A. 17/05/96	Conservas Agromar	Varios	13.115,48
77 Toma de agua de mar	C.A. 11/06/01	Hidrocantábrico Generación, S.A.U.	Varios	217.422,50
78 Almacén (ref. L.MR. 9.1.1.)	01/01/02	Trincajes Asturianos	39,72	3.892,56
79 Almacén (Ref. L.MR. 9.1.2.)	01/01/02	Aduana	—	—
80 5 locales para arrastreros (ref. L.MR. 9.1.3.)	01/01/02	Varios	15,24	10.759,44
81 Almacén (Ref. L.MR. 9.1.5.)	01/01/02	Consejería de Pesca	39,72	3.892,56
82 Almacén (Ref. L.MR. 9.1.6.)	01/01/02	Consejería de Pesca	39,72	3.892,56
83 Almacén (Ref. L.MR. 9.1.8.)	01/01/02	Remolques Gijoneses	39,72	3.892,56
84 Almacén (ref. L.MR. 9.1.12.A)	01/01/02	Jesús A. Herrero Menéndez	49,56	2.478,00
85 Almacén (ref. L.MR. 9.1.12.B)	01/01/02	Capitanía Marítima-patrullero "El Mouro"	—	—
86 Instalación de depósito de CO2	C.A. 11/06/01	Trincajes Asturianos	4,71	117,68
87 Descarga de algas	C.A. 20/06/01	Varios	Varios	1.518,92



Nº DESIGNACIÓN - DESIGNATION	FECHA DE AUTORIZACIÓN DATE OF AUTHORIZATION	TITULAR OPERATOR	CANON UNITARIO ANUAL ANUAL UNIT RATE	IMPORTE ANUAL EN € ANUAL COST €
8) Estación de F.C. Sur				
88 Talleres y oficinas	C.A. 07/03/03	Taller Mecánico Manuel Silva, S.A.	Varios	7.531,35
89 Planta hormigón	O.M. 13/11/92	Readymix Asland, S.A.	Varios	24.262,51
90 Almacén de combustible	12/03/01	Carbunor Torío	Varios	8.472,78
91 Autorización de paso	C.A. 28/12/01	Deconat	P.A.	451,88
92 Almacén de mariscos	C.A. 21/06/99	Cetárea el Rinconín, S.A.	Varios	35.600,08
93 Conducciones enterradas	C.A. 22/02/00 y 10/09/03	LIDL	4,71	94,14
94 Acopio bloques para obra contradique exterior	C.A. 22/10/01	UTE MUSEL	4,71	708,00
95 Planta hormigón	C.A. 22/10/01	UTE MUSEL	4,71	708,00
96 Planta hormigón y acopio de bloques	C.A. 23/02/01	UTE Dique de la Osa	4,71	18.828,38
97 Oficinas	C.A. 23/07/01	UTE Dique de la Osa	4,71	470,71
98 Parcela aparcamiento	C.A. 13/02/02	Transportes José Julio	Varios	8.657,29
99 Parcela aparcamiento	C.A. 13/02/02	Transportes Laureano	Varios	5.648,51
100 Parcela aparcamiento	C.A. 13/02/02	Alberto Fernández Puerta	Varios	7.531,35
101 Parcela aparcamiento	C.A. 13/02/02	Eurotrans	Varios	6.232,61
102 Parcela aparcamiento	C.A. 22/04/02	Transportes Fulgencio	Varios	6.292,13
103 Acopio de piezas construcción viaducto Río España	C.A. 19/06/02 y 29/12/03	FCC Construcción, S.A.	Varios	35.302,92
104 Emisario terrestre en La Figar-Edar	C.A. 19/06/02	Cª Medio Ambiente	—	—
9) Arbeyal				
105 Saneamiento	O.M. 17/07/91	Ayuntamiento de Gijón	—	—
106 Suministro G.L.P.	O.M. 08/02/91	Repsol Butano, S.A.	Varios	24.115,09
107 Soterramiento de líneas en Eduardo Castro	C.A. 19/12/97	Hidrocarbónico Distrib. Eléct. S.A.U.	Varios	1.484,96
10) La Osa y Moliner				
108 Helipuerto	CC.AA. 03/04/95 y 10/11/98	SASEMAR	Varios	9.765,44
109 Almacenamiento de cereales	C.A. 19/06/02	Bergé Marítima, S.A.	Varios	74.979,35
110 Oficina (ref. L.MM. 4.1.2.)	01/01/02	Comismar	39,72	516,36
111 Laboratorio (ref. L.MM.4.1.3.)	01/01/02	Evaristo Casariego	39,72	912,36
112 Desguace de buques	C.A. 17/05/96	Gijonesa de Desguaces	Varios	55.463,52
113 Terminal de petróleos	C.A. 08/07/93	Agip España, S.A.	Varios	324.400,52
114 Instalación de báscula	C.A. 23/02/01 y 07/03/03	UTE Dique de la Osa	—	—
115 Emisario submarino de Aboño. Superficie de apoyo a obras	C.A. 19/06/02 y 29/12/03	Ferrovial Agromán, S. A.	Varios	54.597,56
116 Montaje de construcciones mecánicas	C.A. 19/06/02	Talleres Silva	Varios	7.531,35
117 Terminal de contenedores	C.A. 05/12/01	Terminal Contenedores de Gijón	Varios	84.931,46
118 Almacén y taller de reparación de maquinaria	CC.AA. 16/05/01 y 13/02/02	Bergé Marítima, S.A.	Varios	5.648,52
11) Astilleros				
119 Club deportivo	C.A. 29/11/02	Club Natación Santa Olaya	0,25428	3.241,31
120 Astillero	O.M. 03/09/83, CC.AA. 17/05/96 y 29/05/00	Izar Construcciones Navales, S.A.	Varios	70.352,20
121 Calderería pesada	O.M. 02/03/88 y C.A. 11/03/98	Grupo Duro Felguera, S.A.	Varios	96.773,15
122 Astillero	O.M. 02/03/88, C.A. 11/03/98 y 29/06/98	Naval Gijón, S.A.	Varios	45.781,62

Nº DESIGNACIÓN - DESIGNATION	FECHA DE AUTORIZACIÓN DATE OF AUTHORIZATION	TITULAR OPERATOR	CANON UNITARIO ANUAL ANUAL UNIT RATE	IMPORTE ANUAL EN € ANUAL COST €
12) Puerto Local				
123 Kiosko	R.O. 20/07/02	José Manuel Álvarez Cortina	12,10	108,94
124 Línea subterránea	R.D. 27/03/19 y O.M. 18/02/49	Hidrocantábrico Distrib. Eléct. S.A.U.	12,10	968,32
125 Edificio de oficinas	R.O. 12/08/02	Sanidad Exterior	—	—
126 Restaurante	C.A. 28/07/00	Arroyo Álvarez	Varios	40.056,38
127 Talleres náuticos	O.M. 21/03/91	Motonáutica del Principado	12,10	25.950,90
128 Puestos de helados nº 1 y nº 7	Temporada 2002	Vipesa Asturias, S.A. (Frigo)	P.A.	18.700,00
129 Puesto de helados nº 4	Temporada 2002	Vipesa Asturias, S.A. (Frigo)	P.A.	10.600,00
130 Puestos de helados nº 3 y nº 5	Temporada 2002	Avidesa, S.A.	P.A.	13.570,00
131 Puesto de helados nº 8	Temporada 2002	Avidesa, S.A.	P.A.	5.010,00
132 Puestos de helados nº 2 y nº 6	Temporada 2002	Helados Miko, S.A.	P.A.	20.752,00
133 Puesto de helados nº 9	Temporada 2002	Helados Miko, S.A.	P.A.	5.001,00
134 Terraza de verano	Temporada 2002	Restaurante "El Puerto"	Varios	1.172,35
135 12 locales actividades deportivas	C.A. 01/01/01	Varios	Varios	19.742,74
136 Puntal para embarcaciones	C.A. 01/05/93	Club Marítimo Astur	P.A.	432,74
137 Toma de agua de mar	C.A. 19/01/94	Mariscos Mario, S.L.	Varios	725,65
138 Edificio para Escuela de Vela y Piragüismo	C.A. 01/10/97	Ayuntamiento de Gijón	12,10	395,80
139 Desarrollo urbanístico de los espacios públicos en el área de Poniente	C.A. 19/12/97 y 10/11/98	Ayuntamiento de Gijón	4,85	4.860,44
140 Construcción y explotación de aparcamiento subterráneo	C.A. 22/02/99	Estacionamiento y servicios (EYSA)	Varios	99.259,60
141 Superficie de apoyo a almacén	01/01/01	Real Grupo de Cultura Covadonga	12,10	435,74
142 Superficie de apoyo a almacén	C.A. 29/12/03	David Prendes Barril	12,10	51,33
143 Superficie de apoyo a almacén	C.A. 23/12/02	Club Astur de Regatas	12,10	2.723,39
144 Varada de embarcaciones	01/04/99	Federación de Vela Principado de Asturias	12,10	2.904,95
145 Varada de embarcaciones	01/04/99	Federación de Piragüismo del Principado de Asturias	12,10	242,08
146 Varada de embarcaciones	01/05/99	Escuela Superior de la Marina Civil	12,10	435,74
147 Cámara de regulación	C.A. 03/12/99	Gas de Asturias	Varios	2.796,02
148 Cabinas telefónicas en el puerto	C.A. 06/04/00	PORTEL	Varios	1.614,59
149 Toma de agua de mar	C.A. 23/10/00	Recreativa Gijonesa	12,10	1.416,16
150 Torreón	C.A. 19/06/02	Corporación de Prácticos	49,56	1.982,40
151 Kiosco de información	C.A. 22/04/02	Estación Náutica Gijón Costa Verde	12,10	302,60
152 Terraza de verano nº 2	C.A. 19/06/02	Cafetería Banús	Varios	5.632,32
153 Terraza de verano nº 4	C.A. 19/06/02	Pub "La Bodegita del Medio"	Varios	7.185,04
154 Instalación de área de información turística	C.A. 29/07/02	Ayuntamiento de Gijón	—	—
155 Acuario	C.A. 10/09/03	Ayuntamiento de Gijón	Varios	13.512,08
13) Aboño				
156 Cargadero de carbón	C.A. 03/12/99	Aceralia Corporación Siderúrgica, S.A.	Varios	59.780,32
157 Derivación cintas	C.A. 03/12/99	Aceralia Corporación Siderúrgica, S.A.	Varios	30.137,00
158 Enlace de cintas	C.A. 03/12/99	Aceralia Corporación Siderúrgica, S.A.	Varios	31.729,32
159 Parcela aparcamiento (Contrato arrendamiento)	C.A. 22/04/02	Aceralia Corporación Siderúrgica, S. A.	Varios	4.826,02
160 Ampliación red de distribución gas natural	C.A. 23/02/01	Gas de Asturias, S.A.	Varios	397,93
161 Canalización de la ría de Aboño	C.A. 03/12/99	Hidrocantábrico Generación S.A.U.	3,09	30.075,51
162 Línea subterránea de alimentación al centro de transformación nº 17	C.A. 23/07/01	Hidrocantábrico Distribución Eléctrica S.A.U.	3,09	36,93
163 Línea de carbones	C.A. 23/07/01	Hidrocantábrico Distribución Eléctrica S.A.U.	3,09	161,10
164 Vial de Servicio	C.A. 09/05/95	S.A. Tudela Veguín	Varios	2.899,94
165 Vía apartadero de FF.CC.	C.A. 16/05/01	Talleres Alegría, S.A.	Varios	1.278,68
166 Vías de acceso a su factoría	C.A. 16/05/01	S.A. Tudela Veguín	Varios	14.687,99
167 Explotación del parque de almacenamiento y distribución de graneles sólidos	C.A. 26/02/02	OLIGSA	Varios	574.155,13
168 Emisario terrestre y submarino	C.A. 13/02/02	Confederación Hidrográfica del Norte	—	—



Nº DESIGNACIÓN - DESIGNATION	FECHA DE AUTORIZACIÓN DATE OF AUTHORIZATION	TITULAR OPERATOR	CANON UNITARIO ANUAL ANNUAL UNIT RATE	IMPORTE ANUAL EN € ANNUAL COST €
General				
169 Remolque	C.A. 24/05/99	Remolques Gijoneses, S.A.	60.101,21	60.101,21
170 Amarre	C.A. 24/05/99	Amarradores del Puerto	13.524,35	13.524,35
171 Recogida de residuos oleosos	C.A. 22/04/02	Lubricantes Vigón, S.L.	P.A.	859,54
172 Distrib. de prod. petrolíferos	C.A. 07/03/03	Kuwait Petroleum, S.A.	P.A.	450,00
173 Distrib. de prod. petrolíferos	C.A. 07/03/03	CEPSA	P.A.	450,00
174 Distrib. de prod. petrolíferos	C.A. 07/03/03	Vda. Martínez Laviada	P.A.	450,00
175 Distrib. de prod. petrolíferos	C.A. 23/12/02	Shell España, S.A.	P.A.	450,00
176 Distrib. de prod. petrolíferos	C.A. 07/03/03	Prendes Oil, S.L.	P.A.	450,00
177 Distrib. de prod. petrolíferos	C.A. 17/06/03	Emcresal	P.A.	450,00
178 Distrib. de prod. petrolíferos	C.A. 07/03/03	Disgalp, S.L.	P.A.	450,00
179 Distrib. de prod. petrolíferos	C.A. 21/01/04	Transportes y Maquinaria C.P., S.L.	P.A.	450,00
180 Distrib. de prod. petrolíferos	C.A. 17/06/03	Petroasturias, S.L.	P.A.	450,00
181 Grúa automóvil	C.A. 31/07/00 y 29/12/03	Bergé Marítima, S.A.	Varios	5.035,04
182 Grúa automóvil	C.A. 23/10/00 y 29/12/03	Alvargonzález, S.A.	Varios	4.934,75

Parcela del Faro de Cabo Peñas

183 Estación meteorológica automática	C.A. 28/12/01	Centro Meteorológico Territorial de Cantabria y Asturias	—	—
184 Estación remota y torre de soporte de antenas	C.A. 29/11/02	SASEMAR	—	—

AUTORIZADAS EN EL AÑO - AUTHORIZED IN THE YEAR

3.2

Nº DESIGNACIÓN - DESIGNATION	FECHA DE AUTORIZACIÓN DATE OF AUTHORIZATION	TITULAR OPERATOR	CANON UNITARIO ANUAL ANNUAL UNIT RATE	IMPORTE ANUAL EN € ANNUAL COST €
Norte, Olano y Marcelino León				
Centro de descarga remota (BAT PROJECT)	C.A. 17/06/03	EBHISA	Varios	—
Rendiello				
Depósitos para suministro de combustible a embarcaciones pesqueras	C.A. 17/06/03	Lonja Gijón-Musel, S.A.	Varios	190,11
Instalación para almacenamiento y distribución de productos petrolíferos	C.A. 29/12/03	Petróleos Asturianos, S.L.	Varios	—
Reforma parcial en el interior de sus instalaciones	C.A. 29/12/03	Cetárea de Tazones, S.L.	Varios	—
Estación de F.C. Sur				
Nave para mantenimiento de vehículos industriales y de obras públicas	C.A. 17/06/03	Auto repuestos Amado-Gijón, S.A.	Varios	3.346,55
Naves industriales para mantenimiento de buques a flote y diseño, construcción y mantenimiento de maquinaria	C.A. 29/12/03	Taller Mecánico Manuel Silva, S.A.	Varios	—
Línea subterránea de alimentación a C.T. Dique de Levante	C.A. 10/09/03	Hidroeléctrica del Cantábrico, S.A.U.	Varios	51,67
Arbeyal				
Nave industrial para forja y mecanización de agujas de ferrocarril	C.A. 17/06/03	Railforja Asturiana, S.A.	Varios	7.374,99
La Osa				
Básculas-puente y caseta de control	C.A. 07/03/03	Bergé Marítima, S.A.	—	3.924,81
Puerto Local				
Acuario	C.A. 10/09/03	Ayuntamiento de Gijón	Varios	13.512,08
Instalación de servicios higiénico-sanitarios	C.A. 17/06/03	Cafetería Banús	Varios	—
Oficinas de información de turismo náutico	C.A. 10/09/03	Ayuntamiento de Gijón	—	—



4

4.1	Tráfico de pasaje
4.2	Buques
4.3	Mercancías
4.4	Tráfico interior
4.5	Avituallamientos
4.6	Pesca capturada
4.7	Tráfico de contenedores
4.8	Resumen general del tráfico marítimo
4.9	Tráfico terrestre
4.10	Tráfico T.I.R. y terrestre en general

ESTADÍSTICAS DE TRÁFICO

TRAFFIC STATISTICS

4.1	Passenger Traffic
4.2	Vessels
4.3	Goods
4.4	Interior Traffic
4.5	Supplies
4.6	Fish Catch
4.7	Container Traffic
4.8	General Summary of Maritime Traffic
4.9	Land Traffic
4.10	T.I.R. Traffic



Puerto de Gijón



Autoridad Portuaria de Gijón

4.1.1 Pasajeros - *Passenger*4.1.1 .1 Pasajeros, número - *Passengers number*

	CABOTAJE DOMESTIC	EXTERIOR FOREIGN	TOTAL CABOTAJE MÁS EXTERIOR TOTAL DOMESTIC AND FOREIGN	INTERIOR INTERIOR
Entrados - <i>Disembarked</i>	0	0	0	0
Salidos - <i>Embarked</i>	0	0	0	0
Entrados más salidos - <i>Disembarked+Embarked</i>	0	0	0	0
En tránsito - <i>In Transit</i>	65	979	1.044	3.753

4.1.1 .2 Pasajeros. Puertos de origen y destino, número - *Passengers. Ports of embarking-disembarking*

PUERTO DE ORIGEN O DESTINO PORTS OF EMBARKING-DISEMBARKING	DISEMBARKED CABOTAJE DOMESTIC	EMBARKED CABOTAJE DOMESTIC	DISEMBARKED EXTERIOR FOREIGN	EMBARKED EXTERIOR FOREIGN	TOTAL TOTAL
La Coruña	65	0	0	0	65
La Pallice	0	0	261	0	261
Lorient	0	0	501	0	501
St. Malo	0	0	217	0	217
Total	65	0	979	0	1.044

4.1.2 Automóviles en régimen de pasaje. Número de unidades / *Cars with passengers. Number of vehicles*

--

Ninguno / *None*

4.2.1 Buques mercantes entrados en el año - *Merchant ships entered during the year*4.2.1 .1 Distribución por clases de navegación y tonelaje - *Distribution by type of voyage and tonnage*

CLAVE DE NAVEGACIÓN TYPE OF NAVIGATION	TOTAL TOTAL	HASTA 3.000 G.T.	DE 3.001 A 5.000 G.T.	DE 5.001 A 10.000 G.T.	DE 10.001 A 25.000 G.T.	DE 25.001 A 50.000 G.T.	MÁS DE 50.000 G.T.
ESPAÑOLES - SPANISH							
Cabotaje - <i>Domestic</i>							
Número - <i>Number</i>	347	98	158	50	41	0	0
G.T. - <i>G.T.</i>	1.974.041	199.094	607.820	461.712	705.415	0	0
Exterior - <i>Foreign</i>							
Número - <i>Number</i>	17	5	11	1	0	0	0
G.T. - <i>G.T.</i>	68.705	11.077	49.962	7.666	0	0	0
Total españoles - <i>Spanish</i>							
Número - <i>Number</i>	364	103	169	51	41	0	0
G.T. - <i>G.T.</i>	2.042.746	210.171	657.782	469.378	705.415	0	0
EXTRANJEROS - FOREIGN							
Cabotaje - <i>Domestic</i>							
Número - <i>Number</i>	128	70	34	14	8	1	1
G.T. - <i>G.T.</i>	610.238	147.023	129.152	104.552	122.660	28.414	78.437
Exterior - <i>Foreign</i>							
Número - <i>Number</i>	454	135	58	62	64	58	77
G.T. - <i>G.T.</i>	10.531.333	278.871	219.250	450.354	1.093.518	2.165.888	6.323.452
Total extranjeros - <i>Foreign</i>							
Número - <i>Number</i>	582	205	92	76	72	59	78
G.T. - <i>G.T.</i>	11.141.571	425.894	348.402	554.906	1.216.178	2.194.302	6.401.889
TOTALES - TOTALS							
Cabotaje - <i>Domestic</i>							
Número - <i>Number</i>	475	168	192	64	49	1	1
G.T. - <i>G.T.</i>	2.584.279	346.117	736.972	566.264	828.075	28.414	78.437
Exterior - <i>Foreign</i>							
Número - <i>Number</i>	471	140	69	63	64	58	77
G.T. - <i>G.T.</i>	10.600.038	289.948	269.212	458.020	1.093.518	2.165.888	6.323.452
Total general							
Número - <i>Number</i>	946	308	261	127	113	59	78
G.T. - <i>G.T.</i>	13.184.317	636.065	1.006.184	1.024.284	1.921.593	2.194.302	6.401.889
Porcentaje sobre el total (%)							
Número - <i>Number</i>	100,00	32,55	27,58	13,42	11,94	6,23	8,24
G.T. - <i>G.T.</i>	100,00	4,82	7,63	7,76	14,57	16,64	48,55

4.2.1 .2 Distribución por bandera - *Distribution by flags*

BANDERAS FLAGS	NÚMERO DE BUQUES NUMBER OF VESSELS	G.T. G.T.	BANDERAS FLAGS	NÚMERO DE BUQUES NUMBER OF VESSELS	G.T. G.T.
Alemania	32	234.102	Hong-Kong	10	532.512
Antigua y Barbuda	70	226.043	Hungría	1	3.784
Antillas Holandesas	5	13.440	India	2	79.940
Arabia Saudita	1	16.930	Irlanda	6	18.422
Bahamas	26	1.052.881	Islas Caimán	3	97.129
Barbados	3	32.566	Islas Marshall	9	330.675
Bélgica	1	1.998	Italia	3	80.801
Belice	1	1.499	Liberia	15	789.380
Bermudas	1	63.106	Lituania	1	3.893
Brasil	4	362.532	Malasia	1	38.489
China	4	60.676	Malta	15	362.089
Chipre	32	1.056.160	Noruega	13	273.206
Croacia	1	2.883	Panamá	52	2.568.444
Dinamarca	19	127.589	Polonia	1	1.589
Egipto	3	24.635	Portugal	32	96.326
España	364	2.042.746	Reino Unido	25	477.356
Estonia	1	3.464	Rusia	5	9.522
Etiopía	1	11.573	San Vicente	10	47.751
Filipinas	1	87.368	Singapur	9	336.068
Francia	5	133.080	Suecia	13	103.572
Georgia	6	13.305	Suiza	2	42.160
Gibraltar	7	76.035	Tailandia	3	46.748
Grecia	11	721.598	Turquía	6	69.855
Holanda	109	406.657	Vanuatu	1	1.740
TOTAL			946		
			13.184.317		

4.2.1 .3 Distribución por tipos de buques - *Distribution by types of vessels*

TIPO DE BUQUES TYPE OF VESSELS	NACIONALES. SPANISH	EXTRANJEROS FOREIGN	TOTALES TOTALS
Tanques			
Número - <i>Number</i>	80	123	203
G.T. - <i>G.T.</i>	700.372	978.888	1.679.260
Graneleros			
Número	213	183	396
G.T. - <i>G.T.</i>	692.123	8.980.881	9.673.004
Carga General			
Número - <i>Number</i>	31	214	245
G.T. - <i>G.T.</i>	82.445	930.800	1.013.245
Ro-Ro de mercancías			
Número - <i>Number</i>	0	6	6
G.T. - <i>G.T.</i>	0	33.677	33.677
Sólo de pasaje			
Número - <i>Number</i>	0	4	4
G.T. - <i>G.T.</i>	0	61.666	61.666
Ro-Ro de mercancías y pasajeros			
Número - <i>Number</i>	0	0	0
G.T. - <i>G.T.</i>	0	0	0
Portacontenedores			
Número - <i>Number</i>	32	38	70
G.T. - <i>G.T.</i>	555.448	126.673	682.121
Otros buques			
Número - <i>Number</i>	8	14	22
G.T. - <i>G.T.</i>	12.358	28.986	41.344
Totales			
Número - <i>Number</i>	364	582	946
G.T. - <i>G.T.</i>	2.042.746	11.141.571	13.184.317



4.2.1 Buques entrados para desguace y de nueva construcción botados en el año Ships entered for shipbreaking and new buildings ships launched during the year

BUQUES ENTRADOS PARA DESGUACE SHIPS ENTERED FOR BREAKING	TOTALES EN EL AÑO YEAR	HASTA 3.000 G.T.	DE 3.001 A 5.000 G.T.	DE 5.001 A 10.000 G.T.	DE 10.001 A 25.000 G.T.	DE 25.001 A 50.000 G.T.	MÁS DE 50.000 G.T.
ESPAÑÓLES - SPANISH							
Número - <i>Number</i>	2	2	0	0	0	0	0
G.T. - <i>G.T.</i>	675	675	0	0	0	0	0
EXTRANJEROS - FOREIGN							
Número - <i>Number</i>	1	0	1	0	0	0	0
G.T. - <i>G.T.</i>	3.795	0	3.795	0	0	0	0
TOTALES - TOTALS							
Número - <i>Number</i>	3	2	1	0	0	0	0
G.T. - <i>G.T.</i>	4.470	675	3.795	0	0	0	0
BUQUES DE NUEVA CONSTRUCCIÓN BOTADOS EN EL AÑO NEW BUILDINGS LAUNCHED DURING THE YEAR							
PARA ARMADORES ESPAÑOLES FOR SPANISH SHIPOWNERS							
Número - <i>Number</i>	8	5	2	0	1	0	0
G.T. - <i>G.T.</i>	24.595	1.804	9.366	0	13.425	0	0
PARA ARMADORES EXTRANJEROS FOR FOREIGN SHIPOWNERS							
Número - <i>Number</i>	6	6	0	0	0	0	0
G.T. - <i>G.T.</i>	3.571	3.571	0	0	0	0	0
TOTALES - TOTALS							
Número - <i>Number</i>	14	11	2	0	1	0	0
G.T. - <i>G.T.</i>	28.166	5.375	9.366	0	13.425	0	0

4.2.2 Buques de guerra entrados en el año - Warships entered during the year

BUQUES WARSHIPS	TOTALES TOTALS	NACIONALES SPANISH	EXTRANJEROS FOREIGN
Número - <i>Number</i>	6	5	1
Tm. de desplazamiento - <i>Displacement tonnage</i>	5.698	5.658	40

4.2.3 Embarcaciones de pesca - Fishing ships

EMBARCACIONES SHIPS	TOTAL TOTAL	ALTURA DEEP SEA	BAJURA COASTAL
Matriculados durante el año, a 31 de diciembre <i>Registered up till 31 st. December</i>			
Número - <i>Number</i>	4	1	3
G.T. - <i>G.T.</i>	51	39	12
Con base en el Puerto - <i>Based in the Port</i>			
Número - <i>Number</i>	95	4	91
G.T. - <i>G.T.</i>	1.616	333	1.283

4.2.4 Embarcaciones de recreo - Pleasure boats

MATRICULADAS DURANTE EL AÑO 2003 REGISTERED DURING THE YEAR 2003	NÚMERO NUMBER
Número - <i>Number</i>	107
T.R.B. - <i>G.R.T.</i>	373

4.3.1 Movidas por muelles y atraques del servicio - *Handled at Port Authority quays and berths*4.3.1.1 Descargadas por muelles y atraques del servicio - *Unloaded at Port Authority quays and berths*

MERCANCÍAS - GOODS	TOTAL TONELADAS TOTAL TONS	%	CABOTAJE (Tm.) DOMESTIC (Tons)	EXTERIOR (Tm.) FOREIGN (Tons)
Total descargadas - Total unloaded	17.259.394	100,00	978.388	16.281.006
Graneles líquidos - Liquid bulks:				
Asfaltos petrolíferos - <i>Asphaltic products</i>	105.200	0,60	56.084	49.116
Butano y propano - <i>Butane and propane</i>	207.277	1,20	24.324	182.953
Fuel-oil - <i>Fueloil</i>	137.886	0,79	137.886	0
Gasóleo - <i>Diesel oil</i>	760.543	4,40	403.902	356.641
Gasolina - <i>Gasoline</i>	159.481	0,92	159.481	0
Total - Total	1.370.387	7,93	781.677	588.710
Graneles sólidos con inst. esp. - Solid bulks by special inst.:				
Carbón siderúrgico - <i>Blast-furnace coal</i>	3.760.877	21,79	0	3.760.877
Carbón térmico - <i>Steam coal</i>	4.912.803	28,46	0	4.912.803
Coque de petróleo - <i>Petroleum coke</i>	314.822	1,82	0	314.822
Mineral de hierro - <i>Iron ore</i>	5.217.618	30,23	0	5.217.618
Mineral de hierro pelletizado - <i>Pelletized iron ore</i>	469.188	2,71	0	469.188
Total - Total	14.675.308	85,03	0	14.675.308
Graneles sólidos sin inst. esp. - Solid bulks without special inst.:				
Abonos - <i>Fertilizers</i>	53.264	0,30	0	53.264
Carbón siderúrgico - <i>Blast-furnace coal</i>	105.749	0,61	0	105.749
Carbón térmico - <i>Steam coal</i>	384.225	2,22	0	384.225
Cemento hidráulico - <i>Cement</i>	59.567	0,35	0	59.567
Cereales - <i>Cereals</i>	2.100	0,01	0	2.100
Coque de petróleo - <i>Petroleum coke</i>	206.681	1,19	0	206.681
Escorias - <i>Slag</i>	11.956	0,06	0	11.956
Mineral de hierro - <i>Iron ore</i>	250.235	1,44	183.098	67.137
Otros minerales - <i>Others minerals</i>	2.473	0,01	0	2.473
Pienso y forrajes - <i>Green and dry fodder</i>	9.981	0,05	0	9.981
Resto de mercancías - <i>Rest</i>	3.249	0,01	3.249	0
Total - Total	1.089.480	6,32	186.347	903.133
Mercancía general - General cargo:				
Abonos - <i>Fertilizers</i>	21	0,00	0	21
Chatarra de hierro - <i>Scraps iron</i>	1.613	0,00	1.585	28
Estructuras metálicas - <i>Metalic structures</i>	5.413	0,03	0	5.413
Frutas, hortalizas y legumbres - <i>Fruits and vegetables</i>	490	0,00	481	9
Hierro y acero - <i>Iron and steel</i>	63.638	0,36	0	63.638
Maderas - <i>Wood</i>	7.230	0,04	21	7.209
Maquinaria, aparatos - <i>Machinery, apparatus</i>	1.910	0,01	48	1.862
Materiales de construcción - <i>Building materials</i>	324	0,00	3	321
Mineral de hierro - <i>Iron ore</i>	3.475	0,02	3.475	0
Otros líquidos petrolíferos - <i>Others</i>	5.020	0,02	0	5.020
Otros minerales - <i>Others minerals</i>	1.189	0,00	0	1.189
Papel y pasta - <i>Paper and wood pulp</i>	3.688	0,02	58	3.630
Pienso y forrajes - <i>Green and dry fodder</i>	318	0,00	0	318
Productos alimenticios - <i>Food products</i>	62	0,00	0	62
Resto de mercancías - <i>Rest</i>	16.433	0,09	205	16.228
Tara de contenedores - <i>Container tare</i>	10.646	0,06	4.452	6.194
Tubos de hierro y acero - <i>Iron and steel tubes</i>	1.833	0,01	0	1.833
Vehículos - <i>Vehicles</i>	916	0,00	36	880
Total - Total	124.219	0,71	10.364	113.855



4.3.1 .2 Cargadas por muelles y atraques del servicio - *Loaded at Port Authority quays and berths*

MERCANCÍAS - GOODS	TOTAL TONELADAS TOTAL TONS	%	CABOTAJE (Tm.) DOMESTIC (Tons)	EXTERIOR (Tm.) FOREIGN (Tons)
Total cargadas - Total loaded	1.540.201	100,00	1.029.395	510.806
Graneles líquidos - Liquid bulks:				
Tetrahidrofurano - THF	23.215	1,50	0	23.215
Butano y propano - Butane and propane	44.616	2,89	44.616	0
Gasóleo - Diesel oil	409	0,02	409	0
Total - Total	68.240	4,43	45.025	23.215
Graneles sólidos con inst. esp. - Solid bulks by special inst.:				
Cemento hidráulico - Cement	962.902	62,51	942.402	20.500
Escorias - Slag	37.060	2,40	0	37.060
Total - Total	999.962	64,92	942.402	57.560
Graneles sólidos sin inst. esp. - Solid bulks without special inst.:				
Carbón térmico - Steam coal	11.314	0,73	0	11.314
Coque - Coke	35.285	2,29	0	35.285
Coque de petróleo - Petroleum coke	38.000	2,46	0	38.000
Escorias - Slag	6.195	0,40	6.195	0
Otros minerales - Others minerals	90	0,00	0	90
Talco - Talc	38.913	2,52	0	38.913
Total - Total	129.797	8,42	6.195	123.602
Mercancía general - General cargo:				
Bebidas - Drinks	1.660	0,10	1.293	367
Carbón térmico - Steam coal	58	0,00	0	58
Cemento hidráulico - Cement	2.654	0,17	2.654	0
Coque - Coke	93	0,00	0	93
Estructuras metálicas - Metallic structures	2.852	0,18	117	2.735
Hierro y acero - Iron and steel	270.488	17,56	23.145	247.343
Leche - Milk	3.209	0,20	506	2.703
Maderas - Wood	39	0,00	0	39
Maquinaria, aparatos - Machinery, apparatus	16.562	1,07	1.989	14.573
Materiales de construcción - Building materials	7.062	0,45	2.270	4.792
Otros líquidos petrolíferos - Others	114	0,00	92	22
Otros minerales - Others minerals	763	0,04	40	723
Papel y pasta - Paper and wood pulp	5.818	0,37	0	5.818
Pensos y forrajes - Green and dry fodder	204	0,01	204	0
Productos alimenticios - Food products	1.747	0,11	287	1.460
Resto de mercancías - Rest	16.671	1,08	1.198	15.473
Tara de contenedores - Container tare	10.196	0,66	1.956	8.240
Tubos de hierro y acero - Iron and steel tubes	1.467	0,09	8	1.459
Vehículos - Vehicles	545	0,03	14	531
Total - Total	342.202	22,21	35.773	306.429

4.3.1 .3 Total descargadas y cargadas por muelles y atraques del servicio - *Total unloaded and loaded at Port Authority quays and berths*

MERCANCÍAS - GOODS	TOTAL TONELADAS TOTAL TONS	%	CABOTAJE (Tm.) DOMESTIC (Tons)	EXTERIOR (Tm.) FOREIGN (Tons)
Total descargadas y cargadas - Total unloaded and loaded	18.799.595	100,00	2.007.784	16.791.811
Graneles líquidos - Liquid bulks:				
Tetrahidrofurano - <i>THF</i>	23.215	0,12	0	23.215
Asfaltos petrolíferos - <i>Asphaltic products</i>	105.200	0,55	56.084	49.116
Butano y propano - <i>Butane and propane</i>	251.893	1,33	68.940	182.953
Fuel-oil - <i>Fueloil</i>	137.886	0,73	137.886	0
Gasóleo - <i>Diesel oil</i>	760.952	4,04	404.311	356.641
Gasolina - <i>Gasoline</i>	159.481	0,84	159.481	0
Total - Total	1.438.627	7,65	826.702	611.925
Graneles sólidos con inst. esp. - Solid bulks by special inst.:				
Carbón siderúrgico - <i>Blast-furnace coal</i>	3.760.877	20,00	0	3.760.877
Carbón térmico - <i>Steam coal</i>	4.912.803	26,13	0	4.912.803
Cemento hidráulico - <i>Cement</i>	962.902	5,12	942.402	20.500
Coque de petróleo - <i>Petroleum coke</i>	314.822	1,67	0	314.822
Escorias - <i>Slag</i>	37.060	0,19	0	37.060
Mineral de hierro - <i>Iron ore</i>	5.217.618	27,75	0	5.217.618
Mineral de hierro pelletizado - <i>Pelletized iron ore</i>	469.188	2,49	0	469.188
Total - Total	15.675.270	83,38	942.402	14.732.868
Graneles sólidos sin inst. esp. - Solid bulks without special inst.:				
Abonos - <i>Fertilizers</i>	53.264	0,28	0	53.264
Carbón siderúrgico - <i>Blast-furnace coal</i>	105.749	0,56	0	105.749
Carbón térmico - <i>Steam coal</i>	395.539	2,10	0	395.539
Cemento hidráulico - <i>Cement</i>	59.567	0,31	0	59.567
Cereales - <i>Cereals</i>	2.100	0,01	0	2.100
Coque - <i>Coke</i>	35.285	0,18	0	35.285
Coque de petróleo - <i>Petroleum coke</i>	244.681	1,30	0	244.681
Escorias - <i>Slag</i>	18.151	0,09	6.195	11.956
Mineral de hierro - <i>Iron ore</i>	250.235	1,33	183.098	67.137
Otros minerales - <i>Others minerals</i>	2.563	0,01	0	2.563
Pensos y forrajes - <i>Green and dry fodder</i>	9.981	0,05	0	9.981
Resto de mercancías - <i>Rest</i>	3.249	0,01	3.249	0
Talco - <i>Talc</i>	38.913	0,20	0	38.913
Total - Total	1.219.277	6,48	192.542	1.026.735
Mercancía general - General cargo:				
Abonos - <i>Fertilizers</i>	21	0,00	0	21
Bebidas - <i>Drinks</i>	1.660	0,00	1.293	367
Carbón térmico - <i>Steam coal</i>	58	0,00	0	58
Cemento hidráulico - <i>Cement</i>	2.654	0,01	2.654	0
Chatarra de hierro - <i>Scraps iron</i>	1.613	0,00	1.585	28
Coque - <i>Coke</i>	93	0,00	0	93
Estructuras metálicas - <i>Metalic structures</i>	8.265	0,04	117	8.148
Frutas, hortalizas y legumbres - <i>Fruits and vegetables</i>	490	0,00	481	9
Hierro y acero - <i>Iron and steel</i>	334.126	1,77	23.145	310.981
Leche - <i>Milk</i>	3.209	0,01	506	2.703
Maderas - <i>Wood</i>	7.270	0,03	21	7.249
Maquinaria, aparatos - <i>Machinery, apparatus</i>	18.473	0,09	2.038	16.435
Materiales de construcción - <i>Building materials</i>	7.385	0,03	2.272	5.113
Mineral de hierro - <i>Iron ore</i>	3.475	0,01	3.475	0
Otros líquidos petrolíferos - <i>Others</i>	5.134	0,02	92	5.042
Otros minerales - <i>Others minerals</i>	1.951	0,01	40	1.911
Papel y pasta - <i>Paper and wood pulp</i>	9.506	0,05	58	9.448
Pensos y forrajes - <i>Green and dry fodder</i>	522	0,00	204	318
Productos alimenticios - <i>Food products</i>	1.809	0,00	287	1.522
Resto de mercancías - <i>Rest</i>	33.104	0,17	1.404	31.700
Tara de contenedores - <i>Container tare</i>	20.842	0,11	6.408	14.434
Tubos de hierro y acero - <i>Iron and steel tubes</i>	3.300	0,01	8	3.292
Vehículos - <i>Vehicles</i>	1.461	0,00	50	1.411
Total - Total	466.421	2,48	46.138	420.283



4.3.2 Movidas por muelles y atraques de particulares - *Handled at private quays and berths*

4.3.2 .1 Descargadas por muelles y atraques de particulares - *Unloaded at private quays and berths*

Ninguno / None

4.3.2 .2 Cargadas por muelles y atraques a particulares - *Loaded at private quays and berths*

MERCANCÍAS - GOODS	TOTAL TONELADAS TOTAL TONS	%	CABOTAJE (Tm.) DOMESTIC (Tons)	EXTERIOR (Tm.) FOREIGN (Tons)
Total cargadas - Total loaded	640	100,00	0	640
Graneles líquidos - Liquid bulks:				
Total - Total	0	0,00	0	0
Graneles sólidos por inst. esp. - Solid bulks by special inst.:				
Total - Total	0	0,00	0	0
Graneles sólidos sin inst. esp. - Solid bulks without special inst.:				
Total - Total	0	0,00	0	0
Mercancía general - General cargo:				
Maquinaria, aparatos - <i>Machinery, apparatus</i>	640	100,00	0	640
Total - Total	640	100,00	0	640

4.3.2 .3 Total descargadas y cargadas por muelles y atraques de particulares - *Total unloaded and loaded at private quays and berths*

MERCANCÍAS - GOODS	TOTAL TONELADAS TOTAL TONS	%	CABOTAJE (Tm.) DOMESTIC (Tons)	EXTERIOR (Tm.) FOREIGN (Tons)
Total cargadas - <i>Total loaded</i>	640	100,00	0	640
Graneles líquidos - <i>Liquid bulks:</i>				
Total - <i>Total</i>	0	0,00	0	0
Graneles sólidos por inst. esp. - <i>Solid bulks by special inst.:</i>				
Total - <i>Total</i>	0	0,00	0	0
Graneles sólidos sin inst. esp. - <i>Solid bulks without special inst.:</i>				
Total - <i>Total</i>	0	0,00	0	0
Mercancía general - <i>General cargo:</i>				
Maquinaria, aparatos - <i>Machinery, apparatus</i>	640	100,00	0	640
Total - <i>Total</i>	640	100,00	0	640



4.3.3 Descargadas y cargadas en el año - *Unloaded and loaded during the year*

4.3.3.1 Total descargadas - *Total unloaded*

MERCANCÍAS - GOODS	TOTAL TONELADAS TOTAL TONS	%	CABOTAJE (Tm.) DOMESTIC (Tons)	EXTERIOR (Tm.) FOREIGN (Tons)
Total descargadas - <i>Total unloaded</i>	17.259.394	100,00	978.388	16.281.006
Graneles líquidos - <i>Liquid bulks:</i>				
Asfaltos petrolíferos - <i>Asphaltic products</i>	105.200	0,60	56.084	49.116
Butano y propano - <i>Butane and propane</i>	207.277	1,20	24.324	182.953
Fuel-oil - <i>Fueloil</i>	137.886	0,79	137.886	0
Gasóleo - <i>Diesel oil</i>	760.543	4,40	403.902	356.641
Gasolina - <i>Gasoline</i>	159.481	0,92	159.481	0
Total - <i>Total</i>	1.370.387	7,93	781.677	588.710
Graneles sólidos con inst. esp. - <i>Solid bulks by special inst.:</i>				
Carbón siderúrgico - <i>Blast-furnace coal</i>	3.760.877	21,79	0	3.760.877
Carbón térmico - <i>Steam coal</i>	4.912.803	28,46	0	4.912.803
Coque de petróleo - <i>Petroleum coke</i>	314.822	1,82	0	314.822
Mineral de hierro - <i>Iron ore</i>	5.217.618	30,23	0	5.217.618
Mineral de hierro pelletizado - <i>Pelletized iron ore</i>	469.188	2,71	0	469.188
Total - <i>Total</i>	14.675.308	85,03	0	14.675.308
Graneles sólidos sin inst. esp. - <i>Solid bulks without special inst.:</i>				
Abonos - <i>Fertilizers</i>	53.264	0,30	0	53.264
Carbón siderúrgico - <i>Blast-furnace coal</i>	105.749	0,61	0	105.749
Carbón térmico - <i>Steam coal</i>	384.225	2,22	0	384.225
Cemento hidráulico - <i>Cement</i>	59.567	0,35	0	59.567
Cereales - <i>Cereals</i>	2.100	0,01	0	2.100
Coque de petróleo - <i>Petroleum coke</i>	206.681	1,19	0	206.681
Escorias - <i>Slag</i>	11.956	0,06	0	11.956
Mineral de hierro - <i>Iron ore</i>	250.235	1,44	183.098	67.137
Otros minerales - <i>Others minerals</i>	2.473	0,01	0	2.473
Pienso y forrajes - <i>Green and dry fodder</i>	9.981	0,05	0	9.981
Resto de mercancías - <i>Rest</i>	3.249	0,01	3.249	0
Total - <i>Total</i>	1.089.480	6,32	186.347	903.133
Mercancía general - <i>General cargo:</i>				
Abonos - <i>Fertilizers</i>	21	0,00	0	21
Chatarra de hierro - <i>Scraps iron</i>	1.613	0,00	1.585	28
Estructuras metálicas - <i>Metalic structures</i>	5.413	0,03	0	5.413
Frutas, hortalizas y legumbres - <i>Fruits and vegetables</i>	490	0,00	481	9
Hierro y acero - <i>Iron and steel</i>	63.638	0,36	0	63.638
Maderas - <i>Wood</i>	7.230	0,04	21	7.209
Maquinaria, aparatos - <i>Machinery, apparatus</i>	1.910	0,01	48	1.862
Materiales de construcción - <i>Building materials</i>	324	0,00	3	321
Mineral de hierro - <i>Iron ore</i>	3.475	0,02	3.475	0
Otros líquidos petrolíferos - <i>Others</i>	5.020	0,02	0	5.020
Otros minerales - <i>Others minerals</i>	1.189	0,00	0	1.189
Papel y pasta - <i>Paper and wood pulp</i>	3.688	0,02	58	3.630
Pienso y forrajes - <i>Green and dry fodder</i>	318	0,00	0	318
Productos alimenticios - <i>Food products</i>	62	0,00	0	62
Resto de mercancías - <i>Rest</i>	16.433	0,09	205	16.228
Tara de contenedores - <i>Container tare</i>	10.646	0,06	4.452	6.194
Tubos de hierro y acero - <i>Iron and steel tubes</i>	1.833	0,01	0	1.833
Vehículos - <i>Vehicles</i>	916	0,00	36	880
Total - <i>Total</i>	124.219	0,71	10.364	113.855

4.3.3 .2 Total cargadas - Total loaded

MERCANCÍAS - GOODS	TOTAL TONELADAS TOTAL TONS	%	CABOTAJE (Tm.) DOMESTIC (Tons)	EXTERIOR (Tm.) FOREIGN (Tons)
Total cargadas - Total loaded	1.540.841	100,00	1.029.395	511.446
Graneles líquidos - Liquid bulks:				
Tetrahidrofurano - THF	23.215	1,50	0	23.215
Butano y propano - Butane and propane	44.616	2,89	44.616	0
Gasóleo - Diesel oil	409	0,02	409	0
Total - Total	68.240	4,42	45.025	23.215
Graneles sólidos con inst. esp. - Solid bulks by special inst.:				
Cemento hidráulico - Cement	962.902	62,49	942.402	20.500
Escorias - Slag	37.060	2,40	0	37.060
Total - Total	999.962	64,89	942.402	57.560
Graneles sólidos sin inst. esp. - Solid bulks without special inst.:				
Carbón térmico - Steam coal	11.314	0,73	0	11.314
Coque - Coke	35.285	2,29	0	35.285
Coque de petróleo - Petroleum coke	38.000	2,46	0	38.000
Escorias - Slag	6.195	0,40	6.195	0
Otros minerales - Others minerals	90	0,00	0	90
Talco - Talc	38.913	2,52	0	38.913
Total - Total	129.797	8,42	6.195	123.602
Mercancía general - General cargo:				
Bebidas - Drinks	1.660	0,10	1.293	367
Carbón térmico - Steam coal	58	0,00	0	58
Cemento hidráulico - Cement	2.654	0,17	2.654	0
Coque - Coke	93	0,00	0	93
Estructuras metálicas - Metalic structures	2.852	0,18	117	2.735
Hierro y acero - Iron and steel	270.488	17,55	23.145	247.343
Leche - Milk	3.209	0,20	506	2.703
Maderas - Wood	39	0,00	0	39
Maquinaria, aparatos - Machinery, apparatus	17.202	1,11	1.989	15.213
Materiales de construcción - Building materials	7.062	0,45	2.270	4.792
Otros líquidos petrolíferos - Others	114	0,00	92	22
Otros minerales - Others minerals	763	0,04	40	723
Papel y pasta - Paper and wood pulp	5.818	0,37	0	5.818
Pensos y forrajes - Green and dry fodder	204	0,01	204	0
Productos alimenticios - Food products	1.747	0,11	287	1.460
Resto de mercancías - Rest	16.671	1,08	1.198	15.473
Tara de contenedores - Container tare	10.196	0,66	1.956	8.240
Tubos de hierro y acero - Iron and steel tubes	1.467	0,09	8	1.459
Vehículos - Vehicles	545	0,03	14	531
Total - Total	342.842	22,25	35.773	307.069



4.3.3 .3 Total descargadas y cargadas - *Total unloaded and loaded*

MERCANCÍAS - GOODS	TOTAL TONELADAS TOTAL TONS	%	CABOTAJE (Tm.) DOMESTIC (Tons)	EXTERIOR (Tm.) FOREIGN (Tons)
Total descargadas y cargadas - <i>Total unloaded and loaded</i>	18.800.235	100,00	2.007.784	16.792.451
Graneles líquidos - <i>Liquid bulks:</i>				
Tetrahidrofurano - <i>THF</i>	23.215	0,12	0	23.215
Asfaltos petrolíferos - <i>Asphaltic products</i>	105.200	0,55	56.084	49.116
Butano y propano - <i>Butane and propane</i>	251.893	1,33	68.940	182.953
Fuel-oil - <i>Fueloil</i>	137.886	0,73	137.886	0
Gasóleo - <i>Diesel oil</i>	760.952	4,04	404.311	356.641
Gasolina - <i>Gasoline</i>	159.481	0,84	159.481	0
Total - <i>Total</i>	1.438.627	7,65	826.702	611.925
Graneles sólidos con inst. esp. - <i>Solid bulks by special inst.:</i>				
Carbón siderúrgico - <i>Blast-furnace coal</i>	3.760.877	20,00	0	3.760.877
Carbón térmico - <i>Steam coal</i>	4.912.803	26,13	0	4.912.803
Cemento hidráulico - <i>Cement</i>	962.902	5,12	942.402	20.500
Coque de petróleo - <i>Petroleum coke</i>	314.822	1,67	0	314.822
Escorias - <i>Slag</i>	37.060	0,19	0	37.060
Mineral de hierro - <i>Iron ore</i>	5.217.618	27,75	0	5.217.618
Mineral de hierro pelletizado - <i>Pelletized iron ore</i>	469.188	2,49	0	469.188
Total - <i>Total</i>	15.675.270	83,38	942.402	14.732.868
Graneles sólidos sin inst. esp. - <i>Solid bulks without special inst.:</i>				
Abonos - <i>Fertilizers</i>	53.264	0,28	0	53.264
Carbón siderúrgico - <i>Blast-furnace coal</i>	105.749	0,56	0	105.749
Carbón térmico - <i>Steam coal</i>	395.539	2,10	0	395.539
Cemento hidráulico - <i>Cement</i>	59.567	0,31	0	59.567
Cereales - <i>Cereals</i>	2.100	0,01	0	2.100
Coque - <i>Coke</i>	35.285	0,18	0	35.285
Coque de petróleo - <i>Petroleum coke</i>	244.681	1,30	0	244.681
Escorias - <i>Slag</i>	18.151	0,09	6.195	11.956
Mineral de hierro - <i>Iron ore</i>	250.235	1,33	183.098	67.137
Otros minerales - <i>Others minerals</i>	2.563	0,01	0	2.563
Piensos y forrajes - <i>Green and dry fodder</i>	9.981	0,05	0	9.981
Resto de mercancías - <i>Rest</i>	3.249	0,01	3.249	0
Talco - <i>Talc</i>	38.913	0,20	0	38.913
Total - <i>Total</i>	1.219.277	6,48	192.542	1.026.735
Mercancía general - <i>General cargo:</i>				
Abonos - <i>Fertilizers</i>	21	0,00	0	21
Bebidas - <i>Drinks</i>	1.660	0,00	1.293	367
Carbón térmico - <i>Steam coal</i>	58	0,00	0	58
Cemento hidráulico - <i>Cement</i>	2.654	0,01	2.654	0
Chatarra de hierro - <i>Scraps iron</i>	1.613	0,00	1.585	28
Coque - <i>Coke</i>	93	0,00	0	93
Estructuras metálicas - <i>Metalic structures</i>	8.265	0,04	117	8.148
Frutas, hortalizas y legumbres - <i>Fruits and vegetables</i>	490	0,00	481	9
Hierro y acero - <i>Iron and steel</i>	334.126	1,77	23.145	310.981
Leche - <i>Milk</i>	3.209	0,01	506	2.703
Maderas - <i>Wood</i>	7.270	0,03	21	7.249
Maquinaria, aparatos - <i>Machinery, apparatus</i>	19.113	0,10	2.038	17.075
Materiales de construcción - <i>Building materials</i>	7.385	0,03	2.272	5.113
Mineral de hierro - <i>Iron ore</i>	3.475	0,01	3.475	0
Otros líquidos petrolíferos - <i>Others</i>	5.134	0,02	92	5.042
Otros minerales - <i>Others minerals</i>	1.951	0,01	40	1.911
Papel y pasta - <i>Paper and wood pulp</i>	9.506	0,05	58	9.448
Piensos y forrajes - <i>Green and dry fodder</i>	522	0,00	204	318
Productos alimenticios - <i>Food products</i>	1.809	0,00	287	1.522
Resto de mercancías - <i>Rest</i>	33.104	0,17	1.404	31.700
Tara de contenedores - <i>Container tare</i>	20.842	0,11	6.408	14.434
Tubos de hierro y acero - <i>Iron and steel tubes</i>	3.300	0,01	8	3.292
Vehículos - <i>Vehicles</i>	1.461	0,00	50	1.411
Total - <i>Total</i>	467.061	2,48	46.138	420.923

4.3.4 Total mercancías por nacionalidad de puertos (Tm.) - Total goods by countries (Tons)

NACIÓN COUNTRY	DESCARGADAS UNLOADED	CARGADAS LOADED	TOTAL TOTAL	NACIÓN COUNTRY	DESCARGADAS UNLOADED	CARGADAS LOADED	TOTAL TOTAL
Alemania	48.008	8.967	56.975	Islas Vírgenes (EE.UU.)	0	16	16
Angola	0	45	45	Israel	0	30	30
Arabia Saudita	0	584	584	Italia	1.856	14.073	15.929
Argelia	5.014	802	5.816	Japón	1.917	899	2.816
Argentina	0	698	698	Jordania	0	615	615
Australia	3.427.145	268	3.427.413	Kenia	0	68	68
Azerbaijan	0	218	218	Letonia	81.085	0	81.085
Bahrein	0	96	96	Libia	0	142	142
Bangladesh	0	6.299	6.299	Lituania	30.051	67	30.118
Bélgica	28.505	59.388	87.893	Malasia	5.017	4.126	9.143
Bielorrusia	0	979	979	Malawi	0	34	34
Brasil	4.221.354	16.103	4.237.457	Marruecos	437	27.775	28.212
Bulgaria	8.803	407	9.210	Mauritania	402.263	0	402.263
Canadá	204.330	2.950	207.280	Méjico	34	5.033	5.067
Chile	0	1.289	1.289	Mozambique	0	6	6
China	219.614	6.492	226.106	Nicaragua	0	8	8
Chipre	0	127	127	Nigeria	194	534	728
Colombia	701.992	7.087	709.079	Noruega	17.239	607	17.846
Congo	9.950	0	9.950	Omán	0	25	25
Corea del Sur	119	831	950	Pakistán	0	69	69
Costa de Marfil	5.045	0	5.045	Panamá	0	267	267
Costa Rica	0	97	97	Perú	0	18	18
Dinamarca	0	4.952	4.952	Polonia	24.338	4.162	28.500
Djibouti	0	438	438	Portugal	2.286	0	2.286
Ecuador	0	43	43	Puerto Rico	0	33	33
EE.UU. América	2.379.920	97.954	2.477.874	Qatar	0	1.844	1.844
Egipto	27.851	523	28.374	Reino Unido	269.368	39.315	308.683
Emiratos Árabes Unidos	0	2.040	2.040	República Dominicana	0	2.295	2.295
España	975.139	1.030.025	2.005.164	Rumania	4.985	181	5.166
Estonia	34.900	169	35.069	Rusia	517.560	450	518.010
Filipinas	6	359	365	Senegal	0	552	552
Finlandia	0	274	274	Singapur	0	192	192
Francia	48.930	6.296	55.226	Sri Lanka	0	57	57
Georgia	0	4	4	Sudáfrica	2.375.504	129	2.375.633
Ghana	0	190	190	Suecia	115.760	15.978	131.738
Grecia	0	29.391	29.391	Tailandia	11	20.199	20.210
Guatemala	0	154	154	Taiwán	0	67	67
Holanda	25.147	45.469	70.616	Trinidad y Tobago	0	290	290
Honduras	0	26	26	Túnez	0	3.531	3.531
Hong-Kong	97	405	502	Turquía	1.202	33.789	34.991
India	834	2.511	3.345	Ucrania	209.570	0	209.570
Indonesia	39.557	1.450	41.007	Uganda	0	78	78
Irak	0	1.765	1.765	Uruguay	0	17	17
Irán	53	3.959	4.012	Venezuela	766.122	11.568	777.690
Irlanda	17.033	9.578	26.611	Otros	3.249	0	3.249
TOTAL					17.259.394	1.540.841	18.800.235

4.3.5 Mercancías transbordadas - Goods transhipped

4.3.5 .1 Clasificación por mercancías y clase de navegación - Classification by goods and types of navigation

Ninguno / None

4.3.6 Clasificación según tarifa T-3 (Tm.) - *Classification by T-3 port duty (Tons)*

TARIFA T-3 T-3 PORT DUTY	CABOTAJE Y EXTERIOR DOMESTIC AND FOREIGN	TRÁFICO LOCAL LOCAL TRAFFIC	TOTAL TOTAL
Grupo 1 - <i>Group 1</i>	16.464.556	143.535	16.608.091
Grupo 2 - <i>Group 2</i>	1.395.866	6.479	1.402.345
Grupo 3 - <i>Group 3</i>	757.526	10.664	768.190
Grupo 4 - <i>Group 4</i>	65.239	1.262	66.501
Grupo 5 - <i>Group 5</i>	96.206	6.394	102.600
Taras - <i>Tares</i>	20.842	0	20.842
Total tarifa T-3 - <i>Total T-3 port duty</i>	18.800.235	168.334	18.968.569

4.3.7 Clasificación de mercancías según su naturaleza (Tm.) - *Classification of good by types (Tons)*

MERCANCIAS - GOODS	CABOTAJE - DOMESTIC		
	CARGADAS LOADED	DESCARGADAS UNLOADED	TOTAL TOTAL
Energético - <i>Power products</i>	45.026	725.593	770.619
02 Fuel-oil - <i>Fueloil</i>	0	137.886	137.886
03 Gas-oil - <i>Gas-oil</i>	409	403.902	404.311
04 Gasolina - <i>Gasoline</i>	0	159.481	159.481
07 Gases energéticos del petróleo - <i>Petroleum power gasses</i>	44.617	24.324	68.941
12 Carbones y coque de petróleo - <i>Coals and petroleum coke</i>	0	0	0
Siderúrgico - <i>Siderurgical</i>	23.153	191.407	214.560
08 Mineral de hierro - <i>Iron mineral</i>	0	186.573	186.573
11 Chatarras de hierro - <i>Strap iron</i>	0	4.834	4.834
13 Productos siderúrgicos - <i>Siderurgical products</i>	23.153	0	23.153
Metalúrgico - <i>Metallurgic</i>	6.262	68	6.330
10 Otros minerales - <i>Others minerals</i>	6.262	68	6.330
36 Otros productos metalúrgicos - <i>Others metallurgic products</i>	0	0	0
Abonos - <i>Fertilizers</i>	0	0	0
15 Potasas -	0	0	0
16 Abonos naturales y artificiales - <i>Natural and artificials fertilizers</i>	0	0	0
Químicos - <i>Chemicals</i>	734	0	734
17 Productos químicos - <i>Chemicals products</i>	734	0	734
Materiales de construcción - <i>Building materials</i>	947.442	56.086	1.003.528
05 Asfalto - <i>Asphalt</i>	0	56.083	56.083
18 Cemento y clinker - <i>Concrete and clinker</i>	945.056	0	945.056
20 Materiales de construcción - <i>Building materials</i>	2.386	3	2.389
Agro-ganadero y alimentario - <i>Land, stock and foodstuffs</i>	2.290	481	2.771
21 Cereales y su harina - <i>Cereals and their flours</i>	0	0	0
23 Frutas, hortalizas y legumbres - <i>Fruits and vegetables</i>	0	481	481
24 Vinos, bebida, alcoholes y derivados - <i>Wines, drinks, alcohols and by products</i>	1.293	0	1.293
27 Conservas - <i>Tinned foods</i>	0	0	0
28 Tabaco, cacao, café y especias - <i>Tobacco, cacao, coffee and spices</i>	0	0	0
30 Otros productos alimenticios - <i>Others food products</i>	793	0	793
37 Pienso y forrajes - <i>Green and dry fodder</i>	204	0	204
Otras mercancías - <i>Other goods</i>	2.518	265	2.783
19 Maderas y corcho - <i>Wood and cork</i>	0	21	21
26 Papel y pasta - <i>Paper and wood pulp</i>	0	58	58
31 Maq., aparatos, herramientas y respuestos - <i>Mac., apparatus, tools and spares</i>	1.989	48	2.037
34 Resto de mercancías - <i>Rest</i>	529	138	667
Transportes especiales - <i>Special transports</i>	1.970	4.488	6.458
32 Automóviles y sus piezas - <i>Vehicles and parts</i>	14	36	50
39 Tara de contenedores - <i>Container tare</i>	1.956	4.452	6.408
Total - <i>Totals</i>	1.029.395	978.388	2.007.783



EXTERIOR - FOREIGN			TOTAL - TOTAL		
CARGADAS LOADED	DESCARGADAS UNLOADED	TOTAL TOTAL	CARGADAS LOADED	DESCARGADAS UNLOADED	TOTAL TOTAL
84.749	10.224.751	10.309.500	129.775	10.950.344	11.080.119
0	0	0	0	137.886	137.886
0	356.641	356.641	409	760.543	760.952
0	0	0	0	159.481	159.481
0	182.953	182.953	44.617	207.277	251.894
84.749	9.685.157	9.769.906	84.749	9.685.157	9.769.906
248.802	5.823.020	6.071.822	271.955	6.014.427	6.286.382
0	5.753.943	5.753.943	0	5.940.516	5.940.516
0	28	28	0	4.862	4.862
248.802	69.049	317.851	271.955	69.049	341.004
78.805	12.506	91.311	85.067	12.574	97.641
76.853	12.400	89.253	83.115	12.468	95.583
1.952	106	2.058	1.952	106	2.058
0	53.285	53.285	0	53.285	53.285
0	21	21	0	21	21
0	53.264	53.264	0	53.264	53.264
36.203	15.015	51.218	36.937	15.015	51.952
36.203	15.015	51.218	36.937	15.015	51.952
28.027	114.416	142.443	975.469	170.502	1.145.971
0	49.116	49.116	0	105.199	105.199
20.500	59.566	80.066	965.556	59.566	1.025.122
7.527	5.734	13.261	9.913	5.737	15.650
4.545	12.470	17.015	6.835	12.951	19.786
0	2.100	2.100	0	2.100	2.100
0	9	9	0	490	490
367	0	367	1.660	0	1.660
0	27	27	0	27	27
10	35	45	10	35	45
4.153	0	4.153	4.946	0	4.946
15	10.299	10.314	219	10.299	10.518
21.530	18.332	39.862	24.048	18.597	42.645
39	7.209	7.248	39	7.230	7.269
5.818	3.630	9.448	5.818	3.688	9.506
15.199	1.725	16.924	17.188	1.773	18.961
474	5.768	6.242	1.003	5.906	6.909
8.785	7.211	15.996	10.755	11.699	22.454
545	1.017	1.562	559	1.053	1.612
8.240	6.194	14.434	10.196	10.646	20.842
511.446	16.281.006	16.792.452	1.540.841	17.259.394	18.800.235

4.3.7 bis

Clasificación de las mercancías en tránsito, entradas y salidas por mar, según su naturaleza
Classification of goods in transit, entering and leaving by sea, by types

Ninguno / None

4.3.8

Tráfico Roll-on Roll-off (Tm.) - *Roll-on Roll-off traffic (Tons)*

Ninguno / None

4.4

TRÁFICO INTERIOR (Tm.) - *INTERIOR TRAFFIC (Tons)*

MUELLES - QUAYS	TOTAL TOTAL	CARGADAS LOADED	DESCARGADAS UNLOADED
Por muelles o instalaciones del Servicio - <i>By Port Authority quays or installations</i>	168.334	168.334	0
Por muelles o instalaciones particulares - <i>By private quays or installations</i>	0	0	0
Total - Total	168.334	168.334	0



AVITUALLAMIENTOS - *SUPPLIES*

4.5

AVITUALLAMIENTO SUPPLIES	TONELADAS TONS
Agua potable - <i>Drinkable water</i>	37.472
Energía eléctrica alta tensión - <i>High voltage electric power</i>	0
Hielo - <i>Ice</i>	0
Combustibles líquidos - <i>Fuel liquid</i>	150.014
Otros tipos de suministros - <i>Other types of suministers</i>	0
Total - <i>Total</i>	187.486

PESCA CAPTURADA - *FISH CATCH*

4.6

TIPOS DE CAPTURAS TYPES OF FISH CATCH	PESO (Kg.) WEIGHT	VALOR EN 1ª VENTA (Euros) VALUE IN FIRST SALE
Peces - <i>Fish</i>	7.499.394	10.175.859
Moluscos - <i>Shell fish</i>	69.391	270.799
Crustáceos - <i>Crustacean</i>	21.279	210.896
Algas -	1.434.848	219.432
Total pesca - <i>Total fish</i>	9.024.912	10.876.986

TRÁFICO DE CONTENEDORES - *CONTAINER TRAFFIC*

4.7

4.7.1	Contenedores de 10 pies o mayores, sin alcanzar los 20 pies - <i>Containers from 10 feet to 20 feet</i>
	Ninguno / <i>None</i>

4.7.2 Contenedores de 20 pies - 20 feet containers

	CABOTAJE - DOMESTIC		EXTERIOR - FOREIGN		TOTAL - TOTAL	
	NÚMERO NUMBER	TONELADAS TONS	NÚMERO NUMBER	TONELADAS TONS	NÚMERO NUMBER	TONELADAS TONS
Embarcados - <i>Loaded</i>						
Con carga - <i>Full</i>	263	4.265	1.349	24.037	1.612	28.302
Vacios - <i>Empty</i>	237	1.000	283	3.264	520	4.264
Total - Total	500	5.265	1.632	27.301	2.132	32.566
Desembarcados - <i>Unloaded</i>						
Con carga - <i>Full</i>	130	1.693	911	18.827	1.041	20.520
Vacios - <i>Empty</i>	858	1.976	208	2.238	1.066	4.214
Total - Total	988	3.669	1.119	21.065	2.107	24.734
Embarcados y desembarcados - <i>Loaded and unloaded</i>						
Con carga - <i>Full</i>	393	5.958	2.260	42.864	2.653	48.822
Vacios - <i>Empty</i>	1.095	2.976	491	5.502	1.586	8.478
Total - Total	1.488	8.934	2.751	48.366	4.239	57.300

4.7.3 Contenedores mayores de 20 pies - Containers over 20 feet

	CABOTAJE - DOMESTIC		EXTERIOR - FOREIGN		TOTAL - TOTAL	
	NÚMERO NUMBER	TONELADAS TONS	NÚMERO NUMBER	TONELADAS TONS	NÚMERO NUMBER	TONELADAS TONS
Embarcados - <i>Loaded</i>						
Con carga - <i>Full</i>	112	2.294	1.182	14.855	1.294	17.149
Vacios - <i>Empty</i>	127	956	53	4.976	180	5.932
Total - Total	239	3.250	1.235	19.831	1.474	23.081
Desembarcados - <i>Unloaded</i>						
Con carga - <i>Full</i>	44	708	643	12.236	687	12.944
Vacios - <i>Empty</i>	575	2.476	343	3.956	918	6.432
Total - Total	619	3.184	986	16.192	1.605	19.376
Embarcados y desembarcados - <i>Loaded and unloaded</i>						
Con carga - <i>Full</i>	156	3.002	1.825	27.091	1.981	30.093
Vacios - <i>Empty</i>	702	3.432	396	8.932	1.098	12.364
Total - Total	858	6.434	2.221	36.023	3.079	42.457

4.7.4 Total contenedores de 20 pies o mayores - 20 feet containers and over

	CABOTAJE - DOMESTIC		EXTERIOR - FOREIGN		TOTAL - TOTAL	
	NÚMERO NUMBER	TONELADAS TONS	NÚMERO NUMBER	TONELADAS TONS	NÚMERO NUMBER	TONELADAS TONS
Embarcados - <i>Loaded</i>						
Con carga - <i>Full</i>	375	6.560	2.531	38.891	2.906	45.451
Vacios - <i>Empty</i>	364	1.956	336	8.240	700	10.196
Total - Total	739	8.516	2.867	47.131	3.606	55.647
Desembarcados - <i>Unloaded</i>						
Con carga - <i>Full</i>	174	2.401	1.554	31.063	1.728	33.464
Vacios - <i>Empty</i>	1.433	4.452	551	6.194	1.984	10.646
Total - Total	1.607	6.853	2.105	37.257	3.712	44.110
Embarcados y desembarcados - <i>Loaded and unloaded</i>						
Con carga - <i>Full</i>	549	8.961	4.085	69.954	4.634	78.915
Vacios - <i>Empty</i>	1.797	6.408	887	14.434	2.684	20.842
Total - Total	2.346	15.369	4.972	84.388	7.318	99.757



4.7.4 .1 Contenedores de 20 pies o mayores en tránsito - *20 feet containers and over in transit*

Ninguno / *None*

4.7.5 Total contenedores equivalentes a 20 pies - *Total T.E.U. containers*

	CABOTAJE - DOMESTIC		EXTERIOR - FOREIGN		TOTAL - TOTAL	
	NÚMERO NUMBER	TONELADAS TONS	NÚMERO NUMBER	TONELADAS TONS	NÚMERO NUMBER	TONELADAS TONS
Embarcados - <i>Loaded</i>						
Con carga - <i>Full</i>	487	6.560	3.713	38.891	4.200	45.451
Vacíos - <i>Empty</i>	491	1.956	389	8.240	880	10.196
Total - <i>Total</i>	978	8.516	4.102	47.131	5.080	55.647
Desembarcados - <i>Unloaded</i>						
Con carga - <i>Full</i>	218	2.401	2.197	31.063	2.415	33.464
Vacíos - <i>Empty</i>	2.008	4.452	894	6.194	2.902	10.646
Total - <i>Total</i>	2.226	6.853	3.091	37.257	5.317	44.110
Embarcados y desembarcados - <i>Loaded and unloaded</i>						
Con carga - <i>Full</i>	705	8.961	5.910	69.954	6.615	78.915
Vacíos - <i>Empty</i>	2.499	6.408	1.283	14.434	3.782	20.842
Total - <i>Total</i>	3.204	15.369	7.193	84.388	10.397	99.757

4.7.5 .1 Total contenedores equivalentes a 20 pies en tránsito - *Total T.E.U. containers in transit*

Ninguno / *None*

4.7.6

Mercancías transportadas por contenedores según su naturaleza (Tm.)
Containerized goods classified by types (Tons)

MERCANCIAS - GOODS	CABOTAJE - DOMESTIC		
	CARGADAS LOADED	DESCARGADAS UNLOADED	TOTAL TOTAL
Energético - Power products	0	0	0
12 Carbones y coque de petróleo - <i>Coals and petroleum coke</i>	0	0	0
Siderúrgico - Siderurgical	330	1.585	1.915
11 Chatarras de hierro - <i>Strap iron</i>	0	1.585	1.585
13 Productos siderúrgicos - <i>Siderurgical products</i>	330	0	330
Metalúrgico - Metallurgic	68	52	120
10 Otros minerales - <i>Others minerals</i>	68	52	120
36 Otros productos metalúrgicos - <i>Others metallurgic products</i>	0	0	0
Abonos - Fertilizers	0	0	0
15 Potasas -	0	0	0
Químicos - Chemicals	734	0	734
17 Productos químicos - <i>Chemicals products</i>	734	0	734
Materiales de construcción - Building materials	2.386	3	2.389
20 Materiales de construcción - <i>Building materials</i>	2.386	3	2.389
Agro-ganadero y alimentario - Land, stock and foodstuffs	2.290	481	2.771
23 Frutas, hortalizas y legumbres - <i>Fruits and vegetables</i>	0	481	481
24 Vinos, bebida, alcoholes y derivados - <i>Wines, drinks, alcohols and by products</i>	1.293	0	1.293
27 Conservas - <i>Tinned foods</i>	0	0	0
28 Tabaco, cacao, café y especias - <i>Tobacco, cacao, coffee and spices</i>	0	0	0
30 Otros productos alimenticios - <i>Others food products</i>	793	0	793
37 Pienso y forrajes - <i>Green and dry fodder</i>	204	0	204
Otras mercancías - Other goods	739	246	985
19 Maderas y corcho - <i>Wood and cork</i>	0	21	21
26 Papel y pasta - <i>Paper and wood pulp</i>	0	58	58
31 Maq., aparatos, herramientas y respuestos - <i>Mac., apparatus, tools and spares</i>	210	29	239
34 Resto de mercancías - <i>Rest</i>	529	138	667
Transportes especiales - Special transports	1.970	4.488	6.458
32 Automóviles y sus piezas - <i>Vehicles and parts</i>	14	36	50
39 Tara de contenedores - <i>Container tare</i>	1.956	4.452	6.408
Total - Totals	8.517	6.855	15.372



EXTERIOR - FOREIGN			TOTAL - TOTAL		
CARGADAS LOADED	DESCARGADAS UNLOADED	TOTAL TOTAL	CARGADAS LOADED	DESCARGADAS UNLOADED	TOTAL TOTAL
151 151	0 0	151 151	151 151	0 0	151 151
7.586 0 7.586	3.782 28 3.754	11.368 28 11.340	7.916 0 7.916	5.367 1.613 3.754	13.283 1.613 11.670
2.740 788 1.952	550 444 106	3.290 1.232 2.058	2.808 856 1.952	602 496 106	3.410 1.352 2.058
0 0	21 21	21 21	0 0	21 21	21 21
12.986 12.986	15.014 15.014	28.000 28.000	13.720 13.720	15.014 15.014	28.734 28.734
3.267 3.267	127 127	3.394 3.394	5.653 5.653	130 130	5.783 5.783
4.545 0 367 0 10 4.153 15	389 9 0 27 35 0 318	4.934 9 367 27 45 4.153 333	6.835 0 1.660 0 10 4.946 219	870 490 0 27 35 0 318	7.705 490 1.660 27 45 4.946 537
7.071 39 5.818 742 472	10.161 393 3.630 371 5.767	17.232 432 9.448 1.113 6.239	7.810 39 5.818 952 1.001	10.407 414 3.688 400 5.905	18.217 453 9.506 1.352 6.906
8.784 544 8.240	7.211 1.017 6.194	15.995 1.561 14.434	10.754 558 10.196	11.699 1.053 10.646	22.453 1.611 20.842
47.130	37.255	84.385	55.647	44.110	99.757

4.8.1 Cuadro general número 1 - *General chart number 1*

CONCEPTOS - ITEM	TONELADAS - TONS	
	PARCIALES PARTIALS	TOTALES TOTALS
Graneles líquidos - <i>Liquid bulks</i>	0	1.438.627
Productos petrolíferos - <i>Petroliferous products</i>	1.415.412	0
Otros líquidos - <i>Other liquids</i>	23.215	0
Graneles sólidos - <i>Solid bulks</i>	16.894.547	16.894.547
Mercancía general - <i>General cargo</i>	467.061	467.061
Tráfico local - <i>Local traffic</i>	168.334	168.334
Avituallamiento - <i>Supplies</i>	0	187.486
Productos petrolíferos - <i>Petroliferous products</i>	150.014	0
Resto - <i>Rest</i>	37.472	0
Pesca - <i>Fishing</i>	9.025	9.025
Total - <i>Total</i>	19.165.080	19.165.080

4.8.2 Cuadro general número 2 (Incluido tráfico local, avituallamiento y pesca)
General chart number 2 (Local traffic, supplies and fishing, included)

CONCEPTOS - ITEM	TONELADAS TONS
Mercancías embarcadas - <i>Cargo loaded</i>	1.896.661
Mercancías desembarcadas - <i>Cargo unloaded</i>	17.268.419
Mercancías transbordadas - <i>Cargo transhipped</i>	0
Total - <i>Total</i>	19.165.080



4.8.3 Cuadro general número 3 - General chart number 3

CONCEPTOS - ITEM	TONELADAS - TONS	
	PARCIALES PARTIALS	TOTALES TOTALS
Comercio exterior - <i>Foreign trade</i>	0	16.792.452
Importación - <i>Import</i>	16.281.006	0
Exportación - <i>Export</i>	511.446	0
Transbordadas - <i>Transhipped</i>	0	0
Cabotaje - <i>Domestic</i>	2.007.783	2.007.783
Pesca, avituallamiento y tráfico interior - <i>Fishing, supplies and interior traffic</i>	364.845	364.845
Total - Total	19.165.080	19.165.080

4.8.4 Cuadro general número 4 - General chart number 4

CONCEPTOS - ITEM	TONELADAS TONS
Productos petrolíferos (1) - <i>Petroliferous products (1)</i>	1.565.426
Graneles sólidos - <i>Solid bulks</i>	16.894.547
Mercancía general - <i>General cargo</i>	467.061
Resto - <i>Rest</i>	238.046
Total - Total	19.165.080

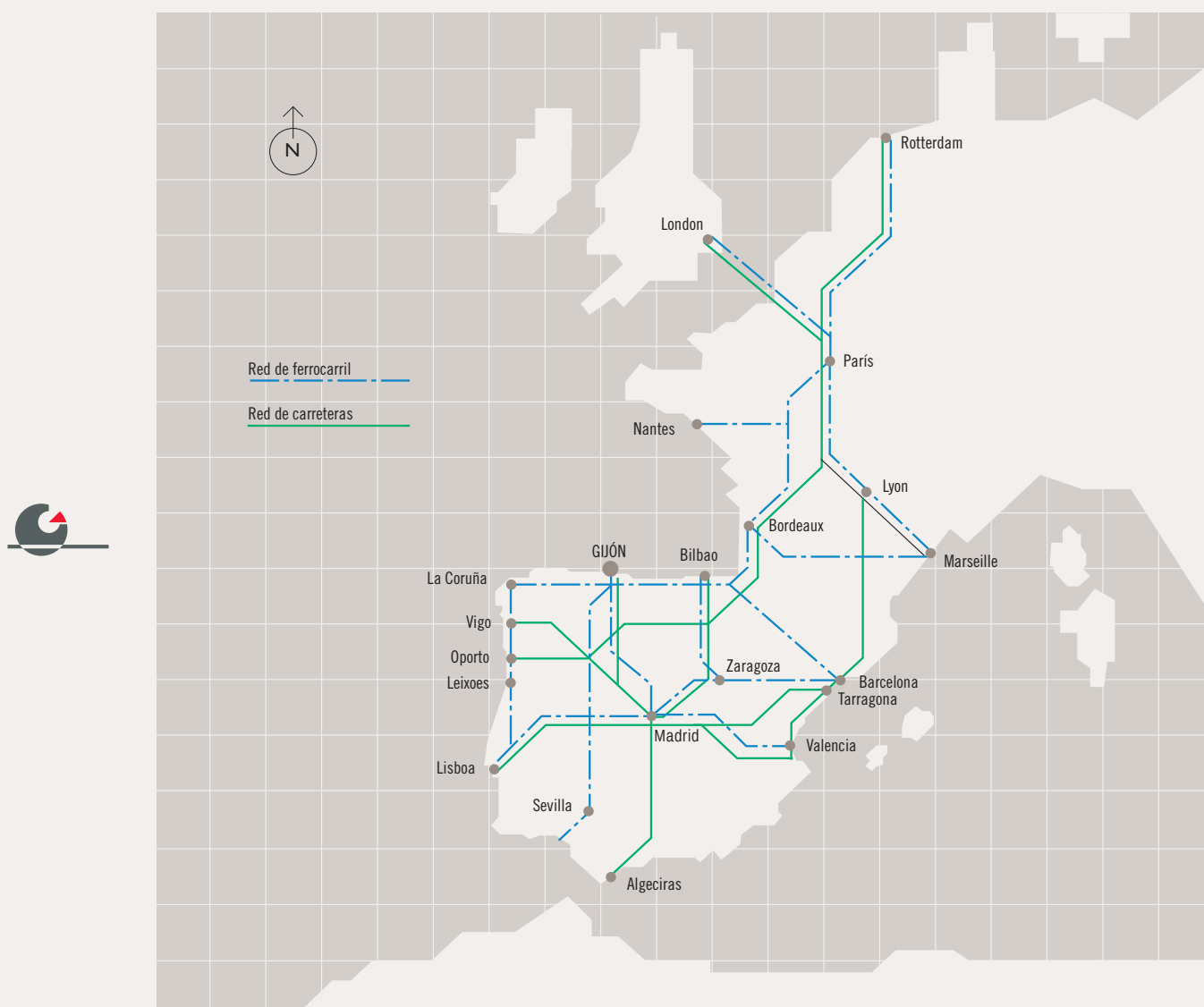
(1) Incluso avituallamiento de productos petrolíferos.
(1) *Oil-bearing products victualling included.*

4.8.5 Cuadro general número 5 - General chart number 5

CLASE DE TRÁFICO KIND OF TRAFFIC	TONELADAS - TONS			
	TOTALES TOTALS	CARGADAS LOADED	DESCARGADAS UNLOADED	TRANSBORDADAS TRANSHIPPED
Mercancías en cabotaje y exterior - <i>Domestic and foreign</i>	18.800.235	1.540.841	17.259.394	0
Tráfico interior - <i>Local traffic</i>	168.334	168.334	0	0
Avituallamiento - <i>Supplies</i>	187.486	187.486	0	0
Pesca - <i>Fishing</i>	9.025	0	9.025	0
Total - Total	19.165.080	1.896.661	17.268.419	0

MEDIO DE TRANSPORTE UTILIZADO PARA LA ENTRADA O SALIDA DE LA ZONA DE SERVICIO DEL PUERTO KIND OF TRANSPORT USED FOR ENTERING OR LEAVING PORT AREA	TONELADAS - TONS		
	TOTALES TOTALS	DESCARGADAS DE BARCO UNLOADED FROM VESSEL	CARGADAS EN BARCO LOADED ON VESSEL
Carretera - <i>Road</i>	5.607.245	640.628	4.966.617
Ferrocarril - <i>Railways</i>	998.710	37.817	960.893
Gasoducto - <i>Gas pipelines</i>	251.893	44.616	207.277
Tubería - <i>Pipeline</i>	1.337.025	173.638	1.163.387
Cintas transportadoras - <i>Conveyor belts</i>	10.970.207	999.962	9.970.245
Total - <i>Total</i>	19.165.080	1.896.661	17.268.419

Comunicaciones terrestres - *Overland communications*



2003 Tráfico marítimo - *Maritime traffic*

(10 Tm. / Tonnes)

TRÁFICO T.I.R. - T.I.R. TRAFFIC

4.10

Ninguno / *None*



5.0	Utilización de muelles
5.1	Dársenas
5.2	Amarres de punta
5.3	Atraques
5.4	Ocupación de superficie
5.5	Medios mecánicos de tierra
5.6	Carretillas elevadoras
5.7	Cintas transportadoras
5.8	Palas cargadoras
5.9	Tracción de maniobras
5.10	Vagones
5.11	Camiones
5.12	Básculas
5.13	Grúas flotantes
5.14	Remolcadores
5.15	Varaderos
5.16	Rampa ro-ro

UTILIZACIÓN DEL PUERTO

PORT UTILIZATION

5.0	Quay utilization
5.1	Basins
5.2	Pointed mooring
5.3	Berths
5.4	Area utilization
5.5	Mechanical shore equipment
5.6	Conveyor trucks
5.7	Conveyor belts
5.8	Mechanical shovels
5.9	Railways shunting, locomotives
5.10	Wagons
5.11	Trucks
5.12	Weighbridges
5.13	Floating cranes
5.14	Tugboats
5.15	Slipways
5.16	Ro-ro ramp



Puerto de Gijón



Autoridad Portuaria de Gijón

MUELLE - ALINEACIÓN QUAY OR BERTH	EMBARQUE LOADING	DESEMBARQUE UNLOADING	TOTAL TOTAL
Muelles del Servicio			
NORTE	37.060	0	37.060
Muelle Norte Tr.2	37.060	0	37.060
INGENIERO MARCELINO LEÓN	0	14.675.309	14.675.309
Ingeniero Marcelino León Tr.1	0	11.319.547	11.319.547
Ingeniero Marcelino León Tr.2	0	3.355.762	3.355.762
INGENIERO OLANO	91.085	669.901	760.986
Ingeniero Olano	46.469	462.625	509.094
Terminal Butano	44.616	207.276	251.892
RIBERA	980.527	0	980.527
Ribera 1ª alineación	38.913	0	38.913
Ribera 2ª alineación	941.614	0	941.614
ESPIGÓN I	266.861	43.825	310.686
Espigón I Norte Tr.2	42.584	2.354	44.938
Espigón I Sur Tr.1	103.372	28.088	131.460
Espigón I Sur Tr.2	120.905	13.383	134.288
ESTACIÓN MARÍTIMA	0	58.371	58.371
42 Terminal Supesa	0	58.371	58.371
ESPIGÓN II	59.586	107.598	167.184
Espigón II Norte Tr.1	23.942	0	23.942
Espigón II Norte Tr.2	0	59.567	59.567
Terminal Ditecpesa	0	46.829	46.829
Espigón II Sur Tr.1	35.285	0	35.285
Espigón II Sur Tr.2	359	1.202	1.561
PANTALÁN	0	789.817	789.817
Pantalán Norte	0	789.817	789.817
RENDIELLO	164.818	0	164.818
Oleoducto C.L.H.	164.818	0	164.818
LA OSA	98.303	459.192	557.495
Desguace	0	3.285	3.285
Terminal Agip España, S.A.	23.215	268.092	291.307
La Osa 7ª alineación Tr.2	654	0	654
Terminal Contenedores	55.009	44.111	99.120
La Osa 7ª alineación Tr.3	13.970	15.180	29.150
La Osa 8ª alineación	1.904	11.056	12.960
La Osa 9ª alineación	3.551	117.468	121.019
INGENIERO MOLINER	6.366	455.380	461.746
Ingeniero Moliner	6.366	455.380	461.746
Muelles Particulares			
MUELLES PARTICULARES	640	0	640
Dársena Duro-Felguera	640	0	640
TOTAL	1.705.246	17.259.393	18.964.639



Número de barcos fondeados - <i>Number of anchored ships</i>	173
G.T. de barcos fondeados - <i>G.T. of anchored ships</i>	6.792.717
G.T. por días de fondeo - <i>G.T. day of anchorage</i>	20.907.411

AMARRES DE PUNTA - *POINTED MOORING*

Número de barcos amarrados - <i>Number of moored ships</i>	1
G.T. de barcos amarrados - <i>G.T. of moored ships</i>	2.883
G.T. por días de barcos amarrados - <i>G.T. day of moored ships</i>	11.532

ATRAQUES - *BERTHS*

Número de barcos atracados / <i>Number of docked ships</i>	946
Metros lineales de atraque (suma de esloras) / <i>Lineal metres of berths (sum of length)</i>	141.093
Metros lineales por días de atraque / <i>G.T. day of moored ships</i>	326.062

OCUPACIÓN DE SUPERFICIE - *AREA UTILIZATION*

TIPOS DE ZONA <i>ZONE</i>	m² DÍA <i>m² DAY</i>
Almacenamiento cubierta cerrada - <i>Storage</i>	8.400
Almacenamiento descubierta - <i>Storage</i>	970.919
Tránsito descubierta / <i>Transit</i>	182.951
Total / <i>Total</i>	1.162.270

5.5.1 Grúas - *Cranes*

GRÚAS DEL SERVICIO PORT AUTHORITY CRANES	CON GANCHO O CALDERO WITH HOOK		CON CUCHARA WITH GRABS		TOTALES TOTALS	
	HORAS HOURS	TONELADAS TONNES	HORAS HOURS	TONELADAS TONNES	HORAS HOURS	TONELADAS TONNES
De 3 toneladas - <i>3 tonnes</i>	0	0	0	0	0	0
De 6 toneladas - <i>6 tonnes</i>	38	32.876	197	50.267	235	83.143
De 12 toneladas - <i>12 tonnes</i>	143	48.290	331	60.215	474	108.505
De 16 toneladas - <i>16 tonnes</i>	59	10.773	2.352	598.516	2.411	609.289
De 25 toneladas - <i>25 tonnes</i>	0	0	0	0	0	0
De 30 toneladas - <i>30 tonnes</i>	32	3.721	0	0	32	3.721
De 35 toneladas - <i>35 tonnes</i>	358	46.997	6	1.785	364	48.782
Otras grúas - <i>Other</i>	0	0	0	0	0	0
Total - <i>Total</i>	630	142.657	2.886	710.783	3.516	853.440

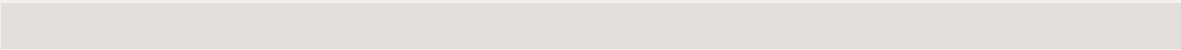
GRÚAS DE PARTICULARES PRIVATE CRANES	CON GANCHO O CALDERO WITH HOOK		CON CUCHARA WITH GRABS		TOTALES TOTALS	
	HORAS HOURS	TONELADAS TONNES	HORAS HOURS	TONELADAS TONNES	HORAS HOURS	TONELADAS TONNES
De 3 toneladas - <i>3 tonnes</i>	0	0	0	0	0	0
De 6 toneladas - <i>6 tonnes</i>	0	0	0	0	0	0
De 12 toneladas - <i>12 tonnes</i>	0	0	0	0	0	0
De 16 toneladas - <i>16 tonnes</i>	0	0	0	0	0	0
De 25 toneladas - <i>25 tonnes</i>	1.211	132.099	0	0	1.211	132.099
De 30 toneladas - <i>30 tonnes</i>	0	0	0	0	0	0
De 35 toneladas - <i>35 tonnes</i>	0	0	0	0	0	0
Otras grúas - <i>Other</i>	12	3.323	1.236	424.245	1.248	427.568
Total - <i>Total</i>	1.223	135.422	1.236	424.245	2.459	559.667

5.5.2 Instalaciones especiales - *Special installations*

INSTALACIÓN INSTALLATION	HORAS HOURS	TONELADAS TONNES
Cargadero automático de cemento	2.943	927.051
Cargadero cemento a granel	427	35.851
Cargadero Muelle Norte	63	37.060
E.B.H.I. - <i>E.B.H.I.</i>	17.542	14.675.309
Gasoducto Butano	1.155	251.893
Oleoducto C.L.H.	1.531	954.635
Oleoducto Conoco	709	291.307
Oleoducto Ditecpesa	113	46.829
Oleoducto Supesa	269	58.371
Total - <i>Total</i>	24.752	17.278.306

CARRETILLAS ELEVADORAS - *CONVEYOR TRUCKS*

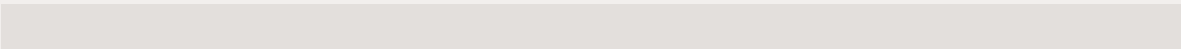
5.6



Horas - *Hours* 12.385

CINTAS TRANSPORTADORAS - *CONVEYOR BELTS*

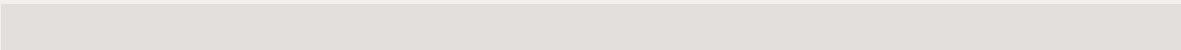
5.7



Horas - *Hours* 84

PALAS CARGADORAS - *MECHANICAL SHOVELS*

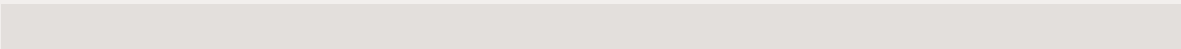
5.8



Horas - *Hours* 35.647

TRACCIÓN DE MANIOBRAS - *RAILWAYS SHUNTING, LOCOMOTIVES*

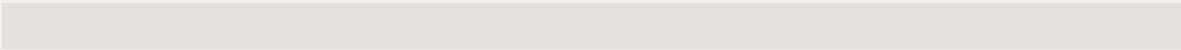
5.9



Locomotoras - *Locomotives* 1.404

5.10

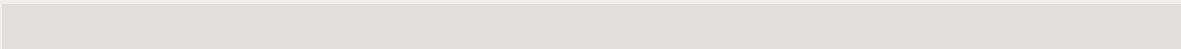
VAGONES - *WAGONS*



Número de vagones transportados - *Number of transported wagons* 8.819

5.11

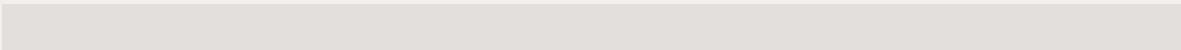
CAMIONES - *TRUCKS*



Número de camiones entrados en puerto - *Number of trucks entered in the port* 285.883

5.12

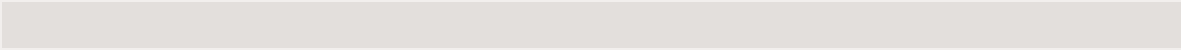
BÁSCULAS - *WEIGHBRIDGES*



Número de pesadas - *Number of weighing-ins* 20.896
Toneladas - *Tonnes* 422.392

5.13

GRÚAS FLOTANTES - *FLOATING CRANES*



Ninguno / *None*

	N.º DE MOVIMIENTOS N.º OF MOVEMENTS	N.º DE HORAS N.º OF HOURS
Movimientos de entrada - <i>Entry movements</i>	453	538
Movimientos de salida - <i>Exit movements</i>	508	405
Cambios de atraque - <i>Changes of berth</i>	47	62
Movimientos en diques y otros - <i>Movements to and from quays and others</i>	21	31
Otros - <i>Others</i>	2	7

Ninguno / <i>None</i>

Ninguno / <i>None</i>



6

- 6.1 Obras en ejecución o terminadas en el año
- 6.2 Breve descripción de las obras más importantes

OBRAS WORKS

- 6.1 Works in execution or completed in the year
- 6.2 Short description of the most important works



Puerto de Gijón



Autoridad Portuaria de Gijón

TÍTULO DE INVERSIÓN	PRESUPUESTO LÍQUIDO	CERTIFICADO AL ORIGEN	CERTIFICADO EN EL AÑO	SITUACIÓN
Dique cierre ampliación Muelle de La Osa	27.583.534,00	25.403.029,91	5.491.408,41	En ejecución
Prolongación del Muelle Ingeniero Marcelino León	22.219.218,04	20.238.191,64	4.430.679,64	En ejecución
Rellenos ampliación Muelle de La Osa	5.203.954,80	3.259.909,00	3.259.909,00	En ejecución
Edificio de Servicios Múltiples	5.023.938,39	3.718.878,47	3.718.878,47	En ejecución
Nuevo acceso a los Muelles de La Osa	2.925.503,45	2.714.403,12	2.714.403,12	En ejecución
Viales y Estación F.C. - 2ª fase	1.537.958,62	239.995,29	239.995,29	En ejecución
Edificio en Parque Tecnológico	1.343.672,41	909.766,02	569.820,88	En ejecución
Saneamiento Puerto de Gijón - 1ª fase	1.195.994,34	1.012.520,43	1.012.520,43	En ejecución
Rehabilitación casa de Nava	868.960,02	755.990,56	642.871,53	En ejecución
Plataforma morro Príncipe de Asturias	601.008,11	374.732,31	374.732,31	En ejecución
IVA no deducible por subvenciones	417.830,05	417.830,05	417.830,05	En ejecución
Ampliación carriles pórticos Muelle Marcelino León	366.866,31	198.221,19	198.221,19	En ejecución
Paisajismo quinta de La Vega. Jove	119.983,50	36.599,47	36.599,47	En ejecución
Adquisición tercer pórtico de 50 Tm.	7.046.690,91	7.046.690,91	7.046.690,91	Terminada
Gran reparación viaducto del Rendiello	801.724,14	801.723,03	689.571,04	Terminada
Gran reparación espigón de graneles líquidos	729.360,04	729.360,04	729.360,04	Terminada
Rehabilitación faro de Torres	559.885,34	559.883,23	104.765,67	Terminada
Modificación tuberías butano en el Puerto de Gijón	372.000,00	372.000,00	372.000,00	Terminada
Mejora de calados en la 5ª alineación	310.696,08	310.696,08	310.696,08	Terminada
Pavimentación de explanada en La Figar	298.662,93	275.521,98	275.521,98	Terminada
Reforma planta segunda edificio dirección	252.465,52	250.056,33	250.056,33	Terminada
Vial en zona de Servicios Múltiples	251.917,22	251.917,22	19.187,98	Terminada
Suministro y montaje defensas - 1ª fase	242.643,73	242.643,73	242.643,73	Terminada
Desplazamiento tuberías del CLH	196.343,14	196.343,12	130.882,32	Terminada
Mejora sistema traslación cinta nº 2	147.332,11	147.332,11	14.733,21	Terminada
Mejora de calados en la 7ª alineación	145.683,88	145.683,88	145.683,88	Terminada
Iluminación carretera acceso por Aboño	111.185,34	111.185,34	111.185,34	Terminada
Electricidad-iluminado-incendios 2ª planta dirección	108.525,86	107.731,89	107.731,89	Terminada
Reforma subestación eléctrica nº 2	94.086,21	92.028,12	92.028,12	Terminada
AT redacción proyecto nueva conexión Aboño-Musel	79.500,00	79.500,00	79.500,00	Terminada
Suministro mobiliario 2ª planta edificio dirección	76.856,00	76.856,00	76.856,00	Terminada
Amueblamiento 2ª planta edificio dirección	76.039,81	76.039,81	76.039,81	Terminada
Mejora de calados del Muelle Olano	72.299,08	72.299,08	72.299,08	Terminada
Reforma subestación zona Rendiello	70.754,71	69.691,76	18.529,20	Terminada
Mejora de calados del Muelle Marcelino León	61.605,12	61.605,12	61.605,12	Terminada
Instalación nuevos pasos a nivel	47.477,87	47.477,87	21.987,24	Terminada
Asistencias técnicas	1.145.712,53	1.145.712,53	1.145.712,53	Terminada
Obras menores	427.307,14	427.307,14	427.307,14	Terminada
Otras inversiones	342.401,63	342.401,63	342.401,63	Terminada
Equipos informáticos	90.897,28	90.897,28	90.897,28	Terminada
Expropiaciones	352.743,95	352.743,95	352.743,95	Terminada
Señales marítimas	13.223,82	13.223,82	13.223,82	Terminada
Suma (€)	83.934.443,43	73.776.620,46	36.529.711,11	









DIQUE DE CIERRE Y SUPERFICIE DE AMPLIACIÓN DE LOS MUELLES DE LA OSA Y RELLENOS COMPLEMENTARIOS

Ambas obras, con un presupuesto líquido de 32.787.488,80 € y la concesión de una ayuda del Fondo de Cohesión europeo de 16.691.365,00 €, se iniciaron en enero de 2001 y finalizan en mayo de 2004, teniendo por objeto ganar al mar 260.000 m² de superficie para incorporarlos a los 340.000 m² de los Muelles de la Osa. De esta forma la anchura de estos muelles se incrementa en 285 m, pasando de los 275 m actuales a 560 m, mientras que el Muelle Moliner pasa de los 70 m a los 200 m de anchura.

Las obras consistieron en la construcción de un dique de cierre perimetral de 1.625 m de longitud, con tipología de talud, protegido por bloques de hormigón de peso comprendido entre 8 y 30 Tm.

Para el vaso se emplearon 3 millones de m³ de relleno, de los que un 90% fue arena dragada.

Con estas obras, el Puerto de Gijón refuerza la superficie destinada a mercancía general y contenedores y dispone de unas instalaciones modernas y competitivas, contando además la zona con las adecuadas instalaciones de saneamiento, evacuación de pluviales, alumbrado, señalización, etc.

NUEVO ACCESO A LOS MUELLES DE LA OSA

Obtenida la superficie adicional de 26 Ha, anteriormente citada, se ha dotado a la misma, mediante esta obra de 2.925.503,45 € de presupuesto líquido, de un nuevo acceso con una calzada de cuatro carriles (dos por cada sentido) y sus arcenes correspondientes, evitando las limitaciones que suponían los cruces a nivel con el ferrocarril que va desde la Estación Sur a la Estación TECO.



ENCLOSING BREAKWATER AND SURFACE AREA EXPANSION AT THE MUELLES DE LA OSA AND COMPLEMENTARY FILLINGS

Both works, with a net budget of 32,787,488.80 € and aid from the European Cohesion Fund of 16,691,365.00 €, were started in January 2001 and finish in May 2004. The aim is to reclaim a surface area of 260,000 m² from the sea so as to incorporate it to the 340,000 m² in the Muelles de la Osa. In this way, the width of these quays is increased by 285 m, from the present 275 m to 560 m, while the Muelles Moliner is increased in width from 70 m to 200 m. The works consisted of constructing an embankment type perimeter enclosing breakwater, 1,625 m long, protected by concrete blocks weighing between 8 and 30 Tm

3 million m³ of filler were used to fill in the interior, of which 90% was dredged sand.

With these works, the Port of Gijón reinforces the surface area used for general goods and containers with modern, competitive installations and the area also has suitable installations for waste water disposal, rain water disposal, public lighting, signs, etc.

NEW ACCESS TO THE MUELLES DE LA OSA

Having obtained the above-mentioned 26 Hectares extra surface area, a new four lane access road (two lanes in each direction) with its corresponding hard shoulders has been built with a net budget of 2,925,503.45 € to avoid the limitations created by the railway level crossings from the Estacion Sur to the TECO station.

The old shelter wall, now no longer necessary, has been dispensed with and the entry zone has been remodelled with a new location of the Access Control, which offers a new perspective from the urban area which will influence Port – Town relations.





Además se ha prescindido del antiguo espaldón (en este momento no necesario) y se ha remodelado la zona de la entrada disponiendo una nueva ubicación del Control de Accesos, dando una nueva perspectiva desde el área urbana que incidirá en las relaciones Puerto-Ciudad.

El cierre lado mar se ha realizado por medio de un escollero careado que delimita los aproximadamente 24.000 m² nuevos que ocupan los viales.

Todo el conjunto cuenta con la debida urbanización, señalización, ajardinamiento, cierres, etc., constituyendo una imagen amplia y moderna de acceso a los muelles destinados a pasajeros y a las mercancías de mayor valor.

SANEAMIENTO DEL PUERTO DE GIJÓN

El Puerto contaba con un esquema separativo en el tratamiento de aguas, que constaba de una red de pluviales para la recogida de escorrentías superficiales y una red de fecales con diversos colectores a lo largo del Puerto.

Con esta obra, de 1.195.994,34 € de presupuesto liquido, se han instalado dos colectores principales, uno en los Muelles de La Osa y aledaños y el otro a lo largo del vial principal del Puerto, desaguando ambos en la estación de bombeo y desarenado ubicada en La Figar, desde donde se bombeará a la estación depuradora de Aboño.

Todos los colectores han sido diseñados para asumir los caudales actuales y el que discurre por el vial principal para recoger los generados en la futura ampliación del Puerto.

EDIFICIO DE SERVICIOS MÚLTIPLES

Este edificio, adjudicado con un presupuesto liquido de 5.023.938,39 €, constituye un firme paso dentro de la reestructuración de las dependencias de la Autoridad Portuaria y su concentración en el Puerto Comercial.





The sea –facing enclosure was carried out with punch-dressed rock-filling which delimits the new approximately 24,000 m² taken up by the roads.

The whole has proper urbanisation, signposting, landscaping, enclosures, etc, offering a wide, modern access to the docks set aside for passengers and high value goods.

SANITATION OF THE PORT OF GIJÓN

The Port had a separate sewer system; a storm water network to collect the surface waters and a sewage network with several main sewers in the Port.

With these works, with a net budget of 1,195,994.34 €, two main sewers have been installed, one at the Muelles de la Osa and surrounding area and the other along the main Port road. Both empty into the pumping and desanding station at La Figar from where everything will be pumped to the Aboño sewage treatment plant.

All the sewers have been designed to handle the current volumes of water and the one that runs along the main road is to collect those generated in the future Port expansion.

MULTI-PURPOSE BUILDING

This building, with a net budget of 5,023,938.39 €, represents a firm step forward within the reorganising of the Port Authority offices and its centralisation in the Trading Port.



It is situated next to the Harbour Master's Offices, making a boundary between land and sea, having a module jutting out over the sea and a bridge-shaped structure.





The ground floor is fragmented into rooms, one jutting out over the sea for the assembly room and the other on land and the two of them form a large open space overlooking the sea which houses the access to the building .

The room on land houses the main entrances, with a reception area, waiting room, control rooms, archives, garage and installations as well as a meeting room.

On the sea side there will be the assembly room with its corresponding foyer and the emergency exit for the offices.

These volumes are the supports for the “bridge”, which, in a surface area of 2,000 m², houses the offices.

The façade is a curtain wall of glass and aluminium, a free composition based on three materials: transparent glass, translucent glass and opaque aluminium panels, which allow the interplay of light and vision (interior – exterior and vice versa).

The interior distribution is modular, in such a way that the access to offices and working areas is through shift areas which break up the linearity of the space or central spine, allowing a partial view of the powerful structure of the building composed of four lattice beams, two on the façade and two in the centre.





Está ubicado junto a la Capitanía Marítima, haciendo “frontera” entre tierra y mar, con un módulo adelantado sobre el agua y una estructura en forma de edificio puente.

La planta baja está fragmentada en piezas, una avanzada sobre el mar para salón de actos y la otra sobre tierra, conformando entre ellas un gran espacio abierto desde donde se puede contemplar el mar y en el que se sitúan los accesos al edificio.

La pieza de tierra alberga el acceso principal, con recepción, sala de espera, salas de control, archivo, garaje e instalaciones, además de una sala de reuniones.

Del lado mar se dispondrá el salón de actos con su correspondiente foyer y la salida de emergencia de las oficinas.

Estos volúmenes son los apoyos del “puente” que alberga las oficinas con una superficie de unos 2.000 m².

La fachada la constituye un muro cortina mixto de vidrio y aluminio, en forma de composición libre a base de tres materiales: vidrio transparente, vidrio translúcido y paneles opacos de aluminio, que permiten juegos con la luz y la visión (interior-exterior y viceversa).

La distribución interior es modulada, de tal forma que los accesos a despachos y áreas de trabajo se produzcan en zonas de retranqueo que rompen la linealidad del espacio o espina central, permitiendo la vista parcial de la potente estructura del edificio compuesta por cuatro vigas en celosía, dos en fachada y dos en el núcleo central.



7.1 Líneas marítimas regulares

LÍNEAS MARÍTIMAS REGULARES

REGULAR SHIPPING LINES

7.1 Regular shipping lines



Puerto de Gijón



Autoridad Portuaria de Gijón

7.1

LÍNEAS MARÍTIMAS REGULARES - *REGULAR SHIPPING LINES*

7.1.1 Escalas regulares - *Regular calls*

DENOMINACIÓN LINE	CONSIGNATARIO AGENT	ruta SERVICE	FRECUENCIA FREQUENCY
Maersk	Alvargonzález, S. A.	Algeciras-Canarias-Marruecos	Semanal



Edita:	Autoridad Portuaria de Gijón
Diseño y Maquetación:	Santamarina Diseñadores
Fotografía:	Archivo Fotográfico Autoridad Portuaria Roberto Tolín Sommer FOAT
Imprime:	Gráficas Summa, S. A.
Depósito legal:	AS. 1.416-2003